

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.01 ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- развитие общекультурных компетенций:
 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- развитие общепрофессиональных компетенций:
 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском языке и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
 - владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
 - владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
 - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
 - владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
 - способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «История и методология науки» относится к базовой части учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия, связанные с историей и методологией лингвистики, с современными методами исследования языковой системы;

Уметь:

- определять используемый метод анализа в научных лингвистических исследованиях,
- использовать полученные знания по курсу для выполнения собственных научных исследований в рамках выбранного теоретического метода и подхода;
- использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерской диссертации;

Владеть:

- профессиональными компетенциями на уровне применения в научно-исследовательской практике основных понятий дисциплины.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Лингвистика в Древнем мире	Зарождение науки о языке. Язык в Древней Индии. Китайская языковая традиция. Греко-римское языкознание.

		Арабское языкознание.
2.	Лингвистика в Средние века	Теория языка в средние века. Филолого-грамматические и философские трактаты. Канонические языки. Распространением в цивилизованном мире религиозных текстов, сопровождающихся толкованием, комментированием, унификацией и канонизацией содержания важнейших текстов, составляющих основу канона. Местные языки.
3.	Лингвистика эпохи Возрождения	Спад во всех областях науки, в т.ч. и языкознании. Роль латыни как универсального языка науки. Киги римских грамматистов Доната и Присциана. Создание и развитие национальных языков. И изучение и освоение различных языков в международном масштабе. Пересмотр античного и средневекового лингвистического наследия. Процесс создания национальных языков. Эпоха великих географических открытий, появление описания новых языков. Разработка грамматических вопросов в России, в частности в работах Максима Грека. 1-ая печатная славянская грамматика . 1586 год. Описательный характер грамматик 14-17 вв.
4.	Лингвистика эпохи Просвещения	Всеобщая грамматика «Пор-Рояль». 1660 год. Соприкасающиеся области – грамматика, филология, словарную лингво-этнограф-кая деятельность, логика, философия. Попытка научного осмысления строения и функционирования естественного языка. Зарождение общего языкознания как научной дисциплины. Философия языка в трудах Бэкона, Декарта, Локка, Лейбница. Философия языка Гумбольдта.
5.	Лингвистика эпохи историзма (1816—1915 гг.)	Проблема родства языков. Сравнительно-историческое направление. Сравнительно-историческое языкознание Бопп, Востоков, Grimm, Раск. Родство индоевропейских языков; тайна возникновения флексий. Психологическое направление в языкознании (Штейнталь). Психологическая и натуралистическая концепция языка. Ф. Кайнц, Ф. Бенека, Г. Лотц, Г. Штейнталь, М. Лацарус, А. А. Потебня. .Натуралистическое направление А. Шлейхера. . Сравнительно-истор-кая проблематика в трудах младограмматиков. Проблемы синтаксиса в учениях младограмматиков. Младограмматизм как течение с 80-х годов 19 в.
6.	Лингвистика эпохи структурализма (1916—1956 гг.)	Критика младограмматизма и поиски нового подхода к языку. Соссюр. Структурализм в зарубежной филологии. Американский структурализм. Основоположник американского структурализма и дескриптивной лингвистики Леонард Блумфилд. .Индивидуальный психологизм как основа концепции младограмматиков. Пражская школа функциональной лингвистики. Философской основой Пражской школы явл. теория познания неопозитивизма и феноменология Э. Гуссерля. Копенгагенская школа структурализма. Глоссематика. .

		Луи Ельмслев(1899-1965). Учение Ф. де Соссюра о языке, логическая теория языка, разработанная Уайтхедом и Расселом как основа Глоссематики. .Американский структурализм (дескриптивная лингвистика, методика дескриптивного анализа). Критика дескриптивизма.
7.	Лингвистика эпохи генеративизма и постгенеративизма (1957 — по наст.вр.)	Появление этнолингвистики, теории компонентного анализа, генеративной лингвистики, порождающей семантики, падежной грамматики, референциально-ролевой грамматики, различных теории синтаксической семантики, прагматики, психолингвистики, социолингвистики, анализа дискурса, когнитивной лингвистики и т.п.
8.	История лингвистических дисциплин (выделяемых по уровням языка)	Грамматика. Морфология. Синтаксис. Лексикология. Лексикография. Семантика. Орфография. Фонетика. Графика. Пунктуация.
9.	История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения)	Стилистика. Диалектология. Фразеология. Словообразование. Социолингвистика. Психолингвистика. Лингвистическая типология. Лингвистическая универсалистика. Сравнительно-историческое языкознание
10.	История лингвистических методов	Описательная лингвистика. Социологические методы в лингвистике. Исторические методы в лингвистике. Психологические методы в лингвистике. Логические методы в лингвистике. Функциональный подход в лингвистике. Формальные методы в лингвистике. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике. Филологические методы в лингвистике. Квантитативная лингвистика. Компьютерная лингвистика. Экспериментальная лингвистика. Эмпирическая лингвистика. Теоретическая лингвистика. Практическая лингвистика. Философия языка. Прикладная лингвистика. Фундаментальная лингвистика
11.	История лингвистических подходов	Структурализм в лингвистике. Глоссематика. Дескриптивизм. Пражский лингвистический кружок. Социологизм в лингвистике. Историзм в лингвистике. Психологизм в лингвистике. Логицизм в лингвистике. Функционализм в лингвистике. Формализм в лингвистике. Ментализм в лингвистике. Бихевиоризм в лингвистике. Биологизм в лингвистике. Эстетизм в лингвистике. Когнитивная лингвистика.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Лингвистика в Древнем мире

Тема 2: Лингвистика в Средние века

Тема 3: Лингвистика эпохи Возрождения

Тема 4: Лингвистика эпохи Просвещения

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Лингвистика эпохи историзма (1816—1915 гг.)

Вопросы для обсуждения:

1. Проблема родства языков. Сравнительно-историческое направление.
2. Сравнительно-историческое языкознание Бопп, Востоков, Гримм, Раск.
3. Родство индоевропейских языков; тайна возникновения флексий.
4. Психологическое направление в языкознании (Штейнталь).
5. Психологическая и натуралистическая концепция языка. Ф. Кайнц, Ф. Бенек, Г. Лотц, Г. Штейнталь, М. Лацарус, А. А. Потебня.
6. Натуралистическое направление А. Шлейхера. Сравнительно-историческая проблематика в трудах младограмматиков.
7. Проблемы синтаксиса в учениях младограмматиков. Младограмматизм как течение с 80-х годов 19 в.

Тема 2: Лингвистика эпохи структурализма (1916—1956 гг.)

Вопросы для обсуждения:

1. Критика младограмматизма и поиски нового подхода к языку. Соссюр.
2. Структурализм в зарубежной филологии. Американский структурализм. Основоположник американского структурализма и дескриптивной лингвистики Леонард Блумфилд.
3. Индивидуальный психологизм как основа концепции младограмматиков.
4. Пражская школа функциональной лингвистики. Философской основой Пражской школы явл. теория познания неопозитивизма и феноменология Э. Гуссерля.
5. Копенгагенская школа структурализма. Глоссематика. Луи Ельмслев (1899-1965).
6. Учение Ф. де Соссюра о языке, логическая теория языка, разработанная Уайтхедом и Расселом как основа Глоссематики.
7. Американский структурализм (дескриптивная лингвистика, методика дескриптивного анализа). Критика дескриптивизма.

Тема 3: Лингвистика эпохи генеративизма и постгенеративизма (1957 — по наст.вр.)

Вопросы для обсуждения:

1. Появление этнолингвистики, теории компонентного анализа, генеративной лингвистики, порождающей семантики, падежной грамматики, референциально-ролевой грамматики, различных теории синтаксической семантики, прагматики, психоллингвистики, социоллингвистики, анализа дискурса, когнитивной лингвистики и т.п.

Тема 4: История лингвистических дисциплин (выделяемых по уровням языка)

Вопросы для обсуждения:

1. Грамматика. Морфология. Синтаксис.
2. Лексикология. Лексикография. Семантика.
3. Орфография.
4. Фонетика. Графика. Пунктуация.

Тема 5: История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения)

Вопросы для обсуждения:

1. Стилистика. Диалектология. Фразеология. Словообразование.

2. Социолингвистика. Психолингвистика.
3. Лингвистическая типология.
4. Лингвистическая универсалистика. Сравнительно-историческое языкознание

Тема 6: История лингвистических методов

Вопросы для обсуждения:

1. Описательная лингвистика. Социологические методы в лингвистике.
2. Исторические методы в лингвистике.
3. Психологические методы в лингвистике.
4. Логические методы в лингвистике.
5. Функциональный подход в лингвистике.
6. Формальные методы в лингвистике.
7. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике.
8. Филологические методы в лингвистике.
9. Квантитативная лингвистика.
10. Компьютерная лингвистика.
11. Экспериментальная лингвистика.
12. Эмпирическая лингвистика.
13. Теоретическая лингвистика.
14. Практическая лингвистика.
15. Философия языка.
16. Прикладная лингвистика.
17. Фундаментальная лингвистика

Тема 7: История лингвистических подходов

Вопросы для обсуждения:

1. Структурализм в лингвистике. Глоссематика.
2. Дескриптивизм. Пражский лингвистический кружок.
3. Социологизм в лингвистике.
4. Историзм в лингвистике.
5. Психологизм в лингвистике.
6. Логицизм в лингвистике.
7. Функционализм в лингвистике.
8. Формализм в лингвистике. Ментализм в лингвистике.
9. Бихевиоризм в лингвистике. Биологизм в лингвистике. Эстетизм в лингвистике.
10. Когнитивная лингвистика.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины
Написать реферат и представить его на практическом занятии.

Примерная тематика курсовых работ

1. Описательная лингвистика.
2. Социологические методы в лингвистике.
3. Исторические методы в лингвистике.
4. Психологические методы в лингвистике.
5. Логические методы в лингвистике.
6. Функциональный подход в лингвистике.
7. Формальные методы в лингвистике.
8. Математические методы в лингвистике.
9. Количественные методы в лингвистике.
10. Филологические методы в лингвистике.

11. Квантитативная лингвистика.
12. Компьютерная лингвистика.
13. Экспериментальная лингвистика.
14. Эмпирическая лингвистика.
15. Теоретическая лингвистика.
16. Практическая лингвистика.
17. Философия языка.
18. Прикладная лингвистика.
19. Фундаментальная лингвистика
20. Структурализм в лингвистике. Глоссематика.
21. Дескриптивизм.
22. Пражский лингвистический кружок.
23. Социологизм в лингвистике.
24. Историзм в лингвистике.
25. Психологизм в лингвистике.
26. Логицизм в лингвистике.
27. Функционализм в лингвистике.
28. Формализм в лингвистике.
29. Ментализм в лингвистике.
30. Бихевиоризм в лингвистике.
31. Биологизм в лингвистике.
32. Эстетизм в лингвистике.
33. Когнитивная лингвистика.
34. Компьютерная лингвистика
35. Судебная экспертиза
36. Усвоение языка
37. Языковое тестирование
38. Развитие речи
39. Прескриптивизм
40. Антропологическая лингвистика
41. Нейролингвистика
42. Психоллингвистика
43. Стилистика
44. Переводоведение
45. Письменность
46. Дешифровка
47. Языки мира
48. Нерешённые проблемы лингвистики
49. Генеративная лингвистика
50. Антропологическая лингвистика

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература:

1. Загвязинский В. И. Методология и методы психолого-педагогического исследования.- М.: Академия, 2010
2. Рузавин, Г.И. Методология научного познания: учебное пособие / Г.И. Рузавин. – Москва: Юнити, 2015. – 287 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115020>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-238-00920-9. – Текст: электронный.
3. Шипилина, Л.А. Методология психолого-педагогических исследований: учебное пособие / Л.А. Шипилина. – 7-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. – 204 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93458> . – ISBN 978-5-9765-1173-6. – Текст: электронный.

дополнительная литература:

1. Даниленко, В. П Введение в языкознание [Текст] : курс лекций : [учеб. пособие] / В. П. Даниленко. - М.: Флинта : Наука, 2010
2. Краевский, В. В. Методология педагогики: новый этап. – М.: Академия, 2008. – УМО РФ.
3. Новиков, А.М. Методология научного исследования / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. – Москва: Либроком, 2010. – 284 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=82773>. – ISBN 978-5-397-00849-5. – Текст: электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.elibrary.ru>

<http://www.biblioclub.ru>

<http://www.e.lanbook.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «История и методология науки» призвана способствовать формированию теоретических и практических знаний в области таких понятий, как лингвистика различных исторических эпох (Древнего мира, Возрождения, Просвещения и т. д.), история лингвистических дисциплин (выделяемых по уровням языка), история лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения), история лингвистических методов и подходов.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде вопросов к экзамену.

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

1. Лингвистика в Древнем мире
2. Лингвистика в Средние века
3. Лингвистика эпохи Возрождения
4. Лингвистика эпохи Просвещения
5. Лингвистика эпохи историзма (1816—1915 гг)
6. Лингвистика эпохи генеративизма и постгенеративизма (1957 — по наст.вр.)
7. Лингвистика эпохи структурализма (1916—1956 гг.)
8. История лингвистических дисциплин (выделяемых по уровням языка)
Этнолингвистика
9. Теория компонентного анализа
10. Генеративная лингвистика
11. Порождающая семантика
12. Падежная грамматика
13. Прагматика
14. Психоллингвистика
15. Социоллингвистика
16. Когнитивная лингвистика
17. История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения)
Грамматика. Морфология. Синтаксис.
18. История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения)
Лексикология. Лексикография. Семантика.
19. История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения)
Орфография. Фонетика. Графика. Пунктуация.
20. История лингвистических методов
Описательная лингвистика.
21. Социологические методы в лингвистике.
22. Исторические методы в лингвистике.
23. Психологические методы в лингвистике.
24. Логические методы в лингвистике.
25. Функциональный подход в лингвистике.
26. Формальные методы в лингвистике.
27. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике.
28. Филологические методы в лингвистике.
29. Фундаментальная лингвистика
30. История лингвистических подходов. Структурализм в лингвистике. Глоссематика.
Дескриптивизм. Пражский лингвистический кружок.
31. Социологизм в лингвистике.
32. Историзм в лингвистике.
33. Психологизм в лингвистике. Логицизм в лингвистике.
34. Функционализм в лингвистике.
35. Формализм в лингвистике.
36. Ментализм в лингвистике.
37. Бихевиоризм в лингвистике.
38. Биологизм в лингвистике.
39. Эстетизм в лингвистике.

40. Переводоведение

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода, д.филол.н.
Шабанова Т. Д.

Эксперты:

Д. филол. н, проф. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ,
Пешкова Н. П

К. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.01 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

- формирование профессиональных компетенций:
 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
 - владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
 - владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
 - владение этикой устного перевода (ПК-23);
 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Данная дисциплина относится к вариативной части учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- задачи и роль перевода, межкультурного и межязыкового посредничества;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода;

Уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять высококачественный последовательный и синхронный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

Владеть:

- навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- техникой переводческой записи для осуществления последовательного и синхронного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины**Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Устный перевод и его трудности	Трудности устного перевода. Типы устного перевода
2.	Виды устного перевода	Последовательный устный перевод. Синхронный устный перевод.
3.	Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Навык переводческой скорописи. Устный последовательный перевод с аудионосителя (многократное прослушивание). Устный последовательный перевод с аудионосителя (однократное прослушивание). Устный синхронный перевод с аудионосителя. Устный перевод с листа (подготовленный текст). Устный перевод с листа (без подготовки). Устный последовательный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки). Устный синхронный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки).

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Устный перевод и его трудности

Тема 2. Виды устного перевода

Тема 3. Культура речи и переводческие приемы устного перевода

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

Наименование раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ
Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Устный перевод с листа (подготовленный текст). Устный перевод с листа (без подготовки).
Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Навык переводческой скорописи. Устный последовательный перевод с аудиносителя (многократное прослушивание). Устный последовательный перевод с аудиносителя (однократное прослушивание). Устный синхронный перевод с аудиносителя.
Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Устный последовательный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки). Устный синхронный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки).

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Последовательный и синхронный устный перевод предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Самостоятельное изучение теоретического материала.

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой «Последовательного и синхронного устного перевода», студентам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведенные в учебно-методическом обеспечении самостоятельной работы студентов.

2. Выполнение домашнего задания.

Домашнее задание может включать следующие виды деятельности:

- Устные последовательные переводы аудиотекстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.
- Устные последовательные переводы текстов. Целью данного задания является развитие навыка чтения и анализа переведенного текста.
- Устные синхронные переводы аудиотекстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.
- Эхо-повтор и эхо-перевод (русский язык ↔ английский язык) (2 – 4 мин. с последующим увеличением времени выполнения задания и нарастанием темпа). Использование любых доступных аудио материалов.
- Проговаривание скороговорок (по 2 – 3 мин. в день).

3. Составление глоссария.

Студенты самостоятельно составляют глоссарий, в котором перечисляется частотная лексика, клише, фразеологические обороты и т.д. по темам модулей курсов.

4. Подготовка к промежуточному и итоговому контролю.

Подготовка к промежуточному и итоговому контролю включает в себя повторение пройденного материала.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях и во время промежуточного контроля.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература

1. Шабанов, О. А. Учебное пособие по синхронному переводу [Электронный ресурс] / О. А. Шабанов, Я. В. Швайко, Е. А. Мартинович ; МОиН РФ, ФГБОУ ВО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : Издательство БГПУ, 2016. - 144 с.
2. Шабанов, О. А. Методические рекомендации переводчику-практиканту [Электронный ресурс] / О. А. Шабанов, Ю. Р. Юсупова, А. Г. Губайдуллина ; МОиН РФ, ФГБОУ ВО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : Издательство БГПУ, 2018. - 45 с.

дополнительная литература

1. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учеб. пособие / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, ГОУ ВПО Нижегород.гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, [2007].
2. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). Учебник. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2013.
3. Фомин С.К. Последовательный перевод. - М.: АСТ: Запад-Восток, 2006

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

www.bbc.co.uk;

www.voanews.com;

www.cnn.com;

www.wikipedia.org;

www.google.com;

www.economist.com;

www.multitrans.ru;

www.lingvo.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Успешное обучение переводу в рамках владения первым иностранным языком возможно при условии проведения занятий в интерактивной форме и усвоения знаний:

- по практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка;
- по теории и практике устного перевода;

- по теории межкультурной коммуникации;
- по теории и практике перевода специальных текстов, научных текстов, деловой документации и актов гражданского состояния;
- по введению в языкознание, общему языкознанию, методам лингвистического анализа, основам теории первого иностранного языка;
- по родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике;
- по дисциплинам гуманитарного и естественно-научного циклов, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию переводчика (философия, социология, политология, культурология, история Отечества, основы экономической теории, информатика, естествознание, современная зарубежная литература

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация занятий в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде аудиозаписей для перевода с английского языка на русский язык.

Основной целью экзамена по Последовательному и синхронному устному переводу является проверка у студента наличия следующих знаний, умений и навыков:

- Умение вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.
- Умение осуществлять высококачественный устный последовательный и синхронный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.
- Уверенное владение техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); умение использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.
- Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
- Владение приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.
- Владение голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи.
- Владение техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода.
- Знание принципов переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.
- знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Экзамен по дисциплине «Теория и практика устного перевода» проводится в конце 3 семестра в устной форме по вопросам, включенным в экзаменационный билет (1 вопрос теоретического плана и 1 - практического).

Ответ студента оценивается по 4-х балльной системе:

«Отлично» - *высокий уровень сформированности компетенций* - студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на теоретический вопрос экзаменационного билета; показана совокупность осознанных знаний о специфике устного перевода, об этике устного перевода, о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; магистрант показал умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; сформированы навык использования сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и умение выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

«Хорошо» - *хороший уровень сформированности компетенций* - магистрант показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы экзаменационного билета; показана совокупность осознанных знаний о специфике устного перевода, об этике устного перевода, о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; сформированы навык использования сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и умение выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; при выполнении устного перевода магистрант допустил нарушение норм лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических норм текста перевода (неточности, 1-2 смысловые ошибки при условии исправления при повторном предъявлении текста). Дан неполный ответ на дополнительные вопросы экзаменатора.

«Удовлетворительно» - *достаточный уровень сформированности компетенций* - магистрант показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы экзаменационного билета, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, сформированность умений показана слабо: нарушены нормы лексической эквивалентности, грамматические и синтаксические нормы текста перевода (значительное количество неточностей, до 4х смысловых ошибок), на дополнительные ответы даны неточные ответы.

«Неудовлетворительно» - *недостаточный уровень сформированности компетенций* - магистрант показал недостаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы экзаменационного билета, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения, сформированность умений не показана; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода не соблюдаются, студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

Критерии оценки по устному переводу

Справочная таблица оценок последовательного перевода (ИЯ—РЯ/РЯ - ИЯ)

Оценка	Содержание	Стиль	Темп	Нормы ПЯ	Допускаемые ошибки
«отлично»	передано	соблюден	нормальный	соблюдены	до двух полных (в том числе

					одна смысловая)*
«хорошо»	передано	соблюден	нормальный	соблюдены	до трех полных (в том числе две смысловой)*
«удовлетворительно»	передано не полностью	соблюден	замедленный (повторы)	соблюдены	до четырех полных
«неудовлетворительно»	искажено	не соблюден	замедленный (повторы)	нарушены	более четырех полных смысловых ошибок

Справочная таблица оценок синхронного перевода (ИЯ – РЯ/РЯ—ИЯ)

Оценка	Ключевая информация/ смысловые связи	Стиль	Темп	Допускаемые ошибки
«отлично»	переданы	соблюден	нормальный	до двух полных (кроме смысловых)
«хорошо»	переданы	соблюден	нормальный	до трех полных (в том числе одна смысловая)
«удовлетворительно»	частично искажены	нарушен	замедленный (повторы)	до четырех полных (в том числе две смысловых)
«неудовлетворительно»	полностью искажены	не соблюден	замедленный (повторы)	более четырех полных смысловых ошибок

* При условии исправления при повторном предъявлении.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов,	Отлично	90-100

		приемов, технологий.		
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, к.филол.н.

Мартинovich Е.А.

Эксперты:

Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

внутренний

к. филол. н., доц. кафедры англ. языка
БГПУ им. М. Акмуллы

Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.02 ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ И СИНХРОННЫЙ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)
направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

- формирование профессиональных компетенций:
 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
 - владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
 - владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
 - владение этикой устного перевода (ПК-23);
 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Последовательный и синхронный устный перевод» относится к вариативной части учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- задачи и роль перевода, межкультурного и межязыкового посредничества;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода;

Уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять высококачественный последовательный и синхронный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

Владеть:

- навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- техникой переводческой записи для осуществления последовательного и синхронного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины**Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Устный перевод и его трудности	Трудности устного перевода. Типы устного перевода
2.	Виды устного перевода	Последовательный устный перевод. Синхронный устный перевод.
3.	Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Навык переводческой скорописи. Устный последовательный перевод с аудионосителя (многократное прослушивание). Устный последовательный перевод с аудионосителя (однократное прослушивание). Устный синхронный перевод с аудионосителя. Устный перевод с листа (подготовленный текст). Устный перевод с листа (без подготовки). Устный последовательный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки). Устный синхронный перевод

	выступающего (подготовленный текст, без подготовки).
--	--

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Устный перевод и его трудности

Тема 2. Виды устного перевода

Тема 3. Культура речи и переводческие приемы устного перевода

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

№	Наименование раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ
1	Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Устный перевод с листа (подготовленный текст). Устный перевод с листа (без подготовки).
2	Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Навык переводческой скорописи. Устный последовательный перевод с аудиносителя (многократное прослушивание). Устный последовательный перевод с аудиносителя (однократное прослушивание). Устный синхронный перевод с аудиносителя.
3	Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Устный последовательный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки). Устный синхронный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки).

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Последовательный и синхронный устный перевод предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Самостоятельное изучение теоретического материала.

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой «Последовательного и синхронного устного перевода», студентам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведенные в учебно-методическом обеспечении самостоятельной работы студентов.

2. Выполнение домашнего задания.

Домашнее задание может включать следующие виды деятельности:

- Устные последовательные переводы аудиотекстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.
- Устные последовательные переводы текстов. Целью данного задания является развитие навыка чтения и анализа переведенного текста.
- Устные синхронные переводы аудиотекстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.
- Эхо-повтор и эхо-перевод (русский язык ↔ английский язык) (2 – 4 мин. с последующим увеличением времени выполнения задания и нарастанием темпа). Использование любых доступных аудио материалов.

- Проговаривание скороговорок (по 2 – 3 мин. в день).

3. Составление глоссария.

Студенты самостоятельно составляют глоссарий, в котором перечисляется частотная лексика, клише, фразеологические обороты и т.д. по темам модулей курсов.

4. Подготовка к промежуточному и итоговому контролю.

Подготовка к промежуточному и итоговому контролю включает в себя повторение пройденного материала.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях и во время промежуточного контроля.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература

1. Шабанов, О. А. Учебное пособие по синхронному переводу [Электронный ресурс] / О. А. Шабанов, Я. В. Швайко, Е. А. Мартинович ; МОиН РФ, ФГБОУ ВО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : Издательство БГПУ, 2016. - 144 с.
2. Шабанов, О. А. Методические рекомендации переводчику-практиканту [Электронный ресурс] / О. А. Шабанов, Ю. Р. Юсупова, А. Г. Губайдуллина ; МОиН РФ, ФГБОУ ВО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : Издательство БГПУ, 2018. - 45 с.

дополнительная литература

1. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учеб. пособие / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, ГОУ ВПО Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, [2007].
2. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). Учебник. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2013.
3. Фомин С.К. Последовательный перевод. - М.: АСТ: Запад-Восток, 2006

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. www.bbc.co.uk;
2. www.voanews.com;
3. www.cnn.com;
4. www.wikipedia.org;
5. www.google.com;
6. www.economist.com;
7. www.multitran.ru;
8. www.lingvo.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Успешное обучение переводу в рамках владения первым иностранным языком возможно при условии проведения занятий в интерактивной форме и усвоения знаний:

- по практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка;

- по теории и практике устного перевода;
- по теории межкультурной коммуникации;
- по теории и практике перевода специальных текстов, научных текстов, деловой документации и актов гражданского состояния;
- по введению в языкознание, общему языкознанию, методам лингвистического анализа, основам теории первого иностранного языка;
- по родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике;
- по дисциплинам гуманитарного и естественно-научного циклов, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию переводчика (философия, социология, политология, культурология, история Отечества, основы экономической теории, информатика, естествознание, современная зарубежная литература

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация занятий в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами.

Примерный перечень вопросов:

1. Виды синхронного перевода.
2. Оборудование для синхронного перевода.
3. Модели процесса синхронного перевода
4. Психолингвистический подход к синхронному переводу.
5. Синхронный перевод – деятельность, осуществляемая в экстремальных условиях
6. Коммуникативная ситуация синхронного перевода
7. Вероятностное прогнозирование в синхронном переводе
8. Тема сообщения. Компрессия и экспансия в синхронном переводе
9. Проблемы синтаксиса, специфичные для синхронного перевода

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
--------	--------------------------------	---	---	--------------------------------------

Повышен ый	Творческая деятельность	Включает <i>нижестоящий</i> уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессионально й деятельности, нежели по образцу, с большой степенью самостоятельност и и инициативы	Включает <i>нижестоящий</i> уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетво рительный (достаточн ый)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетво рительно	50-69,9
Недостато чный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетв орительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации
и перевода, к.филол.н.

Мartiнович Е.А.

Эксперты:

Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных
факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

внутренний

к. филол. н., доц. кафедры англ. языка
БГПУ им. М. Акмуллы

Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.01 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификации выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- Формирование профессиональных компетенций:
 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
 - владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Данная дисциплина относится к вариативной части общенаучного цикла.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- различные аспекты переводоведения, в частности теорию перевода художественных текстов;
- основные классификации текстов по жанрам;
- знать специфику перевода в зависимости от типа текста;
- основные виды и способы перевода, а также методы и приемы перевода, применяемые в переводческой практике;
- задачи и роль перевода в современном мире.

Уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
- на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения;
- уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;
- использовать приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, определять его стилистическую принадлежность, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеть:

- системой научных взглядов на язык и языковые явления;
- владеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);
- навыками, необходимыми для изучения проблем частного характера, рассматриваемых в дальнейших дисциплинах;
- навыками самостоятельной работы с научной, словарной и справочной литературой.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины**Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Художественный текст как объект перевода.	Основные функции языка. Функциональные стили речи. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям в ИЯ и ПЯ. Классификация художественных текстов: 1) прозаические; 2) поэтические. Жанровое деление художественных текстов: 1) исторический роман 2) драма; 3) фэнтэзи; 4) детектив; 5) мемуары; 6) романтическая проза; 7) роман-путешествие. Отличительные особенности каждого вида текста.
2.	Особенности перевода художественных текстов.	Специальная теория перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Понятие информативного перевода. Виды и способы перевода. Особые виды обработки текста при переводе.
3.	Техника перевода художественных текстов.	Выработка стратегии перевода. Предпереводческий анализ текста. Переводческие трансформации и приемы перевода.
4.	Особенности перевода прозаических текстов.	Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы. Принципы художественного перевода. Роль стилистических приемов в художественных текстах с точки зрения перевода. Особенности перевода поджанров художественной прозы.

		Использование разговорной лексики при переводе художественных текстов.
5.	Особенности перевода поэтических текстов.	Принципы перевода поэтических художественных текстов. Стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий. Анализ перевода стилистических приемов и речевых средств в поэтических текстах. Особенности перевода поэтических текстов. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода.
6.	Особенности перевода стилистических приемов, представляющих особую трудность для переводчика.	Многообразие и неполное совпадение стилистических приемов. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии при переводе. Приемы перевода сокращений, применяемых в художественных текстах. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода. Особенности перевода названий художественных произведений.
7.	Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.	Приемы перевода неологизмов. Способы воссоздания окказиональных слов в переводе. Особенности перевода лексики, содержащей фоновую информацию. Имена собственные в оригинале и в переводе: обычные имена собственные и способы их передачи при переводе, смысловые (значимые) имена собственные.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Художественный текст как объект перевода.

Тема 2: Особенности перевода художественных текстов.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ
1	Художественный текст как объект перевода.	1. Основные функции языка. 2. Функциональные стили речи. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям в ИЯ и ПЯ. 3. Классификация художественных текстов: 1) прозаические; 2) поэтические. 4. Жанровое деление художественных текстов: 1) исторический роман 2) драма; 3) фэнтэзи; 4) детектив; 5) мемуары; 6) романтическая проза; 7) роман-путешествие. Отличительные особенности каждого вида текста.
2	Особенности перевода художественных текстов.	1. Теория перевода художественных текстов.. 2. Жанрово-стилистическая классификация перевода. 3. Понятие информативного перевода. Виды и способы перевода.

		4. Особые виды обработки текста при переводе.
3	Техника перевода художественных текстов.	1. Выработка стратегии перевода. Предпереводческий анализ текста. 2. Переводческие трансформации и приемы перевода.
4	Особенности перевода прозаических текстов.	1. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе художественной прозы. 2. Принципы художественного перевода. 3. Роль стилистических приемов в художественных текстах с точки зрения перевода. 4. Особенности перевода жанров художественной прозы. 5. Использование разговорной лексики при переводе художественных текстов.
5	Особенности перевода поэтических текстов.	1. Принципы перевода поэтических художественных текстов. Стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий. 2. Анализ перевода стилистических приемов и речевых средств в поэтических текстах. Особенности перевода поэтических текстов. 3. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода.
6	Особенности перевода стилистических приемов, представляющих особую трудность для переводчика.	1. Многообразие и неполное совпадение стилистических приемов. 2. Приемы перевода метафорических единиц. 3. Приемы перевода метонимии. 4. Приемы передачи иронии при переводе. 5. Приемы перевода сокращений, применяемых в художественных текстах. 6. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода. 7. Особенности перевода названий художественных произведений
7	Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.	1. Приемы перевода неологизмов. 2. Способы воссоздания окказиональных слов в переводе. 3. Особенности перевода лексики, содержащей фоновую информацию. 4. Имена собственные в оригинале и в переводе: обычные имена собственные и способы их передачи при переводе, смысловые (значимые) имена собственные.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

- 1) Выполнить полный письменный перевод текста с русского языка (РЯ) на иностранный (ИЯ). Проза.
- 2) Выполнить письменный реферативный и аннотационный перевод текста с ИЯ. Отрывок из мемуаров.

- 3) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ. Проза. Малая форма.
- 4) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ. Поэзия.
- 5) Выполнить полный письменный перевод текста с РЯ на ИЯ. Отрывок из исторического романа.
- 6) Выполнить письменный полный, выборочный, сокращенный и аннотационный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Проза.
- 7) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в жанре фэнтэзи.
- 8) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в детективном жанре.
- 9) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в жанре романтической прозы.
- 10) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в жанре «драма».

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Слепович, В. С. Курс перевода [Текст] = Translation Course (English - Russian) : (англ. - рус.) : [учеб. для студентов вузов] / В. С. Слепович. - 9-е изд. - Мн. : ТетраСистемс, 2011
2. Пикалова, В. В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности [Текст] = Intellectual Property Law : Translating and Interpreting : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. - М. : Академия,

2013

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : (лингвист. аспекты) : [учеб. для студентов вузов] / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд. - М. : Альянс, 2013

б) дополнительная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы художественного перевода. - СПб.: Союз, 2005.

2. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст] : теория и практика : учеб., практикум для студентов высш. учеб. заведений / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - 4-е изд. ; испр. - М. : Флинта : Наука, 2006

3. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода.- М.: Академия, 2005

4. Николина, Н. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для студентов пед. вузов / Н. А. Николина ; Междунар. акад. пед. образования. - М. : Академия, 2003

5. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. - СПб.: Союз, 1999 , 2000, 2003

6. Английский язык. Курс перевода [Текст] : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - Изд. 2-е. - Ростов н/Д. : МарТ, 2008

7. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов / Л. К. Латышев. - 4-е изд. ; стер. - М. : Академия, 2008.

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

www.translations.web-3.ru

www.perevodov.net

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения

заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Письменный перевод художественных текстов должен удовлетворять основным общим требованиям: обладать точностью (перевод должен быть точным, т.е. передавать именно то, что содержится в оригинале), ясностью (выполненный перевод должен быть ясным и четким для понимания независимо от степени ясности оригинального текста), литературностью (текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка и не иметь выражений и оборотов, несвойственных языку перевода); иметь техническое оформление, соответствующее требованиям для его дальнейшего воспроизведения способами оперативной полиграфии при данной необходимости; перевод должен полностью отражать художественный замысел автора художественного произведения.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию научной литературы. При организации работы студентов по подготовке к лабораторным занятиям преподавателю рекомендуется:

- составить четкие планы лабораторных занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;
- составить график-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;
- использовать разнообразные формы учебной деятельности на занятиях: обсуждения переводов, работа в группах и парах, проектные методики;
- подобрать практические задания по каждому лабораторному занятию;
- стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;
- регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;
- проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;
- использовать разнообразные формы контроля знания: устный и письменный опросы, тестирование, контрольные работы, зачетная система
- при проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям

(<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения:

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде художественных текстов различных жанров на русском и английском языке.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем заданий к зачету.

Примерный перечень заданий к зачету

- 1) Переведите отрывок с русского языка на английский (по темам учебника).
- 2) Переведите отрывок с английского языка на русский.
- 3) Прослушайте поочередно предложения и выполните последовательный перевод на русский язык.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	70-89,9

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, к.филол.н.
Дудочкина О. Г.

Эксперты:

Внешний: д.филол.н. проф., зав. каф. иностранных языков естественных факультетов БашГУ Пешкова Н. П.

Внутренний: доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н. Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ
ТЕКСТОВ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- Формирование профессиональных компетенций:
 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
 - владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Данная дисциплина относится к вариативной части учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен

Знать:

- суть, виды и отличия специальных текстов;
- особенности специальных текстов на уровне лексики, грамматики стилистики;
- основы информационно-смыслового анализа специальных текстов;
- основные практические трудности перевода специальных текстов.

Уметь:

- применять теоретические знания на практике в процессе перевода специальных и других видов текстов, а также в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
- теоретически осмысливать конкретные языковые явления и использовать эти навыки в практической деятельности;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- обобщать языковые явления и факты, делать выводы из наблюдений;
- оперировать системой терминов и понятий.

Владеть:

- системой научно-исследовательских методов; терминологией; персоналиями; основными научными фактами и данными, а также практическими навыками перевода специальных текстов;

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Введение в теорию и практику перевода специальных текстов.	Виды текстов. Специальные тексты, отличия от других стилей текста. Разновидности специальных текстов.
2	Особенности специальных текстов.	Особенности лексики (терминология, сокращения), грамматики и стилистики специальных текстов.
3	Информационно-смысловой анализ специальных текстов.	Грамматическое чтение специальных текстов. Работа с текстом повышенной сложности. Структура специальных текстов. Смысловой анализ текста.
4	Практические трудности перевода специальных текстов.	Перевод специальных текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Анализ переводов. Дополнительные задания и упражнения.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема Введение в теорию и практику перевода специальных текстов.

Тема Особенности специальных текстов.

Тема Информационно-смысловой анализ специальных текстов.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторных работ
1	Введение в теорию и практику перевода специальных текстов.	Введение в теорию и практику перевода специальных текстов.
2	Особенности специальных текстов.	Особенности лексики (терминология, сокращения), грамматики и стилистики специальных текстов.
3	Информационно-смысловой анализ специальных текстов.	Информационно-смысловой анализ специальных текстов.
4	Практические трудности перевода специальных текстов.	Практические трудности перевода специальных текстов.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

1. составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;

2. график-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;
3. использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;
4. стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;
5. регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;
6. стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;
7. проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;
8. привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов

Кроме того, данная дисциплина предполагает и самостоятельную работу, направленную на овладение практическими навыками анализа и перевода научных текстов. С этой целью преподавателю необходимо:

1. при составлении списка теоретических вопросов, выносимых на самостоятельное рассмотрение, подготовить и ряд специальных упражнений, либо подобрать соответствующего рода тексты для самостоятельного анализа и перевода студентами, с обязательной последующей проверкой выполненной работы;
2. осуществлять не только индивидуальную проверку самостоятельной работы студентов, но и использовать разнообразные методические приемы, например, дискуссии, круглые столы и другие виды работы и контроля.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>. – DOI 10.23681/362968. – Текст: электронный.
2. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке.
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>. – Текст: электронный.
3. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин;. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. –
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>. – Текст: электронный.

б) дополнительная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. –
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – Текст: электронный.
2. Компьютерная наука на английском языке для студентов вузов = English for Computer Students [Текст] : учеб. пособие / [сост. Т. В. Смирнова, М. В. Юдельсон ; науч. ред. Н. А. Дударева]. - 6-е изд., испр. - М. : Флинта : Наука, 2006.

в) программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.
Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор

г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

www.translations.web-3.ru

www.perevodov.net

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина призвана способствовать освоению не только теоретических основ данной дисциплины, но и успешное применение этих основ студентами непосредственно в процессе практики перевода.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде примерных вопросов к зачету.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Виды текстов. Их особенности и отличия.
2. Специальные тексты, их отличия и разновидности.
3. Особенности лексики специальных текстов.
4. Особенности грамматики специальных текстов.
5. Особенности стилистики специальных текстов.
6. Грамматическое чтение специальных текстов.
7. Работа с текстом повышенной сложности.
8. Структура специальных текстов.
9. Смысловой анализ специальных текстов.
10. Распространенные ошибки при переводе специальных текстов.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого	Удовлетворительно	50-69,9

ый)		материала		
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации
и перевода, к.филол.н.

Каримова Л.Н.

Эксперты:

Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных
факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

внутренний:

2. доц. кафедры английского языка, к. филол.н.

Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.02 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ И АКТОВ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

а) формированием профессиональных компетенций:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Данная дисциплина относится к вариативной части учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен

Знать:

- суть, виды и отличия деловой документации и актов гражданского состояния;
- особенности деловой документации и актов гражданского состояния на уровне лексики, грамматики стилистики;
- основы информационно-смыслового анализа деловой документации и актов гражданского состояния;
- основные практические трудности перевода деловой документации и актов гражданского состояния.

Уметь:

- применять теоретические знания на практике в процессе перевода деловой документации и актов гражданского состояния и других видов текстов, а также в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
- теоретически осмысливать конкретные языковые явления и использовать эти навыки в практической деятельности;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- обобщать языковые явления и факты, делать выводы из наблюдений;
- оперировать системой терминов и понятий.

Владеть:

- системой научно-исследовательских методов; терминологией; персоналиями; основными научными фактами и данными, а также практическими навыками перевода деловой документации и актов гражданского состояния;

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Введение в теорию и практику перевода деловой документации и актов гражданского состояния.	Виды деловой документации и актов гражданского состояния, их разновидности.
2	Особенности текстов деловой документации и актов гражданского состояния.	Особенности лексики (терминология, сокращения), грамматики и стилистики деловой документации и актов гражданского состояния.
3	Информационно-смысловой анализ текстов деловой документации и актов гражданского состояния..	Грамматическое чтение деловой документации и актов гражданского состояния. Работа с текстом повышенной сложности. Структура текстов деловой документации и актов гражданского состояния. Смысловой анализ.
4	Практические трудности перевода текстов деловой документации и актов гражданского состояния.	Перевод деловой документации и актов гражданского состояния с английского языка на русский и с русского на английский. Анализ переводов. Дополнительные задания и упражнения.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема Введение в теорию и практику перевода деловой документации и актов гражданского состояния.

Тема Особенности деловой документации и актов гражданского состояния.

Тема Информационно-смысловой анализ деловой документации и актов гражданского состояния.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторных работ
1	Введение в теорию и практику перевода деловой документации и актов гражданского состояния.	Введение в теорию и практику перевода деловой документации и актов гражданского состояния.
2	Особенности деловой документации и актов гражданского состояния.	Особенности лексики (терминология, сокращения), грамматики и стилистики

		деловой документации и актов гражданского состояния.
3	Информационно-смысловой анализ деловой документации и актов гражданского состояния.	Информационно-смысловой анализ деловой документации и актов гражданского состояния.
4	Практические трудности перевода деловой документации и актов гражданского состояния.	Практические трудности перевода деловой документации и актов гражданского состояния.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

1. составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;
2. график-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;
3. использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;
4. стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;
5. регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;
6. стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;
7. проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;
8. привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов

Кроме того, данная дисциплина предполагает и самостоятельную работу, направленную на овладение практическими навыками анализа и перевода научных текстов. С этой целью преподавателю необходимо:

1. при составлении списка теоретических вопросов, выносимых на самостоятельное рассмотрение, подготовить и ряд специальных упражнений, либо подобрать соответствующего рода тексты для самостоятельного анализа и перевода студентами, с обязательной последующей проверкой выполненной работы;
2. осуществлять не только индивидуальную проверку самостоятельной работы студентов, но и использовать разнообразные методические приемы, например, дискуссии, круглые столы и другие виды работы и контроля.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>. – Текст: электронный.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>. – DOI 10.23681/362968. – Текст: электронный.
3. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>. – Текст: электронный.

б) дополнительная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – Текст: электронный.
2. Компьютерная наука на английском языке для студентов вузов = English for Computer Students [Текст] : учеб. пособие / [сост. Т. В. Смирнова, М. В. Юдельсон ; науч. ред. Н. А. Дударева]. - 6-е изд., испр. - М. : Флинта : Наука, 2006

в) программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор

г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

www.translations.web-3.ru

www.perevodov.net

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода деловой документации и актов гражданского состояния» призвана способствовать освоению не только теоретических основ данной дисциплины, но и успешное применение этих основ студентами непосредственно в процессе практики перевода.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде примерных вопросов к зачету.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Виды текстов. Их особенности и отличия.
2. Деловая документация и акты гражданского состояния. Их отличия и разновидности.

3. Особенности лексики деловой документации и актов гражданского состояния.
4. Особенности грамматики деловой документации и актов гражданского состояния.
5. Особенности стилистики деловой документации и актов гражданского состояния.
6. Грамматическое чтение деловой документации и актов гражданского состояния.
7. Работа с текстом повышенной сложности.
8. Структура деловой документации и актов гражданского состояния.
9. Смысловый анализ деловой документации и актов гражданского состояния.
10. Распространенные ошибки при переводе деловой документации и актов гражданского состояния.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования

вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации
и перевода, к.филол.н.

Каримова Л.Н.

Эксперты:

Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных
факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

внутренний:

2. доц. кафедры английского языка, к. филол.н.

Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.04.01 МЕТОД ЭКСПЕРИМЕНТА В СЕМАНТИЧЕСКИХ И КОГНИТИВНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЯХ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- Формирование профессиональных компетенций:
 - умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
 - владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
 - умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
 - умение изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:
Дисциплина» относится к вариативной части учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

- основные понятия, связанные с современными методами исследования языковой системы;

Уметь:

- анализировать семантическую структуру языковых единиц на основе формулировки гипотезы и ее верификации с учетом прагматической составляющей и когнитивных процессов, влияющих на изменение значения слова; использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерских диссертаций;

Владеть:

- профессиональными компетенциями на уровне применения в научно-исследовательской практике основных понятий дисциплины.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной

информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел Дидактические единицы
1.	Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.	Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономологии. Интерпретационный, или метод семантического толкования. Метод компонентного анализа. Экспериментальный метод. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.
2.	Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики	Определение метода компонентного анализа как толкования значений слов в виде свойственных ему семантических признаков, или элементарных смыслов. Представители данной семантической теории: Кац и Фодора [Kats, Fodor, 1963], Вайнрайх [Weinreich, 1966], Хомский [Chomsky, 1971; 1972], Елмслев [Hjelmslev, 1975], Лаков [Lakoff, 1971; 1977] и Макколл [Macawley, 1968; 1973. Ведущие позиции метода компонентного анализа после победы структурного направления в 30-х -60-х годах прошлого столетия.
3.	Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой. Корпусная лингвистика	Критика А. Вежбицкой трансцендентальных фигур плана содержания Л. Елмслева, семантических маркеров Каца, Фодора и Вайнрайха, а также атомарных предикатов генеративной семантики в духе Лакова и Макколли. Семантические примитивы А. Вежбицкой. Сущность метода семантической интерпретации. Популярность метода семантического толкования. Научный анализ метода.
4.	Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков	Гипотетико-дедуктивный метод. Экспериментальный метод –это тестирование информантов, носителей языка. Методика проведения тестирования. Условия проведения тестирования. Гипотеза. Положительный языковой материал. Отрицательный языковой материал. Экспериментирование с собственным языковым сознанием. Экспериментирование с сознанием других носителей языка.
5.	Формулировка гипотезы о семантической структуре слова.	Академик Л.В.Щерба и его статья <i>О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании</i> . Формулировка гипотезы и ее верификация. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.
6.	Типы тестов и их разработка	Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом,

		формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах. Так называемые” поисковые” тесты, способствующие формулировке гипотезы. Тесты - «качели». Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку “лексической солидарности”: “посылки” и ”заклучения”.
7.	Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов	Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров ,“соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других”, требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/”...не должна быть внутренне противоречива”, соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов).

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.

Тема 2: Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики

Тема 3: Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой . Корпусная лингвистика

Тема 4: Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Формулировка гипотезы о семантической структуре слова:

Вопросы для обсуждения:

1. Академик Л.В.Щерба и его статья *О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании*.
2. Формулировка гипотезы и ее верификация.
3. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.

Тема 2: Типы тестов и их разработка:

Вопросы для обсуждения:

1. Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах.
2. Так называемые ”поисковые” тесты, способствующие формулировке гипотезы. Тесты - «качели».
3. Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку “лексической солидарности”: “посылки” и ”заклучения”.

Тема 3: Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов:

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров

“соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других”, требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/”...не должна быть внутренне противоречива”, соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов).

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Проанализируйте значение английского слова *bachelor* методом семасеологического, ономазиологического и компонентного анализа. Подберите еще 5 английских слов с конструируемым значением и выполните такой же анализ.
2. Выберите отдельную лексико-семантическую группу английских глаголов и предпримите попытку определения их дифференциальных признаков (глаголы обучения, глаголы убеждения и т. д.). Сделайте то же самое на материале 3-х лексико-семантических групп английских глаголов.
3. Сформулируйте разницу между английскими глаголами лексико-семантической группы зрения (*stare-gaze, watch, observe*). Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты (поисковые и верифицирующие) в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.
4. Сформулируйте разницу в употреблении пространственных предлогов *above- over; from-out of- off; near- by – at -off*. Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.
5. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов вертикального соотношения *above- over*
6. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов отторжения *from-out of- off*
7. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов *near- by – at -off*.
8. Напишите методические рекомендации по проведению семантического эксперимента.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература:

- 1.Залевская, А. А. Значение слова через призму эксперимента [Электронный ресурс] / А. А. Залевская. - М.: Директ-Медиа, 2013. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>
- 2.Саттарова, Р. М. Семантика наименований в английском и немецком языках [Текст] : (на материале семантического поля "одежда") : [монография] / Р. М. Саттарова ; Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО БГПУ. - Уфа : [БГПУ], 2012
- 3.Швайко, Я. В. От семантики к когнитивистике : конструирование семантической модели английских глаголов обучения [Текст] : [монография] / Я. В. Швайко ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012

дополнительная литература:

- 1.Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. [монография]– М.: Гнозис, 2005г.
- 2.Амирова О.Г. Семантическая модель английских глаголов управления. - Уфа: БГПУ, 2006
- 3.Безуглов, И. Г. Основы научного исследования. Учебное пособие для аспирантов и студентов-дипломников [Электронный ресурс] / И. Г. Безуглов, В. В. Лебединский, А. И. Безуглов. - М.: Академический проект, 2008. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.
Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.
Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.ibooks.ru>
<http://www.elibrary.ru>
<http://www.biblioclub.ru>
<http://www.e.lanbook.com>
<http://www.diss.rsl.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети

«Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» призвана способствовать формированию теоретических и практических знаний в области таких понятий, как методы лингвистических исследований, экспериментальный метод в семантике, понятия гипотезы, ее верификации, типов тестов и т. д.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к зачету.

Примерные вопросы к зачету:

1. Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономосеологии. Интерпретационный, или метод семантического толкования.
2. Метод компонентного анализа.
3. Экспериментальный метод.
4. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.
5. Экспериментирование с собственным языковым сознанием.
6. Экспериментирование с сознанием других носителей языка.
7. Этапы проведения эксперимента.
8. Тесты на проверку сформулированной гипотезы.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода, д.филол.н.
Шабанова Т. Д.
Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, к.филол.н. Дудочкина О.Г.

Эксперты:

Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф.
Пешкова Н. П.

доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н.
Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.04.02 МЕТОД КОГНИТИВНОГО И ФОРМАЛЬНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ
ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- Формирование профессиональных компетенций:
 - умение использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
 - владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
 - умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
 - умение изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы: Дисциплина «Метод когнитивного и формального моделирования естественного языка» относится к вариативной части учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

- основные понятия, связанные с современными методами исследования языковой системы;

Уметь:

- анализировать семантическую структуру языковых единиц на основе формулировки гипотезы и ее верификации с учетом прагматической составляющей и когнитивных процессов, влияющих на изменение значения слова; использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерских диссертаций;

Владеть:

- профессиональными компетенциями на уровне применения в научно-исследовательской практике основных понятий дисциплины.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел Дидактические единицы
1.	Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.	Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономологии. Интерпретационный, или метод семантического толкования. Метод компонентного анализа. Экспериментальный метод. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.
2.	Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики	Определение метода компонента анализа как толкования значений слов в виде свойственных ему семантических признаков, или элементарных смыслов. Представители данной семантической теории: Кац и Фодора [Kats, Fodor, 1963], Вайнрайх [Weinreich, 1966], Хомский [Chomsky, 1971; 1972], Елмслев [Hjelmslev, 1975], Лаков [Lakoff, 1971; 1977] и Макколл [Macawley, 1968; 1973. Ведущие позиции метода компонента анализа после победы структурного направления в 30-х -60-х годах прошлого столетия.
3.	Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой . Корпусная лингвистика	Критика А. Вежбицкой трансцендентальных фигур плана содержания Л. Елмслева, семантических маркеров Каца, Фодора и Вайнрайха, а также атомарных предикатов генеративной семантики в духе Лакова и Макколли. Семантические примитивы А. Вежбицкой. Сущность метода семантической интерпретации. Популярность метода семантического толкования. Научный анализ метода.
4.	Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков	Гипотетико-дедуктивный метод. Экспериментальный метод –это тестирование информантов, носителей языка. Методика проведения тестирования. Условия проведения тестирования. Гипотеза. Положительный языковой материал. Отрицательный языковой материал. Экспериментирование с собственным языковым сознанием. Экспериментирование с сознанием других носителей языка.
5.	Формулировка гипотезы о семантической	Академик Л.В.Щерба и его статья <i>О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании</i> . Формулировка гипотезы и ее верификация. Анализ

	структуре слова.	положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.
6.	Типы тестов и их разработка	Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах. Так называемые "поисковые" тесты, способствующие формулировке гипотезы. Тесты - «качели». Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку "лексической солидарности": "посылки" и "заклучения".
7.	Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов	Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров, "соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других", требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/"...не должна быть внутренне противоречива", соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов).

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.

Тема 2. Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики

Тема 3. Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой. Корпусная лингвистика

Тема 4. Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема Формулировка гипотезы о семантической структуре слова:

Вопросы для обсуждения:

1. Академик Л.В.Щерба и его статья *О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании*.
2. Формулировка гипотезы и ее верификация.
3. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.

Тема Типы тестов и их разработка:

Вопросы для обсуждения:

1. Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах.
2. Так называемые "поисковые" тесты, способствующие формулировке гипотезы. Тесты - «качели».
3. Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку "лексической солидарности": "посылки" и "заклучения".

Тема Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов:

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров “соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других”, требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/”...не должна быть внутренне противоречива”, соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов).

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Проанализируйте значение английского слова *bachelor* методом семасеологического, ономазиологического и компонентного анализа. Подберите еще 5 английских слов с конструируемым значением и выполните такой же анализ.
2. Выберите отдельную лексико-семантическую группу английских глаголов и предпримите попытку определения их дифференциальных признаков (глаголы обучения, глаголы убеждения и т. д.). Сделайте то же самое на материале 3-х лексико-семантических групп английских глаголов.
3. Сформулируйте разницу между английскими глаголами лексико-семантической группы зрения (*stare-gaze, watch, observe*). Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты (поисковые и верифицирующие) в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.
4. Сформулируйте разницу в употреблении пространственных предлогов *above- over; from-out of- off; near- by – at -Off*. Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.
5. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов вертикального соотношения *above- over*
6. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов отторжения *from-out of- off*
7. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов *near- by – at -Off*.
8. Напишите методические рекомендации по проведению семантического эксперимента.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия,

практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература:

- 1.Залевская, А. А. Значение слова через призму эксперимента [Электронный ресурс] / А. А. Залевская. - М.: Директ-Медиа, 2013. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>.
- 2.Саттарова, Р. М. Семантика наименований в английском и немецком языках [Текст] : (на материале семантического поля "одежда") : [монография] / Р. М. Саттарова ; Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО БГПУ. - Уфа : [БГПУ], 2012.
- 3.Швайко, Я. В. От семантики к когнитивистике : конструирование семантической модели английских глаголов обучения [Текст] : [монография] / Я. В. Швайко ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012.

дополнительная литература:

- 1.Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. [монография]– М.: Гнозис, 2005.
- 2.Амирова О.Г. Семантическая модель английских глаголов управления. - Уфа: БГПУ, 2006
- 3.Безуглов, И. Г. Основы научного исследования. Учебное пособие для аспирантов и студентов-дипломников [Электронный ресурс] / И. Г. Безуглов, В. В. Лебединский, А. И. Безуглов. - М.: Академический проект, 2008. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.
Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.
Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.:
текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.ibooks.ru>
<http://www.elibrary.ru>
<http://www.biblioclub.ru>
<http://www.e.lanbook.com>
<http://www.diss.rsl.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения

(учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» призвана способствовать формированию теоретических и практических знаний в области таких понятий, как методы лингвистических исследований, экспериментальный метод в семантике, понятия гипотезы, ее верификации, типов тестов и т. д.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены перечнем примерных вопросов.

Примерные вопросы к зачету:

1. Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономологии. Интерпретационный, или метод семантического толкования.
2. Метод компонентного анализа.
3. Экспериментальный метод.

4. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.
5. Экспериментирование с собственным языковым сознанием.
6. Экспериментирование с сознанием других носителей языка.
7. Этапы проведения эксперимента.
8. Тесты на проверку сформулированной гипотезы.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода, д.филол.н.
Шабанова Т. Д.

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, к.филол.н. Дудочкина О.Г.

Эксперты:

Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф.
Пешкова Н. П.

доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н.
Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М.
Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.05.01 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

- Формирование профессиональных компетенций:
 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)» относится к дисциплине вариативной части профессионального цикла.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка как системы;
- вербальный, вербально-этикетный и ритуально-этикетный компоненты фоновых знаний;

Уметь

- перекомбинировать в речи изученный материал в зависимости от сферы и цели общения и позиции партнёров по коммуникации;
- выражать свои намерения в устном и письменном виде, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- адекватно сознательно и автоматически переносить языковые средства из одного вида речевой деятельности в другой, из одной ситуации в другую;

Владеть

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- системой представлений об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;
- навыками говорения, письма, чтения и восприятия на слух текстов в пределах определенной тематики и ограниченного грамматического и лексического материала;
- основными автоматизмами в области произношения, чтения, грамотного структурного оформления речи в устной и письменной форме;
- навыком грамматически корректной устной и письменной речи; работы со словарями, учебными пособиями; грамматически безошибочного построения высказываний;
- навыком восприятия в речевом общении особенностей значений лексических единиц и грамматических форм.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Человеческая личность	Общая характеристика личности: полное имя, адрес, дата и место рождения, род занятий, семейное положение. Биография. Трудовая деятельность человека. Семья и брак: вступление в брак, состав семьи, родственные связи. Свойства характера. Внешность человека.
2	Быт человека	Жилище: городской и сельский дом, квартира и ее обстановка, удобства, бытовые приборы и постельные принадлежности, мебель, общежитие, геноборка.
3	Трудовая деятельность человека	Система образования в стране изучаемого языка. Выбор профессии. Профессиональное становление. «Женские» и «мужские» профессии. Учеба в университете.
4	Свободное время.	Способы проведения досуга. Любимое занятие. Интернет в жизни человека. Путешествия. Особенности проведения досуга в стране изучаемого языка.
5	Путешествие по Европе	Карта мира: континенты, страны, национальности. Европейский Союз (история становления, перспективы). Германия: география, население, административное устройство. Немецкий язык: положение на языковой карте мира, диалекты.

Рекомендуемые темы лабораторных работ:

№	Наименование раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ
1	Человеческая личность	Общая характеристика личности полное имя, адрес, дата и место рождения, национальность
		Род занятий, семейное положение
		Биография, автобиография

		Семья и брак: вступление в брак, состав семьи, родственные связи, идеальный супруг
		Трудовая деятельность человека Род занятий человека, профессия, хобби
		Внешность человека.
		Свойства характера.
2	Быт человека	Жилище: городской и сельский дом. Виды домов.
		Квартира и ее обстановка
		Удобства, бытовые приборы и постельные принадлежности
		Мебель
		Генуборка
		Общежитие.
3	Трудовая деятельность человека	Система образования в стране изучаемого языка.
		Выбор профессии. Профессиональное становление.
		«Женские» и «мужские» профессии.
		Учеба в университете.
4	Свободное время.	Способы проведения досуга.
		Любимое занятие.
		Интернет в жизни человека.
		Путешествия.
		Особенности проведения досуга в стране изучаемого языка.
5	Путешествие по Европе	Карта мира: континенты, страны, национальности.
		Европейский Союз (история становления, перспективы).
		Германия: география, население, административное устройство.
		Немецкий язык: положение на языковой карте мира, диалекты

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов нацелена на прочное усвоение учебного материала, подготовку к занятиям, выполнение устных и письменных заданий на конкретный вид речевой деятельности

Упражнения, выполняемые как аудиторно, так и индивидуально, направлены на дальнейшее закрепление и автоматизацию навыков видов речевой деятельности, аудирования, письма и чтения:

- Индивидуальное чтение
- Прослушивание диалогов по изучаемым темам
- Просмотр учебных и художественных фильмов,
- чтение, перевод художественной литературы, статей,
- вопросно-ответные упражнения,
- обратный перевод, пересказ текстов,
- составление ситуаций, диалогов, полилогов
- перевод с изучаемого языка на русский язык, с русского на изучаемый
- дополнение предложений
- написание изложений, сочинений и др.

Примерные задания по самостоятельной работе студентов:

- Составление собственной биографии
- Составление биографии родителей
- Составление биографии знаменитой личности
- Составление и представление генеалогического древа
- Подготовка собственных диалогов к теме «Знакомство»
- Подготовка проекта, коллажа на тему: «Профессии»
- Составление диалогов, ситуаций на тему «Семейные отношения», «Идеальный муж\жена»
- Доклад по видам жилищ в Германии
- Составление диалогов, ситуаций на тему «Наш дом\наша квартира»
- Написать сочинение на тему «Дом моей мечты»
- Перевод предложений по темам
- Чтение, перевод статей по изучаемым темам
- Прослушивание диалогов по изучаемым темам
- Индивидуальное чтение

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка (Начальный этап). - М.: ЧеРо, , 2011,
2. [Аракин В. Д. Практический курс английского языка. 4 курс. Учебник](http://www.biblioclub.ru) 5-е изд., перераб. и доп. - М.: ВЛАДОС , 2012. Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>

б) дополнительная литература

1. Мак-Карти М. Работа с английской лексикой на продвинутом уровне. - Кэмбридж, 2002.
2. Мак-Карти М. Работа с английской лексикой на повышенном уровне. - Кэмбридж, 2002.
3. Сорз Д. Путь вперед: книга для студентов: продвинутый этап. - Оксфорд, 2003

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

www.goethe.de/moskau

www.dw-world.de

www.vitaminde.de/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

В практикуме культуры речевого общения по второму иностранному языку можно выделить 3 модуля «Человек и особенности личности», «Быт человека», «Место человека

в мире» обязательных для изучения и создающих теоретическую и практическую базу для параллельно изучаемых дисциплин.

Практикум культуры речевого общения по второму иностранному языку, совместно с практическим курсом второго иностранного языка, практикой устной и письменной речи, образует междисциплинарный модуль «Практика языка» и служит формированию основных специальных компетенций (языковой, речевой, дискурсивной).

Методические рекомендации преподавателю по организации изучения дисциплины

Цель занятий по данной дисциплине – систематизировать и углубить знания, приобретенные в ходе изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка». Создать основу для дальнейшего успешного овладения знаниями по второму иностранному языку в рамках курса практического курса перевода по второму иностранному языку.

Основными задачами преподавателя являются:

- корректировка навыков и умений различных видов речевой деятельности, приобретённых в школе;
- формирование основных автоматизмов в области произношения, чтения, грамотного структурного оформления речи в устной и письменной форме;
- закрепление, активизация и значительное расширение лексико-грамматического материала в указанном объёме;
- развитие умения перекомбинирования в речи изученного материала в зависимости от сферы и цели общения и позиции партнёров по коммуникации;
- формирование умений выражать свои намерения в устном и письменном виде;
- формирование фоновых знаний, включая вербальный, вербально-этикетный и ритуально-этикетный компоненты.

Эффективное освоение данной дисциплины достигается использованием как традиционных методов и приемов обучения, так и применением инновационных технологий.

Методические рекомендации студентам по практическому курсу немецкого языка

Работа над лексикой:

Усвоить лексику - это значит овладеть значением слова, его звуковым и графическим образом и правилами его употребления в сочетании с другими словами. Поэтому все слова, которые нужно усвоить, должны быть обязательно многократно прослушаны, проговорены, прочитаны и записаны.

Очень важно усвоить также и контекст употребления слов, ибо большинство слов в иностранном языке многозначны, то есть имеют в различных контекстах разные значения.

Этапы работы над лексикой.

- 1) Определите цель усвоения лексики: употребление в речи или просто узнавание при слушании и чтении.
- 2) Раскройте значение лексики /см. ниже/.
- 3) Познакомьтесь с произношением и написанием лексики. Определите грамматические особенности и употребление слов в предложении.
- 4) Усвойте значение новых слов. Запомните произношение, написание и грамматическую сочетаемость слов, тренируйте их до полного овладения.
- 5) Употребите новые слова в связном контексте в различных формах речи.
- 6) Проверьте, хорошо ли Вы владеете лексикой. Исправьте, в случае надобности, неточности и ошибки.

1.2. Семантизация лексики с помощью словообразовательного анализа.

- 1) Ознакомьтесь с целью и содержанием задания.

2) Прочитайте текст /предложение и т. д./ про себя и пометьте слова, значение которых нужно раскрыть.

3) Разделите найденные слова на их составные части /корень, приставка, суффикс, окончание/.

4) Определите значение знакомых составных частей.

5) Найдите значение незнакомого слова.

6) Проверьте, подходит ли найденное значение к контексту, переведя предложение /или словосочетание/ на родно» язык. Исправьте себя, если это необходимо.

1.3. Усвоение произношения слов.

1. Ознакомьтесь с заданием, которое нужно выполнить.

2. Найдите /если нужно/ основную форму слов.

3. Определите ударение и правила, произношения изучаемой лексики. Вспомните слова с аналогичными признаками.

4. Прочитайте слова несколько раз вслух /отдельно, в словосочетаниях, в предложении/.

5. Произнесите слова громко. Проверьте, сравнивая написание, знаки ударения и правила, правильно ли Вы их произносите фонетически.

1.4. Усвоение грамматической формы слов и их употребление в сочетании с другими словами

1) Определите, какие характеристики новых слов Вы должны /хотите/ усвоить.

2) Используя основную форму посредством анализа суффикса и/или окончания определите, какая это часть речи.

3) Установите /с помощью словаря или грамматического справочника/, к какому типу склонения или спряжения относятся эти слова. Выпишите исключения из правил.

4) Определите путем анализа предложения сочетаемость слов. Справьтесь в случае необходимости в словаре.

5) Сравните Ваши результаты со словарем.

1.5. Запоминание и тренировка лексики

1) Прочитайте вслух все слова /обороты или словосочетания/ и соответствующие иноязычные значения.

2) Закройте столбец со словами на родном языке. Прочитаете соответствующее иноязычное слово /оборот или словосочетание/ и назовите его эквивалент на родном языке. Проверьте, правильны ли Ваши ответы.

3) Закройте столбец со словами на иностранном языке. Переведите данное слово /оборот или словосочетание/ на иностранный язык. Проверьте правильность перевода.

4) Выполните это задание письменно. Проверьте правильность выполнения.

5) Подчеркните олова /обороты или словосочетания/, которыми Вы еще недостаточно владеете. Повторите их по данным выше рекомендациям .

1.6. Запоминание и тренировка лексики в сочетании с другими словами

1) Определите, по каким правилам будет происходить сочетание отдельных слов.

2) Назовите значение этих слов.

3) Составьте словосочетания /предложения/, сначала про себя , в полголоса, затем запишите их. Включите изучаемую лексику в монологические или диалогические высказывания.

4) Проверьте выполнение задания, исправьте ошибки.

1.7. Самоконтроль при изучении лексики.

1) Проверьте с помощью словаря, правильные ли были выбраны значения для новых слов/словосочетаний при их запоминании.

2) Прочитайте новые слова/словосочетания вслух и проверьте с помощью знаков ударения, правильно ли Вы его делаете, соблюдая при этом известные Вам правила произношения слов.

3) Напишите новые слова/словосочетания по памяти и проверьте с помощью словаря их орографическую правильность.

4) Расположите новые слова по частям речи и образуйте с ними новые грамматические формы. Проверьте результат с помощью грамматического справочника в учебнике.

5) Запишите Ваши монологические и диалогические высказывания на пленку и проверьте, правильно ли Вы употребили изученную лексику.

Работа над аудированием:

Аудирование, как известно, предполагает восприятие и осмысление услышанной информации. При усвоении этого вида речевой деятельности необходимо, выработать механизмы, обеспечивающие восприятие и переработку услышанного: оперативной и долговременной памяти, вероятностного прогнозирования /опережающего восприятия/ и эквивалентных замен /осмысления/. Основными уровнями аудирования на иностранном языке считаются распознавание фонем, узнавание слов, понимание отдельных предложений, понимание предметных отношений /структуры текста/.

При этом необходимо иметь в виду следующие трудности, с которыми Вы можете столкнуться:

1. Трудности, связанные с восприятием языковой формы /лингвистические трудности/. Эти трудности снимаются в основном на этапе работы над лексическим, грамматическим и фонетическим материалом.

2. Трудности, связанные с восприятием содержания. В понимание содержания услышанного включается:

а/ понимание предметного содержания, т. е. самих Фактов /что, где, с кем, когда и т. д. произошло/ /понимание -на уровне содержания/;

б/ понимание логики изложения, связей между фактами, событиями /почему, зачем произошло/;

в/ понимание общей идеи, мотива поступков действующих лиц /понимаете на уровне смысла/.

Особую сложность представляет понимание на уровне смысла. Большую роль в этом плане играет правильная установка, ибо в зависимости от установки Вы по-разному будете воспринимать текст. Вы можете слушать текст, чтобы: а/ ответить на вопрос; б/ приобрести определенные знания; в/ получить удовольствие; г/ понять содержание; л/ познакомиться с темой, которую нужно будет развить или высказать к ней свое отношение.

Трудности, связанные с условиями восприятия речи: темпом, механической речью.

1. Аудирование с общим охватом содержания .

2. Определите предмет, цель и условия аудирования. Поставьте вопросы по содержанию.

3. При аудировании вычлените и запомните главную мысль.

4. В паузах запишите главную мысль в краткой форме.

Выполнение записей при аудировании.

1. Ориентируетесь при аудировании каждого раздела также на вопросы, данные перед прослушиванием.

2. Сосредоточьтесь при прослушивании особенно на тех фразах, которые отвечают на эти вопросы.

3. Запишите их в тетрадь.

4. Сформулируйте при помощи записей основное содержание полученной информации.

5. Расширьте содержание, добавляя то, что Вы сохранили в памяти.

6. Проверьте результат выполнения задания.

Самоконтроль и самокоррекция при аудировании .

1. Сравните результат аудирования с Вашими предположениями, которые у Вас возникли перед прослушиванием. Если то и другое в основном совпадает, то задание выполнено.

2. Если Вы обнаружите неточности, то используйте полученные Вами результаты и попробуйте объединить их в одно целое.

3. Если и это не приведет к цели, то дополните Ваш результат тем, что Вам кажется целесообразным. Используйте Ваши знания в этой области и проверьте еще раз задание по аудированию.

Работа над говорением:

Речевая деятельность как процесс общения проявляется в различиях ее видах, ведущими из которых является: слушание, говорение /в монологической и диалогической форме/, чтение, письмо.

Устная речь - процесс двусторонний. Он включает, с одной стороны, слушание и, с другой стороны, говорение. Когда мы говорим "слушание", мы имеем в виду восприятие и понимание речи /аудирование/. Устная речь является основным средством, используемым людьми для обмена информацией.

Устная речь характеризуется следующими особенностями:

- она должна быть мотивирована: говорящий либо что-то хочет сообщить, либо получать информацию от собеседника;
- она всегда к кому-то обращена, направлена. Поэтому необходимо, чтобы Вы обращались к группе, товарищу, к тому, кому речь предназначена ;
- устная речь - эмоционально окрашена, поскольку говорящий не только что-то сообщает, но и выражает свое отношение к тому, что он говорит и кому говорит. Поэтому Вам необходимо научиться пользоваться интонационными средствами языка для выражения своих чувств, своего отношения к тому, что говорят;
- устная речь всегда ситуативно обусловлена. Следовательно, необходимо создавать реальные и воображаемые ситуации.

Подготовка диалога на бытовые темы .

1. Определите цель, предмет и вид диалога.
2. Определите для себя "роль" в диалоге.
3. Продумайте главное в содержаниях Ваших реплик /убедить собеседника, проинформировать его и т. д./.
4. Составьте план-схему диалога и сделайте к нему заметки.
5. Выделите необходимый языковой материал.
6. Проверьте путем сравнения с целью диалога результат Вашей подготовки. Исправьте себя или, при необходимости, дополните.

Ведение диалога на бытовые темы.

1. Еще раз продумайте цель диалога.
2. Ведите себя как настоящий участник беседы; используйте мимику, жесты, эмоциональную интонацию.
3. Постоянно обращайтесь внимание на то, адекватны ли Ваши высказывания собственным намерениям и высказываниям партнера.
4. Оцените результат сами, а также при помощи преподавателя и товарищей по группе.

Подготовка диалога-дискуссии.

1. Установите цель, содержание и вид диалога.
2. Определите для себя "роль" в диалоге.
3. Определите темы, по которым Вы хотите высказаться.
4. Составьте план-схему диалога.
5. Подумайте, какие языковые средства Вы хотите использовать. Запишите их.
6. Соотнесите план Вашего диалога с поставленной задачей. При необходимости исправьте себя или дополните.

Ведение диалога-дискуссии.

1. Не молчите. Обменивайтесь информацией мнениями, опытом.
2. Внимательно слушайте своего партнера, чтобы знать, что он хочет сказать и только тогда высказывайте свою точку зрения.
3. Поясните свою точку зрения, подробнее остановитесь на высказываниях партнера.

4. Если по существу вопроса все сказано, Вы можете поменять тему.
5. Беседа может приостановиться. Тогда возобновите ее своими вопросами, просьбами или сменой темы.

Подготовка монологических высказываний.

1. Определите цель, предмет и характер изложения; информативный или активизирующий слушателей на определенные действия.
2. Определите, о чем должна идти речь в Вашем высказывании? Чего слушавший ожидает от Вас? Какова должна быть ответная реакция партнера? Кому Вы адресуете свое высказывание /возраст партнера, его профессиональные и другие интересы/?
3. Определите основное содержание монологического высказывания.
4. Составьте план высказывания и сделаете соответствующие записи.
5. Выделите основные языковые средства к каждому пункту плана и запишите их.
6. Проверьте Ваш план на полноту содержания и соответствия цели высказывания.
7. Устраните выявленные недостатки.

Реализация монологического высказывания.

1. Помните о коммуникативной задаче и средствах ее реализации.
2. План осуществляйте последовательно.
3. Следите за реакцией Ваших слушателей. Если они проявят непонимание, нужно соответственно отреагировать /повторить высказывания, дополнить объяснения/.
4. Постоянно критически оценивайте достигнутое. Только так можно в следующий раз добиться лучших результатов.

Работа над чтением:

Целью собственного чтения /коммуникативного чтения/ является извлечение информации, содержащейся в тексте. Формирование навыков и умений такого чтения не сводится лишь к накоплению определенной лексической и грамматической информации, а представляет собой сложный процесс. В зависимости от того, что человек читает, как относится к содержанию прочитанного, как хочет использовать полученную информацию в дальнейшем, изменяется характер чтения: детальное изучение материала или только беглый его просмотр. Коммуникативная цель и степень охвата содержания текста определяют различные виды чтения: детальное /с полным пониманием/ с общим охватом содержания, поисковое /ориентирующее/, обучение которым происходит на материале различных учебных текстов.

Детальное чтение предполагает умение извлекать всю информацию из текста полно, о его понимании как на уровне значений /текстовом/, так и на уровне смысла. Детальное чтение предусматривает последующее воспроизведение полученной информации в различных формах /пересказ, аннотация и т. д./. Данный вид чтения является наиболее важным и наиболее трудным.

Вы должны уметь при этом пользоваться различными способами снятия энтропии /неизвестности/ текста: самостоятельно, на основе переноса имеющихся языковых знаний, навыков, умений, т. е. с помощью умения идентифицировать неизвестное и с помощью эпизодического обращения к словарю, с помощью анализа формы, в отдельных случаях перевода и обращения к грамматическому справочнику, чему Вы обучаетесь в процессе аналитического чтения. /Средняя скорость чтения 50 - 60 слов в минуту/.

Чтение с общим охватом содержания имеет место тогда, когда нужно понять основное содержание текста, смысл текста в целом, т. е. о ком идет речь, какое действие /или действия/ производятся и с какой целью, и производится на текстах, содержащих значительное количество незнакомых явлений. Этот вид чтения предполагает, таким образом, умение извлекать основную информацию путем выделения наиболее существенного, используя при этом разные способы снятия энтропии текста: перенос, перевод, игнорирования непонятного явления, не мешающего пониманию в целом.

Для чтения с общим охватом содержания необходимо поэтому умение работать с текстом: предвосхищать содержание по заголовку, разбить текст на смысловые отрезки,

выделить наиболее существенное в них путем озаглавливания, составление плана в форме вопросов к тексту, в виде тезисов и т. д., умение фиксировать внимание только на существенном, отвлекаясь от несущественного, умение обходить трудности, воссоздавая целостный смысл и умение проникать в подтекст.

При поисковом чтении осуществляется беглый просмотр текста с целью найти в нем определенную информацию, и оно применяется обычно при чтении специальной /научной, технической/ литературы, когда читающий ищет определенную заданную ему или соответствующую его интересам и потребностям информацию, которая может быть как лингвистической, так и экстралингвистической /содержательной/. Для этого необходимо научиться осуществлять целенаправленный поиск, используя в случае затруднения справочный материал. Виды и скорость чтения, таким образом, взаимосвязаны.

Чтение с общим охватом содержания.

1. Ознакомьтесь с вопросами и заданиями к тексту, чтобы Вы могли руководствоваться ими в процессе чтения.

2. Определите цель и предмет чтения, время, имеющееся в распоряжении и запланированные вид контроля.

3. Попробуйте догадаться по названию, о чем может идти речь в тексте.

4. Бегло просмотрите текст и установите, о чем идет речь в действительности. Дополните Ваши представления о содержании текста. Усвойте его общее содержание.

5. Прочитайте текст второй раз, найдите ответы на вопросы к тексту, выделите его главную мысль и запишите ее.

6. Сравните результат чтения с заданием, при необходимости дополните или исправьте его.

Детальное чтение.

1. Пункты 1., 2., и 3. как в разделе "Чтение с общим охватом содержания".

2. При чтении попытайтесь полностью усвоить содержание. Важную или плохо запоминающуюся информацию сразу запишите.

3. Некоторые места в тексте прочитайте второй раз /из-за неполностью усвоенной запомнившейся информации/, при этом дополните Ваши записи.

4. Сверьте результат чтения с заданием, при необходимости пополните или исправьте его.

Поисковое чтение

1. Как в разделе "Чтение с общим охватом содержания" "Летальное чтение".

2. Внимательно прочитайте первый вопрос, чтобы понять его суть.

3. Бегло прочитайте текст до того места, где говорится о запрашиваемой информации.

4. Как можно быстрее ознакомьтесь с искомой информацией, тезисно ее запишите.

5. Проработайте остальные вопросы в последовательности по пунктам 2., 3., 4.

6. Сверьте результат чтения с заданием, дополните или исправьте его при необходимости.

Ориентирующее /просмотровое/ чтение.

1. Ознакомьтесь с заданием и названием текста. Попробуйте определить, о чем будет идти речь в тексте.

2. Быстро прочитайте весь текст. Не останавливайтесь, если Вам встретятся незнакомые слова и выражения. Определите, о чем идет речь в отдельных разделах.

3. Сравнивая с заданием определите затем, что Вы должны/хотите узнать при следующем чтении.

Работа над письменной речью:

Написание сочинений

1. Ознакомьтесь с целью, предметом и формой будущего письменного высказывания.

2. Определите содержание письменного сообщения.

3. Составьте план сочинения и запишите его.

4. Выделите необходимые языковые средства, напишите их.
5. Внимательно проверьте написанное в черновике на предмет его языковой правильности, системности, полноты.
6. Перепишите сочинение начисто.

Формулировка письменного сообщения

1. Выберите определенный пункт Вашего плана.
2. Продумайте, как можно расположить по смыслу Ваши высказывания по этому пункту.
3. Устно сформулируйте каждое предложение. Справьтесь в словаре, как должны звучать или быть написаны слова и словосочетания, в которых Вы сомневаетесь.
4. Запишите соответствующее предложение не прерываясь и не останавливаясь после каждого слова.
5. Еще раз прочитайте записанное и исправьте ошибки, которые Вы сразу обнаружите. Со следующим предложением поступаете аналогичным образом.

Самоконтроль и самокоррекция при составлении письменных сообщений.

1. Просмотрите написанное с точки зрения соответствия содержания цели и его логической структуре.
2. Проверьте языковую правильность сочинения и исправьте найденные ошибки.

При переписывании

1. Вполголоса /тихо про себя/ читаете по одному предложению.
2. Сразу исправляя найденные при этом ошибки.
3. Перепишите набело целое предложение.
4. Сравните переписанное с черновиком.

Правильное написание слов.

1. Прочитаете слово, которое нужно написать. Определите его значение и запомните последовательность букв.
2. Обратите внимание, есть ли в данном слове какие-либо особенности в соединении отдельных букв.
3. Запишите слово по возможности сразу /не отрываясь/. В книгу смотрите только тогда, если Вы не можете вспомнить написание букв.
4. Проверьте написанное на соответствие оригиналу.
5. Проверьте при помощи алфавита написание букв, в которых Вы сомневаетесь.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме оценки по рейтингу и экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к экзамену и заданий.

Текущий контроль осуществляется по каждому пройденному периоду в форме модульных работ.

1. Прослушивание текста с последующим выполнением заданий.
2. Краткое изложение основного оригинального или адаптированного художественного текста и беседа по затронутым в тексте проблемам. Перед изложением содержания студент читает и переводит 7-8 строк, указанных экзаменатором непосредственно перед ответом.
Характеристика текста: объем – 2 машинописных страницы; языковой материал – в пределах изученного, а также доступный самостоятельному пониманию по догадке.
3. Беседа на заданную тему.

Письменная часть. Зачетная работа:

1. 7 семестр - изложение (1 стр. 14 шрифт). 8 семестр – сочинение (три страницы рукописного текста)
2. Лексико-грамматический перевод (20 предложений).

Устная часть:

1. Чтение, перевод, пересказ отрывка из текста.

Краткое изложение основного оригинального или адаптированного художественного текста и беседа по затронутым в тексте проблемам. Перед изложением содержания студент читает и переводит 7-8 строк, указанных проверяющим преподавателем непосредственно перед ответом.

Характеристика текста: объем – 2 машинописных страницы; языковой материал – в пределах изученного, а также доступный самостоятельному пониманию по догадке.

2. Разговорная тема; монолог или диалог на заданную тему.

3. Аудирование. Задание на аудирование при двукратном предъявлении текста в тестовой форме (аутентичный текст монологического, диалогического или смешанного характера с длительностью звучания 2-3 минуты) (проверка уровня сформированности аудитивных навыков). Аудиотест включает 10 заданий, из них 8 заданий закрытого типа, 2 задания открытого типа со свободно конструируемыми вариантами ответов. Время выполнения – 20 минут.

Примерный перечень разговорных тем к экзамену

Моя биография

Мое генеалогическое древо

Разрешите представиться

Биография моего отца\моей матери

Как можно выбрать профессию

Идеальный муж\идеальная жена

Гармоничная семья. Что это?

Наш дом\наша квартира

Наша гостиная\спальня\кухня

У нас генеральная уборка

Внешность твоего друга

Характер твоего друга

Система образования в стране изучаемого языка.

Выбор профессии. Профессиональное становление.

«Женские» и «мужские» профессии.

Учеба в университете.

Способы проведения досуга. Любимое занятие.

Интернет в жизни человека.

Путешествия.

Особенности проведения досуга в стране изучаемого языка.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательно	Основные признаки	Оценка	БРС, %
	е	выделения уровня (этапы)	(академичес	освоения

	описание уровня	формирования компетенции, критерии оценки (сформированности)	какая)	(рейтинговая оценка)
Повышен ный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональ ной деятельности, нежели по образцу, с большой степенью самостоятельно сти и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	71-90
Удовлетв орительн ый (достаточ ный)	Репродуктивна я деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала.	Удовлетвори тельно	51-70
Недостат очный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Неудовлетво рительно	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

к.ф.н., доц. кафедры методики преподавания
иностранных языков и
второго иностранного языка

Сухова И.А.

ассистент кафедры методики преподавания
иностранных языков и второго иностранного языка

Акбердина Т.А.

Эксперты:

Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных
факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

Внутренний:

2. доц. кафедры английского языка
БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н.

Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.05.02 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (французский язык)

для направления подготовки
45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Иностранные языки в системе международной протокольной
службы (с использованием дистанционных технологий)»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

Формирование профессиональных компетенций:

владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка относится к дисциплинам по выбору.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка как системы;
- вербальный, вербально-этикетный и ритуально-этикетный компоненты фоновых знаний;

Уметь

- перекомбинировать в речи изученный материал в зависимости от сферы и цели общения и позиции партнёров по коммуникации;
- выражать свои намерения в устном и письменном виде, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- адекватно сознательно и автоматически переносить языковые средства из одного вида речевой деятельности в другой, из одной ситуации в другую;

Владеть

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- системой представлений об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия;
- навыками говорения, письма, чтения и восприятия на слух текстов в пределах определенной тематики и ограниченного грамматического и лексического материала;
- основными автоматизмами в области произношения, чтения, грамотного структурного оформления речи в устной и письменной форме;
- навыком грамматически корректной устной и письменной речи; работы со словарями, учебными пособиями; грамматически безошибочного построения высказываний;
- навыком восприятия в речевом общении особенностей значений лексических единиц и грамматических форм.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Иностранные языки в современном мире.	Иностранные языки в современном мире. Роль французского языка в мире. Многообразие франкоговорящих стран. Количественные и порядковые числительные. Вопрос с вопросительным наречием combien.
2	Система образования. Учеба в университете	Учеба в школе, поступление в Университет. Моё расписание, мой любимый предмет. Студенты моей группы. Изучение французского языка. Система образования во Франции и России. Особенности спряжения глаголов второй группы, выделительные обороты c'est qui, c'est ...que , относительные местоимения qui, que, степени сравнения прилагательных
3	Родственные отношения. Обязанности в семье	Лексические единицы, обозначающие родственные отношения. Обязанности в семье. Традиции в семье. Наречия tres –beaucoup, глаголы savoir – connaitre, ressembler-se ressembler, выражения, обозначающие время.
4	Характер человека. Внешность человека.	Отличительные черты характера. Взаимодействие с окружающими. Увлечения и склонности человека. Мой друг/подруга (описание). Описание внешности человека (анатомическое строение, одежда). Внешность моего друга/подруги. Степени сравнения прилагательных, наречий, случаи исключения.
5	Распорядок дня.	Повседневная жизнь. Распорядок дня. Интересы, увлечения (спорт, туризм, искусство, ремесла) Рабочий день. Свободный день. Местоименные глаголы. Герундий
6	Работа	Проблема безработицы. проблема выбора профессии и поиска работы. Незаконченное прошедшее время, способы образования и сфера употребления, его художественные свойства Сопоставление прошедшего завершённого времени и прошедшего незавершённого времени: их свойства, черты сходства и различия.

7	Жилье	Описание квартиры, дома. Типы зданий. Моя квартира. Мой дом. Квартира моей мечты. Простое будущее время. Женский род прилагательных
8	Город	Мой родной город, моя деревня, адрес. Уфа. Передвижение по городу. Городской транспорт. Париж: карта города и его достопримечательности. Архитектурные и культурно-исторические памятники Франции, современные культурные центры. экскурсия по Парижу, посещение основных достопримечательностей. Давно прошедшее время, возвратные глаголы
9	Voyage, voyage Путешествия	Путешествия. Виды транспорта. Автомобиль. На борту самолета. Местоимения en и y . Косвенный вопрос. Глаголы на -eindre, -aindre, -oindre . Глагол accueillir .
10	Douce France Милая Франция	Географическое положение страны. Климат. Рельеф. Промышленность. Сельское хозяйство. Особенности уклада жизни французов. Местоимения en и y при местоименных глаголах. Неопределенные местоимения и прилагательные aucun, quelques, quelques-uns . Условное наклонение. Употребление времен в сложном предложении с придаточным условия. Один из случаев опущения артикля. Глагол apercevoir .
11	Villes de France Города Франции	Место двух местоимений-дополнений. Прошедшее время условного наклонения. Сложное предложение с придаточным условия. Место прилагательного-определения. Временные союзы. Глаголы mourir, naître .
12	Rencontres Встречи. Общение	Описание внешности человека. Межличностные отношения. Встречи реальные и виртуальные. Личные местоимения-дополнения. Ударные личные местоимения-дополнения, заменяющие дополнения с предлогом à . Инфинитивное предложение. Глаголы plaître, se taire .

Рекомендуемый перечень тем практикума

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторных занятий
1.	Иностранные языки в современном мире.	Иностранные языки в современном мире.
2.	Иностранные языки в современном мире.	Роль французского языка в мире.
3.	Иностранные языки в современном мире.	Франкоязычные страны. Международная организация Франкофонии.
4	Иностранные языки в современном мире.	Количественные и порядковые числительные.
5	Иностранные языки в современном мире.	Вопрос с вопросительным наречием <i>combien</i> .
6	Учеба в университете	Учеба в школе, поступление в Университет.
7	Учеба в университете	Моё расписание, мой любимый предмет.
8	Учеба в университете	Студенты моей группы.
9	Учеба в университете	Изучение французского языка.
10	Система образования.	Система образования в России.

11	Система образования	Система образования во Франции.
12	Система образования	Особенности спряжения глаголов второй группы.
13	Система образования	Выделительные обороты c'est qui, c'est ...que .
14	Система образования	Относительные местоимения qui, que.
15	Система образования	Степени сравнения прилагательных.
16	Родственные отношения.	Что значит для Вас семья?
17	Родственные отношения.	Лексические единицы, обозначающие родственные отношения.
18	Родственные отношения. Обязанности в семье	Обязанности в семье.
19	Родственные отношения. Обязанности в семье	Взаимоотношения в семье.
20	Родственные отношения. Обязанности в семье	Традиции в семье.
21	Родственные отношения. Обязанности в семье	Наречия tres –beaucoup.
22	Родственные отношения. Обязанности в семье	глаголы savoir – connaitre, ressembler-se ressembler
23	Родственные отношения. Обязанности в семье	Выражения, обозначающие время pendant – il y a
24	Характер человека. Внешность человека	Отличительные черты характера.
25	Характер человека. Внешность человека	Взаимодействие с окружающими.
26	Характер человека.	Увлечения и склонности человека
27	Характер человека. Внешность человека	Мой друг/подруга (описание).
28	Внешность человека	Описание внешности человека (анатомическое строение, одежда).
29	Внешность человека	Внешность моего друга/подруги.
30	Характер человека. Внешность человека	Степени сравнения прилагательных, наречий, случаи исключения.
31	Распорядок дня.	Повседневная жизнь.
32	Распорядок дня.	Распорядок дня.
33	Распорядок дня.	Интересы, увлечения (спорт, туризм, искусство, ремесла)
34	Распорядок дня.	Рабочий день.
35	Распорядок дня.	Свободный день.
36	Распорядок дня.	Вчерашний день.
37	Распорядок дня.	Местоименные глаголы.
38	Распорядок дня.	Герундий
39	Работа	Проблема выбора профессии и поиска работы.

40	Работа	Требования к кандидату.
41	Работа	Востребованные профессии.
42	Работа	Собеседование для приема на работу.
43	работа	Профессия – переводчик.
44	Работа	Проблема безработицы.
45	Работа	Незаконченное прошедшее время, способы образования и сфера употребления, его художественные свойства.
46	Работа	Сопоставление прошедшего законченного времени и прошедшего незаконченного времени: их свойства, черты сходства и различия.
47	Жилье	Описание квартиры, дома.
48	Жилье	Типы зданий.
49	Жилье	Моя квартира/мой дом
50	Жилье	Квартира/дом моей мечты.
51	Жилье	Как снять квартиру
52	Жилье	Простое будущее время.
53	Жилье	Женский род прилагательных
54	Город	Мой родной город, моя деревня, адрес.
55	Город	Уфа – столица нашей республики.
56	Город	Передвижение по городу.
57	Город	Городской транспорт.
58	Город	Париж: карта города и его достопримечательности.
59	Город	Архитектурные и культурно-исторические памятники Франции, современные культурные центры.
60	Город	Экскурсия по Парижу, посещение основных достопримечательностей.
61	Город	Давно прошедшее время, возвратные глаголы
62	Путешествия.	Путешествия.
63	Путешествия.	Виды транспорта. Автомобиль. На борту самолета..
64	Путешествия.	Глаголы на -eindre, -aindre, -oindre . Глагол accueillir .
65	Милая Франция	Географическое положение страны. Климат. Рельеф..
66	Милая Франция	Промышленность. Сельское хозяйство.
67	Милая Франция	Особенности уклада жизни французов.
68	Милая Франция	Местоимения en и y при местоименных глаголах.
69	Милая Франция	Неопределенные местоимения и прилагательные aucun, quelques, quelques-uns .
70	Милая Франция	Условное наклонение. Употребление времен в сложном предложении с придаточным условия.
71	Милая Франция	Один из случаев опущения артикля. Глагол apercevoir .
72	Города Франции	Город. Архитектурные элементы. Архитектурные стили.
73	Города Франции	Специфика французских городов.
74	Города Франции	Место двух местоимений-дополнений.
75	Города Франции	Прошедшее время условного наклонения. Сложное

		предложение с придаточным условия.
76	Города Франции	Место прилагательного-определения.
77	Города Франции	Временные союзы.
78	Города Франции	Глаголы mourir, naître.
79	Встречи.	Описание внешности человека.
80	Общение	Межличностные отношения.
81	Общение	Встречи реальные и виртуальные.
82	Общение	Личные местоимения-дополнения.
83	Общение	Ударные личные местоимения-дополнения, заменяющие дополнения с предлогом à.
84	Общение	Инфинитивное предложение.
85	Общение.	Глаголы plaître, se taire.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов нацелена на прочное усвоение учебного материала, подготовку к занятиям, выполнение устных и письменных заданий на конкретный вид речевой деятельности

Упражнения, выполняемые как аудиторно, так и индивидуально, направлены на дальнейшее закрепление и автоматизацию навыков видов речевой деятельности, аудирования, письма и чтения:

- Индивидуальное чтение
- Прослушивание диалогов по изучаемым темам
- Просмотр учебных и художественных фильмов,
- чтение, перевод художественной литературы, статей,
- вопросно-ответные упражнения,
- обратный перевод, пересказ текстов,
- составление ситуаций, диалогов, полилогов
- перевод с изучаемого языка на русский язык, с русского на изучаемый
- дополнение предложений
- написание изложений, сочинений и др.

Примерные задания по самостоятельной работе студентов:

- Составление собственной биографии
- Составление биографии родителей
- Составление биографии знаменитой личности
- Составление и представление генеалогического древа
- Подготовка собственных диалогов к теме «Знакомство»
- Подготовка проекта, коллажа на тему: «Профессии»
- Составление диалогов, ситуаций на тему «Семейные отношения», «Идеальный муж\жена»
- Доклад по видам жилищ в Германии
- Составление диалогов, ситуаций на тему «Наш дом\наша квартира»
- Написать сочинение на тему «Дом моей мечты»
- Перевод предложений по темам
- Чтение, перевод статей по изучаемым темам
- Прослушивание диалогов по изучаемым темам
- Индивидуальное чтение

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной

программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Александровская Е.Б. Учебник французского языка Le français.ru A2/ Е.Б. Александровская, Н.В.Лосева, Л.Л.Читахова. – М.: ООО «Изд-во «Нестор Академик», 2014. – 415 с.
2. Александровская Е.Б. Учебник французского языка Le français.ru B1/ В 2кн. Кн.1 Unités 1,2 /Е.Б. Александровская, Н.В.Лосева. – М.: ООО «Изд-во «Нестор Академик», 2014. – 199 с.

б) дополнительная литература

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Манакина О. Е. Рабочая тетрадь к учебнику французского языка. В1 в 2 кн. – М.: Изд-во Нестор Академик, 2009
2. Александровская, Е. Б.Lire et resumer. Techniques de l'écrit [Текст] : пособие по реферированию на фр. яз. / Елена Борисовна, Наталья Владимировна, Елена Петровна; Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Е. П. Орлова. - Изд. 2-е ; испр. и доп. - [М.] : Нестор Академик, 2011. - 272 с. : ил.
3. Загрязкина Т.Ю., Рудченко Л.С. Образ жизни современного француза: праздники и будни. Пособие по французскому языку и культуре Франции.- М.: Изд-во Московского университета, 2013. – 168 с.

программное обеспечение:

1. Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.
2. Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.
3. Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. www.lepointdufle.net

2. http://www.rfi.fr/lffr/pages/001/liste_fiche_pedagogique.asp
3. www.tv5monde.fr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного и лабораторного типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбуком, проектором.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

Оборудование для лиц с нарушением ОДА: Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

В практикуме культуры речевого общения по второму иностранному языку можно выделить 3 модуля «Человек и особенности личности», «Быт человека», «Место человека в мире» обязательных для изучения и создающих теоретическую и практическую базу для параллельно изучаемых дисциплин.

Практикум культуры речевого общения по второму иностранному языку, совместно с практическим курсом второго иностранного языка, практикой устной и письменной речи, образует междисциплинарный модуль «Практика языка» и служит формированию основных специальных компетенций (языковой, речевой, дискурсивной).

Методические рекомендации преподавателю по организации изучения дисциплины

Цель занятий по данной дисциплине – систематизировать и углубить знания, приобретенные в ходе изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка». Создать основу для дальнейшего успешного овладения знаниями по второму иностранному языку в рамках курса практического курса перевода по второму иностранному языку.

Основными задачами преподавателя являются:

- корректировка навыков и умений различных видов речевой деятельности, приобретённых в школе;
- формирование основных автоматизмов в области произношения, чтения, грамотного структурного оформления речи в устной и письменной форме;
- закрепление, активизация и значительное расширение лексико-грамматического материала в указанном объёме;
- развитие умения перекомбинирования в речи изученного материала в зависимости от сферы и цели общения и позиции партнёров по коммуникации;

- формирование умений выражать свои намерения в устном и письменном виде;
- формирование фоновых знаний, включая вербальный, вербально-этикетный и ритуально-этикетный компоненты.

Эффективное освоение данной дисциплины достигается использованием как традиционных методов и приемов обучения, так и применением инновационных технологий.

Методические рекомендации студентам по практическому курсу немецкого языка

Работа над лексикой:

Усвоить лексику - это значит овладеть значением слова, его звуковым и графическим образом и правилами его употребления в сочетании с другими словами. Поэтому все слова, которые нужно усвоить, должны быть обязательно многократно прослушаны, проговорены, прочитаны и записаны.

Очень важно усвоить также и контекст употребления слов, ибо большинство слов в иностранном языке многозначны, то есть имеют в различных контекстах разные значения.

Этапы работы над лексикой.

- 1) Определите цель усвоения лексики: употребление в речи или просто узнавание при слушании и чтении.
- 2) Раскройте значение лексики /см. ниже/.
- 3) Познакомьтесь с произношением и написанием лексики. Определите грамматические особенности и употребление слов в предложении.
- 4) Усвойте значение новых слов. Запомните произношение, написание и грамматическую сочетаемость слов, тренируйте их до полного овладения.
- 5) Употребите новые слова в связном контексте в различных формах речи.
- 6) Проверьте, хорошо ли Вы владеете лексикой. Исправьте, в случае надобности, неточности и ошибки.

1.2. Семантизация лексики с помощью словообразовательного анализа.

- 1) Ознакомьтесь с целью и содержанием задания.
- 2) Прочитайте текст /предложение и т. д./ про себя и пометьте слова, значение которых нужно раскрыть.
- 3) Разделите найденные слова на их составные части /корень, приставка, суффикс, окончание/.
- 4) Определите значение знакомых составных частей.
- 5) Найдите значение незнакомого слова.
- 6) Проверьте, подходит ли найденное значение к контексту, переведя предложение /или словосочетание/ на родно» язык. Исправьте себя, если это необходимо.

1.3. Усвоение произношения слов.

1. Ознакомьтесь с заданием, которое нужно выполнить.
2. Найдите /если нужно/ основную форму слов.
3. Определите ударение и правила, произношения изучаемой лексики. Вспомните слова с аналогичными признаками.
4. Прочитайте слова несколько раз вслух /отдельно, в словосочетаниях, в предложении/.
5. Произнесите слова громко. Проверьте, сравнивая написание, знаки ударения и правила, правильно ли Вы их произносите фонетически.

1.4. Усвоение грамматической формы слов и их употребление в сочетании с другими словами

- 1) Определите, какие характеристики новых слов Вы должны /хотите/ усвоить.
- 2) Используя основную форму посредством анализа суффикса и/или окончания определите, какая это часть речи.
- 3) Установите /с помощью словаря или грамматического справочника/, к какому типу склонения или спряжения относятся эти слова. Выпишите исключения из правил.
- 4) Определите путем анализа предложения сочетаемость слов. Справьтесь в случае необходимости в словаре.
- 5) Сравните Ваши результаты со словарем.

1.5. Запоминание и тренировка лексики

- 1) Прочитайте вслух все слова /обороты или словосочетания/ и соответствующие иноязычные значения.
- 2) Закройте столбец со словами на родном языке. Прочитайте соответствующее иноязычное слово /оборот или словосочетание/ и назовите его эквивалент на родном языке. Проверьте, правильны ли Ваши ответы.
- 3) Закройте столбец со словами на иностранном языке. Переведите данное слово /оборот или словосочетание/ на иностранный язык. Проверьте правильность перевода.
- 4) Выполните это задание письменно. Проверьте правильность выполнения.
- 5) Подчеркните слова /обороты или словосочетания/, которыми Вы еще недостаточно владеете. Повторите их по данным выше рекомендациям .

1.6. Запоминание и тренировка лексики в сочетании с другими словами

- 1) Определите, по каким правилам будет происходить сочетание отдельных слов.
- 2) Назовите значение этих слов.
- 3) Составьте словосочетания /предложения/, сначала про себя , в полголоса, затем запишите их. Включите изучаемую лексику в монологические или диалогические высказывания.
- 4) Проверьте выполнение задания, исправьте ошибки.

1.7. Самоконтроль при изучении лексики.

- 1) Проверьте с помощью словаря, правильные ли были выбраны значения для новых слов/словосочетаний при их запоминании.
- 2) Прочитайте новые слова/словосочетания вслух и проверьте с помощью знаков ударения, правильно ли Вы его делаете, соблюдая при этом известные Вам правила произношения слов.
- 3) Напишите новые слова/словосочетания по памяти и проверьте с помощью словаря их орфографическую правильность.
- 4) Расположите новые слова по частям речи и образуйте с ними новые грамматические формы. Проверьте результат с помощью грамматического справочника в учебнике.
- 5) Запишите Ваши монологические и диалогические высказывания на пленку и проверьте, правильно ли Вы употребили изученную лексику.

Работа над аудированием:

Аудирование, как известно, предполагает восприятие и осмысление услышанной информации. При усвоении этого вида речевой деятельности необходимо, выработать механизмы, обеспечивающие восприятие и переработку услышанного: оперативной и долговременной памяти, вероятностного прогнозирования /опережающего восприятия/ и эквивалентных замен /осмысления/. Основными уровнями аудирования на иностранном языке считаются распознавание фонем, узнавание слов, понимание отдельных предложений, понимание предметных отношений /структуры текста/.

При этом необходимо иметь в виду следующие трудности, с которыми Вы можете столкнуться:

1. Трудности, связанные с восприятием языковой формы /лингвистические трудности/. Эти трудности снимаются в основном на этапе работы над лексическим, грамматическим и фонетическим материалом.

2. Трудности, связанные с восприятием содержания. В понимание содержания услышанного включается:

а/ понимание предметного содержания, т. е. самих Фактов /что, где, с кем, когда и т. д. произошло/ /понимание -на уровне содержания/;

б/ понимание логики изложения, связей между фактами, событиями /почему, зачем произошло/;

в/ понимание общей идеи, мотива поступков действующих лиц /понимаете на уровне смысла/.

Особую сложность представляет понимание на уровне смысла. Большую роль в этом плане играет правильная установка, ибо в зависимости от установки Вы по-разному будете

воспринимать текст. Вы можете слушать текст, чтобы: а/ ответить на вопрос; б/ приобрести определенные знания; в/ получить удовольствие; г/ понять содержание; л/ познакомиться с темой, которую нужно будет развить или высказать к ней свое отношение.

Трудности, связанные с условиями восприятия речи: темпом, механической речью.

1. Аудирование с общим охватом содержания .
2. Определите предмет, цель и условия аудирования. Поставьте вопросы по содержанию.
3. При аудировании вычлените и запомните главную мысль.
4. В паузах запишите главную мысль в краткой форме.

Выполнение записей при аудировании.

1. Ориентируетесь при аудировании каждого раздела также на вопросы, данные перед прослушиванием.
2. Сосредоточьтесь при прослушивании особенно на тех фразах, которые отвечают на эти вопросы.
3. Запишите их в тетрадь.
4. Сформулируйте при помощи записей основное содержание полученной информации.
5. Расширьте содержание, добавляя то, что Вы сохранили в памяти.
6. Проверьте результат выполнения задания.

Самоконтроль и самокоррекция при аудировании .

1. Сравните результат аудирования с Вашими предположениями, которые у Вас возникли перед прослушиванием. Если то и другое в основном совпадает, то задание выполнено.
2. Если Вы обнаружите неточности, то используйте полученные Вами результаты и попробуйте объединить их в одно целое.
3. Если и это не приведет к цели, то дополните Ваш результат тем, что Вам кажется целесообразным. Используйте Ваши знания в этой области и проверьте еще раз задание по аудированию.

Работа над говорением:

Речевая деятельность как процесс общения проявляется в различиях ее видах, ведущими из которых является: слушание, говорение /в монологической и диалогической форме/, чтение, письмо.

Устная речь - процесс двусторонний. Он включает, с одной стороны, слушание и, с другой стороны, говорение. Когда мы говорим "слушание", мы имеем в виду восприятие и понимание речи /аудирование/. Устная речь является основным средством, используемым людьми для обмена информацией.

Устная речь характеризуется следующими особенностями:

- она должна быть мотивирована: говорящий либо что-то хочет сообщить, либо получить информацию от собеседника;
- она всегда к кому-то обращена, направлена. Поэтому необходимо, чтобы Вы обращались к группе, товарищу, к тому, кому речь предназначена ;
- устная речь - эмоционально окрашена, поскольку говорящий не только что-то сообщает, но и выражает свое отношение к тому, что он говорит и кому говорит. Поэтому Вам необходимо научиться пользоваться интонационными средствами языка для выражения своих чувств, своего отношения к тому, что говорят;
- устная речь всегда ситуативно обусловлена. Следовательно, необходимо создавать реальные и воображаемые ситуации.

Подготовка диалога на бытовые темы .

1. Определите цель, предмет и вид диалога.
2. Определите для себя "роль" в диалоге.
3. Продумайте главное в содержаниях Ваших реплик /убедить собеседника, проинформировать его и т. д./.
4. Составьте план-схему диалога и сделайте к нему заметки.
5. Выделите необходимый языковой материал.

6. Проверьте путем сравнения с целью диалога результат Вашей подготовки. Исправьте себя или, при необходимости, дополните.

Ведение диалога на бытовые темы.

1. Еще раз продумайте цель диалога.
2. Ведите себя как настоящий участник беседы; используйте мимику, жесты, эмоциональную интонацию.
3. Постоянно обращайтесь внимание на то, адекватны ли Ваши высказывания собственным намерениям и высказываниям партнера.
4. Оцените результат сами, а также при помощи преподавателя и товарищей по группе.

Подготовка диалога-дискуссии.

1. Установите цель, содержание и вид диалога.
2. Определите для себя "роль" в диалоге.
3. Определите темы, по которым Вы хотите высказаться.
4. Составьте план-схему диалога.
5. Подумайте, какие языковые средства Вы хотите использовать. Запишите их.
6. Соотнесите план Вашего диалога с поставленной задачей. При необходимости исправьте себя или дополните.

Ведение диалога-дискуссии.

1. Не молчите. Обменивайтесь информацией мнениями, опытом.
2. Внимательно слушайте своего партнера, чтобы знать, что он хочет сказать и только тогда высказывайте свою точку зрения.
3. Поясните свою точку зрения, подробнее остановитесь на высказываниях партнера.
4. Если по существу вопроса все сказано, Вы можете поменять тему.
5. Беседа может приостановиться. Тогда возобновите ее своими вопросами, просьбами или сменой темы.

Подготовка монологических высказываний.

1. Определите цель, предмет и характер изложения; информативный или активизирующий слушателей на определенные действия.
2. Определите, о чем должна идти речь в Вашем высказывании? Чего слушавший ожидает от Вас? Какова должна быть ответная реакция партнера? Кому Вы адресуете свое высказывание /возраст партнера, его профессиональные и другие интересы/?
3. Определите основное содержание монологического высказывания.
4. Составьте план высказывания и сделайте соответствующие записи.
5. Выделите основные языковые средства к каждому пункту плана и запишите их.
6. Проверьте Ваш план на полноту содержания и соответствия цели высказывания.
7. Устраните выявленные недостатки.

Реализация монологического высказывания.

1. Помните о коммуникативной задаче и средствах ее реализации.
2. План осуществляйте последовательно.
3. Следите за реакцией Ваших слушателей. Если они проявят непонимание, нужно соответственно отреагировать /повторить высказывания, дополнить объяснения/.
4. Постоянно критически оценивайте достигнутое. Только так можно в следующий раз добиться лучших результатов.

Работа над чтением:

Целью собственного чтения /коммуникативного чтения/ является извлечение информации, содержащейся в тексте. Формирование навыков и умений такого чтения не сводится лишь к накоплению определенной лексической и грамматической информации, а представляет собой сложный процесс. В зависимости от того, что человек читает, как относится к содержанию прочитанного, как хочет использовать полученную информацию в дальнейшем, изменяется характер чтения: детальное изучение материала или только беглый его просмотр. Коммуникативная цель и степень охвата содержания текста определяют различные виды

чтения: детальное /с полным пониманием/ с общим охватом содержания, поисковое /ориентирующее/, обучение которым происходит на материале различных учебных текстов. Детальное чтение предполагает умение извлекать всю информацию из текста полно, о его пониманием как на уровне значений /текстовом/, так и на уровне смысла. Детальное чтение предусматривает последующее воспроизведение полученной информации в различных формах /пересказ, аннотация и т. д./. Данный вид чтения является наиболее важным и наиболее трудным.

Вы должны уметь при этом пользоваться различными способами снятия энтропии /неизвестности/ текста: самостоятельно, на основе переноса имеющихся языковых знания, навыков, умений, т. е. с помощью умения идентифицировать неизвестное и с помощью эпизодического обращения к словарю, с помощью анализа формы, в отдельных случаях перевода и обращения к грамматическому справочнику, чему Вы обучаетесь в процессе аналитического чтения. /Средняя скорость чтения 50 - 60 слов в минуту/.

Чтение с общим охватом содержания имеет место тогда, когда нужно понять основное содержание текста, смысл текста в целом, т. е. о ком идет речь, какое действие /или действия/ производятся и с какой целью, и производится на текстах, содержащих значительное количество незнакомых явлений. Этот вид чтения предполагает, таким образом, умение извлекать основную информацию путем выделения наиболее существенного, используя при этом разные способы снятия энтропии текста: перенос, перевод, игнорирования непонятного явления, не мешающего пониманию в целом.

Для чтения с общим охватом содержания необходимо поэтому умение работать с текстом: предвосхищать содержание по заголовку, разбить текст на смысловые отрезки, выделить наиболее существенное в них путем озаглавливания, составление плана в форме вопросов к тексту, в виде тезисов и т. д., умение фиксировать внимание только на существенном, отвлекаясь от несущественного, умение обходить трудности, воссоздавая целостный смысл и умение проникать в подтекст.

При поисковом чтении осуществляется беглый просмотр текста с целью найти в нем определенную информацию, и оно применяется обычно при чтении специальной /научной, технической/ литературы, когда читающий ищет определенную заданную ему или соответствующую его интересам и потребностям информацию, которая может быть как лингвистической, так и экстралингвистической /содержательной/. Для этого необходимо научиться осуществлять целенаправленный поиск, используя в случае затруднении справочный материал. Виды и скорость чтения, таким образом, взаимосвязаны.

Чтение с общим охватом содержания.

1. Ознакомьтесь с вопросами и заданиями к тексту, чтобы Вы могли руководствоваться ими в процессе чтения.
2. Определите цель и предмет чтения, время, имеющееся в распоряжении и запланированные вид контроля.
3. Попробуйте догадаться по названию, о чем может идти речь в тексте.
4. Бегло просмотрите текст и установите, о чем идет речь в действительности. Дополните Ваши представления о содержании текста. Усвойте его общее содержание.
5. Прочитайте текст второй раз, найдите ответы на вопросы к тексту, выделите его главную мысль и запишите ее.
6. Сравните результат чтения с заданием, при необходимости дополните или исправьте его.

Детальное чтение.

1. Пункты 1., 2., и 3. как в разделе "Чтение с общим охватом содержания".
2. При чтении попытайтесь полностью усвоить содержание. Важную или плохо запоминающуюся информацию сразу запишите.
3. Некоторые места в тексте прочитайте второй раз /из-за неполностью усвоенной запомнившейся информации/, при этом дополните Ваши записи.
4. Сверьте результат чтения с заданием, при необходимости пополните или исправьте его.

Поисковое чтение

1. Как в разделе "Чтение с общим охватом содержания" "Летальное чтение".
 2. Внимательно прочитайте первый вопрос, чтобы понять его суть.
 3. Бегло прочитайте текст до того места, где говорится о запрашиваемой информации.
 4. Как можно быстрее ознакомьтесь с искомой информацией, тезисно ее запишите.
 5. Проработайте остальные вопросы в последовательности по пунктам 2., 3., 4.
 6. Сверьте результат чтения с заданием, дополните или исправьте его при необходимости.
- Ориентирующее /просмотровое/ чтение.

1. Ознакомьтесь с заданием и названием текста. Попробуйте определить, о чем будет идти речь в тексте.
2. Быстро прочитайте весь текст. Не останавливайтесь, если Вам встретятся незнакомые слова и выражения. Определите, о чем идет речь в отдельных разделах.
3. Сравнивая с заданием определите затем, что Вы должны/хотите узнать при следующем чтении.

Работа над письменной речью:

Написание сочинений

1. Ознакомьтесь с целью, предметом и формой будущего письменного высказывания.
2. Определите содержание письменного сообщения.
3. Составьте план сочинения и запишите его.
4. Выделите необходимые языковые средства, напишите их.
5. Внимательно проверьте написанное в черновике на предмет его языковой правильности, системности, полноты.
6. Перепишите сочинение начисто.

Формулировка письменного сообщения

1. Выберите определенный пункт Вашего плана.
 2. Продумайте, как можно расположить по смыслу Ваши высказывания по этому пункту.
 3. Устно сформулируйте каждое предложение. Справьтесь в словаре, как должны звучать или быть написаны слова и словосочетания, в которых Вы сомневаетесь.
 4. Запишите соответствующее предложение не прерываясь и не останавливаясь после каждого слова.
 5. Еще раз прочитайте записанное и исправьте ошибки, которые Вы сразу обнаружите. Со следующим предложением поступаете аналогичным образом.
- Самоконтроль и самокоррекция при составлении письменных сообщений.

1. Просмотрите написанное с точки зрения соответствия содержания цели и его логическое структуре.
2. Проверьте языковую правильность сочинения и исправьте найденные ошибки.

При переписывании

1. Вполголоса /тихо про себя/ читаете по одному предложению.
2. Сразу исправляя найденные при этом ошибки.
3. Перепишите набело целое предложение.
4. Сравните переписанное с черновиком.

Правильное написание слов.

1. Прочитаете слово, которое нужно написать. Определите его значение и запомните последовательность букв.
2. Обратите внимание, есть ли в данном слове какие-либо особенности в соединении отдельных букв.
3. Запишите слово по возможности сразу /не отрываясь/. В книгу смотрите только тогда, если Вы не можете вспомнить написание букв.
4. Проверьте написанное на соответствие оригиналу.
5. Проверьте при помощи алфавита написание букв, в которых Вы сомневаетесь.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме оценки по рейтингу и экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами и заданиями.

Примерные вопросы:

1. Прослушивание текста с последующим выполнением заданий.
2. Краткое изложение основного оригинального или адаптированного художественного текста и беседа по затронутым в тексте проблемам. Перед изложением содержания студент читает и переводит 7-8 строк, указанных экзаменатором непосредственно перед ответом. Характеристика текста: объем – 2 машинописных страницы; языковой материал – в пределах изученного, а также доступный самостоятельному пониманию по догадке.
3. Беседа на заданную тему.

Письменная часть:

1. 7 семестр - изложение (1 стр. 14 шрифт). 8 семестр – сочинение (три страницы рукописного текста)
2. Лексико-грамматический перевод (20 предложений).

Устная часть:

1. Чтение, перевод, пересказ отрывка из текста.
Краткое изложение основного оригинального или адаптированного художественного текста и беседа по затронутым в тексте проблемам. Перед изложением содержания студент читает и переводит 7-8 строк, указанных проверяющим преподавателем непосредственно перед ответом.
Характеристика текста: объем – 2 машинописных страницы; языковой материал – в пределах изученного, а также доступный самостоятельному пониманию по догадке.
2. Разговорная тема; монолог или диалог на заданную тему.
3. Аудирование. Задание на аудирование при двукратном предъявлении текста в тестовой форме (аутентичный текст монологического, диалогического или смешанного характера с длительностью звучания 2-3 минуты) (проверка уровня сформированности аудитивных навыков). Аудиотест включает 10 заданий, из них 8 заданий закрытого типа, 2 задания открытого типа со свободно конструируемыми вариантами ответов. Время выполнения – 20 минут.

Примерный перечень тем, в рамках которых будут предложены речевые ситуации для составления диалога на экзамене:

- Квартира моей мечты.
- Будний день.
- Выходной день.
- Мой лучший друг.
- Распределение обязанностей в семье.

Учеба в школе и поступление в институт.
Учеба на факультете. Расписание занятий.
Урок французского языка.
Моя группа.
Университет, где я учусь.
Праздники.
Французский календарь праздников.
Национальный праздник Франции 14 июля.
Рождество и Новый год.

Примерный перечень тем для монологического высказывания на экзамене

1. Отдых. Каникулы. Отпуск.
2. Виды транспорта. Преимущества и недостатки.
 3. Полет на самолете.
 4. Организованный отдых или самостоятельное путешествие: что выбрать?
 5. Путешествие моей мечты.
 6. Современная Франция: положительные и отрицательные черты французов.
 7. Достопримечательности регионов Франции.
 8. Особенности различных регионов Франции.
 9. Французские города: история, культурное наследие, современное состояние.
10. Мой идеальный супруг.

Критерии оценивания на экзамене

Текст для чтения и пересказа:

а) чтение текста вслух:

“отлично”: отсутствие произносительных или интонационных ошибок;

“хорошо”: 1 произносительная или интонационная ошибка;

“удовлетворительно”: 2 ошибки;

“неудовлетворительно”: 3 ошибки;

б) перевод отрывка

«отлично»: содержание оригинала передано правильно и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки при условии, что они не искажают смысла текста.

«хорошо»: содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности и т.п.

«удовлетворительно»: содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности.

«неудовлетворительно»: содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными).

в) пересказ текста:

“отлично”: передача содержания текста с сохранением всех деталей, 1–2 лексических или грамматических ошибки;

“хорошо”: передача содержания текста с частичным сохранением деталей, 3–4 ошибки;

“удовлетворительно”: передача основного содержания текста, 5–6 ошибок;

«*неудовлетворительно*»: неспособность передать основное содержание текста, более 6 ошибок.

2. Критерии оценивания умений сформированности умений диалогической речи:

- а) решение коммуникативной задачи;
- б) взаимодействие с собеседником;
- в) лексическое и грамматическое оформление речи;
- г) произносительная сторона речи.

«*Отлично*»: коммуникативная задача решена: цель общения достигнута, тема раскрыта в полном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения. Студент демонстрирует хорошие навыки и умения речевого взаимодействия с собеседником: умеет начать, поддерживать и закончить беседу; соблюдает очередность при обмене репликами, восстанавливает беседу в случае сбоя, является активным, заинтересованным собеседником, соблюдает нормы вежливости. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется большой словарный запас и владение разнообразными грамматическими структурами.

«*хорошо*»: коммуникативная задача решена: цель общения достигнута; но тема раскрыта не в полном объеме (аспекты, указанные в задании раскрыты не полностью); социокультурные знания в основном использованы в соответствии с ситуацией общения. Демонстрирует навыки и умения речевого взаимодействия с партнером: умеет начать, поддержать (в большинстве случаев) и закончить беседу; соблюдает очередность при обмене репликами, но демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника, не всегда соблюдает нормы вежливости. Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется большой словарный запас и владение разнообразными грамматическими структурами. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 3 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание).

«*удовлетворительно*»: коммуникативная задача решена частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме (не все аспекты, указанные в задании, раскрыты); социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией общения. Демонстрирует несформированность навыков и умения речевого взаимодействия с партнером: умеет начать, но не стремится поддержать беседу и зависит от помощи со стороны собеседника; в большинстве случаев не соблюдает нормы вежливости. Используемый лексико-грамматический материал в целом соответствует поставленной коммуникативной задаче. Демонстрируется достаточный словарный запас, но наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются только простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки (не более 5 языковых ошибок). Речь понятна: практически все звуки в потоке речи произносятся правильно: не допускаются фонематические ошибки (меняющие значение высказывания); соблюдается правильный интонационный рисунок.

«*неудовлетворительно*»: Задание не выполнено: цель общения не достигнута; тема не раскрыта; социокультурные знания не использованы в соответствии с ситуацией общения. Не может поддерживать беседу. Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, многочисленные языковые ошибки не позволяют выполнить поставленную коммуникативную задачу. Речь почти не воспринимается на слух из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Оценка (академическая)	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	отлично	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	хорошо	71-90
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала.	удовлетворительно	51-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты

промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

к.п.н., доц. кафедры методики преподавания иностранных языков и второго иностранного языка З.Р.Киреева

к.п.н., доц. кафедры методики преподавания иностранных языков и второго иностранного языка Р.Ф.Хасанова

Эксперты:

внутренний

к.п.н., доцент методики преподавания иностранных языков и второго иностранного языка Х.Х. Галимова

внешний

к.ф.н., доцент кафедры романо-германского языкознания и зарубежной литературы С.М.Давлетшина

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ПО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.06.01 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

- Формирование профессиональных компетенций:
 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
 - владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Курс «Теория и практика перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» является дисциплиной по выбору.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

1. задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях.
2. классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
3. и соблюдать требования к правильному оформлению письменных переводов.
4. принципы переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.

Уметь:

5. проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.
6. вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.
7. осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.
8. составлять письменные и устные рефераты и аннотации иноязычных текстов на русском языке.
9. профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании.
10. применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.

Владеть:

11. понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения.
12. техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.
13. приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.
14. сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют.
15. навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.
16. голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи в области устного перевода.
17. техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Основные этапы истории перевода за рубежом и в России.	Особенности возникновения и развития переводческой деятельности за рубежом. Основные этапы истории перевода в России. Переводческая ситуация в России и за рубежом в современный период.
2	Перевод как вид речемыслительной деятельности.	Предмет и объект теории перевода. Основные разделы теории перевода: общая теория перевода, специальные теории перевода, частные теории перевода. Перевод как вид речемыслительной деятельности. Психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста. Коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика. Референтная ситуация и способ ее отражения в тексте. Тезаурус автора и реципиента.
3	Устный и письменный перевод. Денотативная, трансформационная и семантическая теория перевода.	Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Устный перевод и его виды. Последовательный и синхронный перевод. Письменный перевод. Основные принципы теории перевода. Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода.
4	Перевод на уровне графем и морфем. Перевод на уровне слов и словосочетаний	Графематический и морфемный уровни перевода. Транскрипция и транслитерация. Калькирование и поморфемный перевод. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Реалии. Непереводимое в переводе. Особенности анализа словосочетаний. Фразеология и способы перевода фразеологических единиц.
5	Перевод на уровне предложения. Перевод на уровне текста.	Перевод на уровне предложения. Учет и поддержка тематической структуры предложения при немецко-русском и русско-немецком переводе. Перевод на уровне текста. Структура текста и сверхфразовое единство. Сохранение цельности текста при переводе. Особенности перевода заглавий.
6	Эквивалентность и адекватность	Теория уровней эквивалентности. Функциональная и коммуникативная эквивалентность. Сохранение цели

	перевода. Машинный перевод. Интернет в работе переводчика.	коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Точность и буквализм при переводе. Адекватность перевода. Использование компьютеров при переводе. Машинный перевод, его история, перспективы и опыт использования. Интернет в работе переводчика. Электронные энциклопедии и онлайн-словари, системы поиска информации, гипертекстовые связи.
7	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Переводческие стратегии. Грамматический, стилистический и прагматический аспекты перевода.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологическая классификация типов текста. Главные стратегические задачи отдельных видов перевода, их семантическая или коммуникативная направленность, соотношение терминологичности и образности, различия в использовании языковых средств в аналогичных функциональных стилях и жанрах исходного языка и языка перевода. Грамматический, стилистический и прагматический аспекты перевода. Учет этнокультурных особенностей и коммуникативно-релевантных фоновых знаний реципиента как условие адекватной рецепции. Проблема оценки качества перевода.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

№	Наименование раздела дисциплины	Темы лабораторных работ
1	Основные этапы истории перевода за рубежом и в России.	Особенности возникновения и развития переводческой деятельности за рубежом. Основные этапы истории перевода в России. Переводческая ситуация в России и за рубежом в современный период.
2	Перевод как вид речемыслительной деятельности.	Предмет и объект теории перевода. Основные разделы теории перевода: общая теория перевода, специальные теории перевода, частные теории перевода. Перевод как вид речемыслительной деятельности. Психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста. Коммуникативная установка и профессиональная компетенция автора и переводчика. Референтная ситуация и способ ее отражения в тексте. Тезаурус автора и реципиента.
3	Устный и письменный перевод. Денотативная, трансформационная и семантическая теория перевода.	Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Устный перевод и его виды. Последовательный и синхронный перевод. Письменный перевод. Основные принципы теории перевода. Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода.
4	Перевод на уровне графем и морфем. Перевод на уровне слов и словосочетаний	Графематический и морфемный уровни перевода. Транскрипция и транслитерация. Калькирование и поморфемный перевод. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Реалии. Непереводимое в переводе. Особенности анализа словосочетаний. Фразеология и способы перевода фразеологических единиц.
5	Перевод на уровне предложения. Перевод на уровне текста.	Перевод на уровне предложения. Учет и поддержка тематической структуры предложения при немецко-русском и русско-немецком переводе. Перевод на уровне текста. Структура текста и сверхфразовое единство. Сохранение цельности текста при переводе. Особенности перевода заглавий.

6	Эквивалентность и адекватность перевода. Машинный перевод. Интернет в работе переводчика.	Теория уровней эквивалентности. Функциональная и коммуникативная эквивалентность. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Точность и буквализм при переводе. Адекватность перевода. Использование компьютеров при переводе. Машинный перевод, его история, перспективы и опыт использования. Интернет в работе переводчика. Электронные энциклопедии и онлайн-словари, системы поиска информации, гипертекстовые связи.
7	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Переводческие стратегии. Грамматический, стилистический и прагматический аспекты перевода.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Транслатологическая классификация типов текста. Главные стратегические задачи отдельных видов перевода, их семантическая или коммуникативная направленность, соотношение терминологичности и образности, различия в использовании языковых средств в аналогичных функциональных стилях и жанрах исходного языка и языка перевода. Грамматический, стилистический и прагматический аспекты перевода. Учет этнокультурных особенностей и коммуникативно-релевантных фоновых знаний реципиента как условие адекватной рецепции. Проблема оценки качества перевода.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Студенты каждую неделю должны выполнить определенный объем работы по переводу текстов и анализу переводческих решений. Их проблематика связана с темами, которые в эту неделю изучаются в курсе теории перевода.

Примерные задания:

1. Выполните полный письменный перевод текста с иностранного языка на русский (с одноязычным словарем).

Mc Fiva ist nicht nur eine bekannte deutschsprachige Rapperin, sondern auch Radio- und Fernsehmoderatorin. Im Interview mit dem To4ka-Treff Korrespondenten spricht sie über ihre vielfältige Arbeit, Inspiration und Russland. Im Mai diesen Jahres war sie zu Gast in Nowosibirsk, wo sie ein tolles Konzert gab, bei der Eröffnung der Ausstellung „Man spricht Deutsch“ dabei war und einen Workshop zum Thema „Rap – Kultur in Deutschland“ veranstaltete.

Kannst du dich noch an dein erstes Konzert und an die Gefühle, die du dabei empfunden hast, erinnern?

Mein erstes Konzert gab ich 1999 in einem Münchner Klub, wo ich fünf Jahre zuvor das erste Mal deutsche Rapper auftreten sah. Vor meinem ersten Auftritt war ich total nervös und hatte Kopfschmerzen. Doch abgesehen davon, ist alles prima verlaufen.

Du bist zum ersten Mal in Russland. Welchen Eindruck hast du von unserem Land bekommen?

Ich habe nur positive Eindrücke gesammelt. Das Image Russlands in den Medien ist jedoch durch die Anschläge in der U-Bahn und am Flughafen ins negative Licht gerückt worden. Man hat dadurch das Gefühl bekommen, dass Russland ein Land

der Konflikte ist und dass man hier ständig vor etwas Angst haben muss. Doch als ich hier war, habe ich keine Anspannung oder Angst empfunden. Die Jugendlichen unterhalten sich frei miteinander, alles ist friedlich und ruhig. Was mich besonders beeindruckte, war, dass, obwohl Russland und Deutschland so weit von einander entfernt liegen, sich die Leute dennoch sehr ähnlich sind. Auch als ich mich hier mit den DJs und Rappern traf, war es einfach, ein Gesprächsthema zu finden.

2. Выполните анализ переводческих решений:

<i>1. Universität oder Brautkleid: Junge Kasachinnen zwischen Karriere und Familie</i> Die Einwohner der ehemaligen kasachischen Sowjetrepublik sind hin und her gerissen: Alte Traditionen, westliche Einflüsse und der anhaltende Wirtschaftsaufschwung in Kasachstan, dem neuntgrößten Land der Erde, stellen junge Menschen vor die Herausforderung, ihre Kultur und Lebensweise neu zu definieren. „Mit 21 Jahren bin ich mit der Uni fertig und feile anschließend ein paar Jahre an meiner Karriere. Doch spätestens, wenn ich 25 bin, muss ich verheiratet sein und Kinder haben – die Tradition verlangt es so bei uns“, erzählt Schanat, eine 20jährige Studentin aus Kasachstans südlicher Wirtschaftsmetropole Almaty, mit ernster Miene. Die Neugestaltung gesellschaftlicher Strukturen und Konventionen liegt in Kasachstan vor allem in den Händen von jungen Frauen. Ihre Lebenswege entscheiden darüber, wie das zukünftige Kasachstan aussehen wird. Und dazu gehört auch der Kompromiss zwischen Karriere und Familie, in einer Region, in der die Kinderbetreuung und der Haushalt seit Jahrhunderten Frauensache ist und Männer für die wirtschaftliche Sicherheit der Familie verantwortlich sind.	<i>1. Университет или свадебное платье: юные казашки между карьерой и семьей</i> Жители бывшей Советской республики Казахстан, девятой по величине страны в мире, раздираемы противоречивыми импульсами: древние традиции, западное влияние, продолжающийся экономический бум в Казахстане требуют от молодежи нового подхода к своей культуре и образу жизни. „В 21 год я закончу университет, и потом несколько лет буду заниматься карьерой. Но не позже, чем в 25, я должна быть замужем и иметь детей – этого требует наша традиция,“ – с озабоченным видом говорит Шанат, 20-летняя студентка из Алматы, южной столицы Казахстана. Молодые женщины – вот кто в Казахстане отвечает за преобразование социальных структур и общественных условностей. От того, какой жизненный выбор они сделают, зависит будущее страны. Важная часть этого выбора – компромисс между карьерой и семьей в краях, где уход за детьми и домашнее хозяйство веками были женским делом, а мужчины отвечали за экономическое положение семьи.
--	---

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учеб.- СПб.: Союз, 2009.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2009.
3. Бориско Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка – М.: Логос-М, 2010.
4. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. Учебное пособие по немецкому языку – М.: КДУ, 2011.
5. Латышев А.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: Академия, 2011.

б) дополнительная литература

1. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. – СПб.: КАРО, 2006. – 368с.
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб.: КАРО, 2008. – 352с.
3. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г.Крушельницкая, М.Н.Попов. – 2-е изд., доп. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 320 с.
4. Латышев А.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
5. Латышев А.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: «Академия», 2003. – 192 с.
6. Попряник Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания (Грамматические конструкции в текстах экономического содержания): Учебное пособие. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 136 с.
7. Хаит Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого на русский: Учеб. пособие для ср. спец. учеб. заведений. – М.: Высшая школа, Издательский центр «Академия», 2001. – 159 с.
8. Готовцева Е.Е. Практический курс немецкого языка (учебно-методическое пособие) Пятигорск: ПГЛУ, 2009.

в) программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

<http://www.trworkshop.net/>

<http://translations.web-3.ru>

<http://alba-translating.ru>

<http://www.lingvoda.ru>

<http://uztranslations.net.ru>

<http://linguists.narod.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с

возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Курс теории и практики перевода строится на основе курса теории перевода первого языка, который в своем лингвистическом аспекте анализирует, объясняет и обобщает факты переводческого опыта, устанавливает соответствия и расхождения между языками. На основании общих закономерностей, выявленных теорией перевода, могут делаться в дальнейшем конкретные выводы применительно к отдельным частным случаям.

Кроме того, обучение переводу невозможно без достаточного знания практики немецкого языка. Поэтому изучение дисциплины опирается на «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)»

Обучение переводу представляет собой особый аспект обучения, что предполагает не только изучение современных теорий и методологий перевода, но и вовлечение специальных лингвистических дисциплин: лингвистики текста, контрастивной лингвистики, теории речевых актов и лингвистической прагматики, современной лексикологии и лексикографии, психолингвистики и компьютерной лингвистики.

Знание современных лингвистических теорий вместе с теорией и практикой перевода и компьютерного моделирования дает молодому переводчику возможность глубже понять системно-синергетическую природу языка,

механизмы порождения и понимания речи, а также процесс усвоения родного и иностранных языков.

Отбор материала основывается на необходимости снабдить будущих переводчиков следующей современной научной информацией:

- о переводе в современном мире и переводе как объекте лингвистического исследования, развитии лингвистических теорий перевода, лингвосомиотических основах перевода, особенностях межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- о текстологических аспектах переводоведения, типологии текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций; о принципах оценки адекватности и эквивалентности исходного текста и перевода;
- о типологии видов переводческой и парапереводческой деятельности; навыках профессиональной работы в области устного перевода, особенностях синхронного и последовательного перевода;
- об особенностях перевода на разных уровнях эквивалентности, соответственно о проблемах, возникающих при переводе на каждом из выделяемых уровней;
- об особенностях процесса перевода с помощью информационных технологий, применении систем машинного перевода и он-лайн-словарей.

Содержательное наполнение дисциплины обусловлено как задачами курса, так и взаимодействием его с другими лингвистическими дисциплинами. Предлагаемая дисциплина ориентируется на коммуникативно-прагматический подход в обучении. Изучение теоретических вопросов перевода с немецкого языка сочетается с выполнением практических заданий по переводу и критическому анализу переводческих решений, в которых теоретические знания закрепляются и углубляются.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация занятий в диалоговом режиме, дискуссий, разбор конкретных переводческих решений.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета и экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде вопросов.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
3. Языковые и культурологические лакуны. Перевод безэквивалентной лексики.
4. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.
5. Средства выражения эмпазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
6. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Основные этапы развития перевода с древних времен до XX века.
2. Перевод в современном мире.
3. Виды перевода.
4. Профессиональные требования к переводчику. Нормы профессионального поведения переводчика.
5. Денотативная теория перевода.
6. Понятие переводческой эквивалентности.
7. Способы достижения эквивалентности на разных уровнях языка.
8. Трансформационная теория перевода.
9. Перевод как процесс декодирования.
10. Эквивалентность при воспроизведении стилистической функции и знака и способы её достижения.
11. Семантическая теория перевода.
12. Теория уровней эквивалентности при переводе.
13. Знаковая природа языка. Структура языкового знака и её значение для перевода.
14. Эквивалентность при воспроизведении эмоционально-оценочной характеристики знака.
15. Эквивалентность при передаче указания на многозначность знака и при передаче его образно-ассоциативной характеристики.
16. Эквивалентность при передаче словообразовательных значений и способы её достижения.
17. Виды частичных соответствий между лексическими единицами разных языков: включение, пересечение, недифференцированность.

18. Безэквивалентная лексика и её виды. Способы передачи значений безэквивалентных слов.
19. Эквивалентность и сочетаемость слова.
20. Типы перевода с точки зрения отношения перевода к оригиналу. Буквальный и вольный перевод. Переводческое соответствие и контекстуальная замена.
21. Эквивалентность на уровне высказывания и способы её достижения.
22. Виды переводческих соответствий: постоянные, варианты и окказиональные соответствия.
23. Эквивалентность на уровне описания ситуации и способы её достижения.
24. Факторы, влияющие на процесс перевода.
25. Эквивалентность цели коммуникации и способы её достижения.
26. Основные задачи теоретического переводоведения.
27. Виды семантических соответствий между лексическими единицами двух языков.
28. Виды речевых актов. Перевод как специфический тип речевого акта и виды перевода.
29. Компоненты содержания языкового знака и виды переводческой информации.
30. Лингвоэтническая специфика перевода и лингвоэтнический барьер.
31. Перевод экзотизмов, имен собственных, фразеологических единиц.
32. Виды отклонений от литературной нормы и их передача.
33. Фигуры стиля и ресурсы их передачи.
34. Отсутствие экспликации грамматического значения в ПЯ или в ИЯ.
35. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка.
36. Фонетические проблемы перевода.
37. Транслатологическая классификация типов текста.
38. Специфика перевода научных и деловых текстов.
39. Специфика перевода газетно-журнальных информационных текстов.
40. Специфика перевода художественного текста.
41. Предпереводческий анализ текста.

Образец экзаменационного билета:

1. Специфика перевода художественного текста.
2. Переведите отрывок текста с немецкого языка на русский.
3. Выполните анализ переводческих решений на примере перевода с немецкого языка на русский язык.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся

и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Оценка (академическая)	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено/отлично	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено/хорошо	71-90
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала.	Зачтено/удовлетворительно	51-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено/неудовлетворительно	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

проф., канд. филол. наук кафедры романо-германского
языкознания и зарубежной литературы
Ю.Ф.

Кобяков

Эксперты:

Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных
факультетов БГУ, д. филол. н, проф.
Н. П.

Пешкова

Внутренний:

2. доцент кафедры английского языка,
к. филол. н.
О.Г.

Амирова

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ПО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.06.02 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

- Формирование профессиональных компетенций:
 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
 - владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Курс «Теория и практика перевода второго иностранного языка (французский язык)» является дисциплиной по выбору.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

1. задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях.
2. классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
3. и соблюдать требования к правильному оформлению письменных переводов.
4. принципы переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.

Уметь:

1. проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.
2. выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.
3. осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.
4. составлять письменные и устные рефераты и аннотации иноязычных текстов на русском языке.
5. профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании.
6. применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.

Владеть:

7. понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения.
8. техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.
9. приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.
10. сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют.
11. навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.
12. голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи в области устного перевода.
13. техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Предпереводческий анализ текста.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2	Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе.	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
3	Лексические проблемы перевода.	Языковые и культурологические лакуны. Перевод безэквивалентной лексики.
4	Учет коммуникативно-логической структуры высказывания при переводе.	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.
5	Средства выражения эмпазы и перевод.	Средства выражения эмпазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
6	Лексико-грамматический аспект перевода.	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
7	Стилистический аспект перевода.	Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы

		и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
8	Передача социально и локально маркированных языковых средств при переводе.	Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.
9	Коммуникативно-прагматический аспект перевода.	Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.
10	Критерии оценки качества перевода.	Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.
11	Перевод и адаптивная передача информации.	Реферирование и аннотирование.
12	Перевод и поиск информации.	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

№	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1	Предпереводческий анализ текста.	1.1 Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2	Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе.	1.2 Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
3	Лексические проблемы перевода.	1.3 Языковые и культурологические лакуны. Перевод безэквивалентной лексики.
4	Учет коммуникативно-логической структуры высказывания при переводе.	2.1 Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.
5	Средства выражения эмфазы	2.2 Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание,

	и перевод.	порядок слов, интонационное и графическое выделение.
6	Лексико-грамматический аспект перевода.	2.1 Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.
7	Стилистический аспект перевода.	3.1 Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
8	Передача социально и локально маркированных языковых средств при переводе.	3.2 Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.
9	Коммуникативно-прагматический аспект перевода.	3.3 Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.
10	Критерии оценки качества перевода.	4.1 Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.
11	Перевод и адаптивная передача информации.	4.2 Реферирование и аннотирование.
12	Перевод и поиск информации.	4.3 Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов заключается в чтении рекомендованной литературы; выполнении заданий по переводу оригинальных текстов и специальных фрагментов; выполнении заданий для самостоятельной работы из методических разработок; прослушивании текстов на языке оригинала и на русском языке самостоятельном переводе текстов следующей тематики с составлением глоссария и индивидуального словаря:

1. Официальные визиты первых лиц.

2. Французская пресса.
3. Виноделие во Франции.
4. Основные торговые пути Лиона (экспорт и импорт).
5. Борьба за мир и разоружение.
6. Ядерные державы мира.
7. Руан-торговля и промышленность.
8. Страны третьего мира.
9. Страны Африки и их экономическое и социальное положение.
10. Политическая система Франции.
11. Население Парижа.
12. Асбест: влияние на здоровье человека.
13. Достопримечательности Парижа: история возникновения, культурное наследие.
14. Мировая лингвистическая картина: синхронный перевод в рамках международных экзаменов DELF/DALF.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Александровская Е.Б. Учебник французского языка Le français.ru A2/ Е.Б. Александровская, Н.В.Лосева, Л.Л.Читахова. – М.: ООО «Изд-во «Нестор Академик», 2014. – 415 с.
2. Александровская Е.Б. Учебник французского языка Le français.ru B1/ В 2кн. Кн.1 Unités 1,2 /Е.Б. Александровская, Н.В.Лосева. – М.: ООО «Изд-во «Нестор Академик», 2014. – 199 с.

б) дополнительная литература

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Манакина О. Е. Рабочая тетрадь к учебнику французского языка. В1 в 2 кн. – М.: Изд-во Нестор Академик, 2009
2. Александровская, Е. Б.Lire et resumer. Techniques de l'écrit [Текст] : пособие по реферированию на фр. яз. / Елена Борисовна, Наталья Владимировна, Елена Петровна; Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Е. П. Орлова. - Изд. 2-е ; испр. и доп. - [М.] : Нестор Академик, 2011. - 272 с. : ил.
3. Загряжская Т.Ю., Рудченко Л.С. Образ жизни современного француза: праздники и будни. Пособие по французскому языку и культуре Франции.- М.: Изд-во Московского университета, 2013. – 168 с.
4. Иванченко А.И. Французский язык: повседневное общение. Практика устной речи. - СПб: КАРО, 2011. – 376с.
5. Киреева, З.Р. Guy de Maupassant: Une nouvelle vie des nouvelles: Пособие по домашнему чтению на французском языке [Электронный ресурс] : учебное пособие / З.Р. Киреева, Р.Ф.Хасанова, Х.Х.Галимова. — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2019. — 100 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/118017> . — Загл. с экрана.

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

Интернет-сайты

www.lepointdufle.net

http://www.rfi.fr/lffr/pages/001/liste_fiche_pedagogique.asp

www.tv5monde.fr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Курс теории и практики перевода строится на основе курса теории перевода первого языка, который в своем лингвистическом аспекте анализирует, объясняет и обобщает факты переводческого опыта, устанавливает соответствия и расхождения между языками. На основании общих закономерностей, выявленных теорией перевода, могут делаться в дальнейшем конкретные выводы применительно к отдельным частным случаям.

Кроме того, обучение переводу невозможно без достаточного знания практики немецкого языка. Поэтому изучение дисциплины опирается на «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский язык)»

Обучение переводу представляет собой особый аспект обучения, что предполагает не только изучение современных теорий и методологий перевода, но и вовлечение специальных лингвистических дисциплин: лингвистики текста, контрастивной лингвистики, теории речевых актов и лингвистической прагматики, современной лексикологии и лексикографии, психолингвистики и компьютерной лингвистики.

Знание современных лингвистических теорий вместе с теорией и практикой перевода и компьютерного моделирования дает молодому переводчику возможность глубже понять системно-синергетическую природу языка, механизмы порождения и понимания речи, а также процесс усвоения родного и иностранных языков.

Отбор материала основывается на необходимости снабдить будущих переводчиков следующей современной научной информацией:

- о переводе в современном мире и переводе как объекте лингвистического исследования, развитии лингвистических теорий перевода, лингвосомиотических основах перевода, особенностях межкультурной коммуникации с использованием перевода;
- о текстологических аспектах переводоведения, типологии текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций; о принципах оценки адекватности и эквивалентности исходного текста и перевода;
- о типологии видов переводческой и парапереводческой деятельности; навыках профессиональной работы в области устного перевода, особенностях синхронного и последовательного перевода;
- об особенностях перевода на разных уровнях эквивалентности, соответственно о проблемах, возникающих при переводе на каждом из выделяемых уровней;
- об особенностях процесса перевода с помощью информационных технологий, применении систем машинного перевода и он-лайн-словарей.

Содержательное наполнение дисциплины обусловлено как задачами курса, так и взаимодействием его с другими лингвистическими дисциплинами. Предлагаемая дисциплина ориентируется на коммуникативно-прагматический подход в обучении. Изучение теоретических вопросов перевода с немецкого языка сочетается с выполнением практических заданий по переводу и критическому анализу переводческих решений, в которых теоретические знания закрепляются и углубляются.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация занятий в диалоговом режиме, дискуссий, разбор конкретных переводческих решений.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям

(<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки и экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерными вопросами.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.
3. Языковые и культурологические лакуны. Перевод безэквивалентной лексики.
4. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.
5. Средства выражения эмпазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
6. Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Основные этапы развития перевода с древних времен до XX века.
2. Перевод в современном мире.
3. Виды перевода.
4. Профессиональные требования к переводчику. Нормы профессионального поведения переводчика.
5. Денотативная теория перевода.
6. Понятие переводческой эквивалентности.
7. Способы достижения эквивалентности на разных уровнях языка.
8. Трансформационная теория перевода.
9. Перевод как процесс декодирования.
10. Эквивалентность при воспроизведении стилистической функции и знака и способы её достижения.
11. Семантическая теория перевода.

12. Теория уровней эквивалентности при переводе.
13. Знаковая природа языка. Структура языкового знака и её значение для перевода.
14. Эквивалентность при воспроизведении эмоционально-оценочной характеристики знака.
15. Эквивалентность при передаче указания на многозначность знака и при передаче его образно-ассоциативной характеристики.
16. Эквивалентность при передаче словообразовательных значений и способы её достижения.
17. Виды частичных соответствий между лексическими единицами разных языков: включение, пересечение, недифференцированность.
18. Безэквивалентная лексика и её виды. Способы передачи значений безэквивалентных слов.
19. Эквивалентность и сочетаемость слова.
20. Типы перевода с точки зрения отношения перевода к оригиналу. Буквальный и вольный перевод. Переводческое соответствие и контекстуальная замена.
21. Эквивалентность на уровне высказывания и способы её достижения.
22. Виды переводческих соответствий: постоянные, варианты и окказиональные соответствия.
23. Эквивалентность на уровне описания ситуации и способы её достижения.
24. Факторы, влияющие на процесс перевода.
25. Эквивалентность цели коммуникации и способы её достижения.
26. Основные задачи теоретического переводоведения.
27. Виды семантических соответствий между лексическими единицами двух языков.
28. Виды речевых актов. Перевод как специфический тип речевого акта и виды перевода.
29. Компоненты содержания языкового знака и виды переводческой информации.
30. Лингвоэтническая специфика перевода и лингвоэтнический барьер.
31. Перевод экзотизмов, имен собственных, фразеологических единиц.
32. Виды отклонений от литературной нормы и их передача.
33. Фигуры стиля и ресурсы их передачи.
34. Отсутствие экспликации грамматического значения в ПЯ или в ИЯ.
35. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка.
36. Фонетические проблемы перевода.
37. Транслатологическая классификация типов текста.
38. Специфика перевода научных и деловых текстов.
39. Специфика перевода газетно-журнальных информационных текстов.
40. Специфика перевода художественного текста.
41. Предпереводческий анализ текста.

Образец экзаменационного билета:

1. Специфика перевода художественного текста.

2. Переведите отрывок текста с французского языка на русский.
3. Выполните анализ переводческих решений на примере перевода с французского языка на русский язык.

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Оценка (академическая)	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено/отлично	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено/хорошо	71-90
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого	Зачтено/удовлетворительно	51-70

		материала.		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено/не удовлетво рительно	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

к.п.н., доц. кафедры методики преподавания иностранных языков и второго
иностранного языка З.Р.Киреева

к.п.н., доц. кафедры методики преподавания иностранных языков и второго
иностранного языка Р.Ф.Хасанова

Эксперты:

внутренний

к.п.н., доцент методики преподавания иностранных языков и второго
иностранного языка Х.Х. Галимова

внешний

к.ф.н., доцент кафедры романо-германского языкознания и зарубежной
литературы С.М. Давлетшина

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.01 СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

1. Формирование профессиональных компетенций:

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ПК (ПК-21);
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
- владение этикой устного перевода ПК (ПК-23).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Данная дисциплина относится к факультативам.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать

- задачи и роль перевода, межкультурного и межязыкового посредничества;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы синхронного перевода;

уметь

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять высококачественный синхронный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- использовать оборудование для синхронного перевода. (проводное, аналоговое, инфракрасное)

владеть

- навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

- принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- техникой переводческой записи для осуществления синхронного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела Дидактические единицы
1	Виды синхронного перевода. Оборудование для синхронного перевода.	Типология видов перевода, место синхронного перевода в системе переводческой индустрии. Перевод на слух. Перевод с листа. Синхронное чтение заранее переведенного текста. - Центральный блок (пульт) системы синхронного перевода, - Кабину переводчика, - Пульт переводчика, приемники сигнала (для беспроводной системы синхронного перевода речи);
2	Модели процесса синхронного перевода	Модель восприятия речи путем «анализа через синтез», разработанной Халле и Стивенсом. Модель Б. Мозера. Модель Д. Моссара. Психолингвистическая модель А.Ф. Шыряева. Парижская школа.
	Психолингвистический подход к синхронному переводу.	Принцип сознания и деятельности, к единству языка и речи как средства и способа человеческого общения Зимняя. Принцип коммуникативной значимости, который позволяет рассматривать СП в сфере общественно-коммуникативной деятельности. Зимняя. Принцип встречной активности мозга в процессах отражения (смыслового восприятия). Анохин
4	Синхронный перевод –	Дефицит времени. Жёсткая заданность темпа речи.

	деятельность, осуществляемая в экстремальных условиях	Осмысление крайнего предела возможно отставания. Переполнение оперативной памяти. Оптимальный темп оратора и переводчика
5	Коммуникативная ситуация синхронного перевода	8 основных коммуникативных ситуаций в синхронном переводе. характеристика источника сообщения (оратора) – S («Кто говорит?»), темы сообщения – Т («О чем говорит?»), отнесенности речи к событию – Е («По какому поводу говорит?»), характеристика реципиента (аудитории, участников форума) – А («Кому говорит? К кому обращается?»), места (форума) – F («Где говорит?»), времени – t («Когда говорит?»), цели сообщения – Р («Для чего говорит?») и его мотива – М («Почему говорит?»).
6	Вероятностное прогнозирование в синхронном переводе	Система опережающего отражения действительности, событий внешнего мира в живом организме. Понятие вероятностного прогнозирования. Кумулятивный динамический Анализ
7	Тема сообщения. Компрессия и экспансия в синхронном переводе	Тематическая подструктура сообщения. Тематическая избыточность субструктуры сообщения. Дейктический мир и оценочные компоненты. Избыточность гипертемы сообщения. Компрессия речи и ее виды в синхронном переводе.
8	Проблемы синтаксиса, специфичные для синхронного перевода	Порядок слов и актуальное членение. Просодические средства: интонация, логическое ударение, темп произнесения, паузация. Выделительные конструкции: Это тот ..., который..., англ. It is ... that ... Выделительные частицы и наречия типа же, а именно, даже, ведь, только, англ. really, actually, himself, etc.; фр. precisement, done; исп. precisamente, justamente, solamente, exactamente, mismo, etc.. Конечная позиция в высказывании.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1.	Коммуникативная ситуация синхронного перевода	Коммуникативная ситуация синхронного перевода
2.	Вероятностное прогнозирование в синхронном переводе	Вероятностное прогнозирование в синхронном переводе
3.	Тема сообщения. Компрессия и экспансия в синхронном переводе	Тема сообщения. Компрессия и экспансия в синхронном переводе
4.	Проблемы синтаксиса, специфичные для синхронного перевода	Проблемы синтаксиса, специфичные для синхронного перевода

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Дисциплина «Синхронный перевод» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Самостоятельное изучение теоретического материала.

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой «Синхронный перевод», студентам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведенные в учебно-методическом обеспечении самостоятельной работы студентов.

2. Выполнение домашнего задания.

Домашнее задание может включать следующие виды деятельности:

- Синхронные переводы с листа. Целью данного задания является развитие навыка синхронного перевода речи.

- Синхронный перевод заранее подготовленного текста. Целью данного задания является развитие навыка чтения и анализа переведенного текста.

- Синхронный перевод аудио или видеозаписей. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.

- Эхо-повтор и эхо-перевод (русский язык ↔ английский язык) (2 – 4 мин. с последующим увеличением времени выполнения задания и нарастанием темпа). Использование любых доступных аудио или видео материалов.

- Проговаривание скороговорок (по 2 – 3 мин. в день).

3. Составление глоссария.

Студенты самостоятельно составляют глоссарий, в котором перечисляется частотная лексика, клише, фразеологические обороты и т.д. по темам модулей курсов.

4. Подготовка к промежуточному и итоговому контролю.

Подготовка к промежуточному и итоговому контролю включает в себя повторение пройденного материала.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях и во время промежуточного контроля.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме

самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учеб. пособие / В. В. Сдобников ; Федер. агентство по образованию, ГОУ ВПО Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, [2007].
2. Тазетдинова, Р. Р. Курс перевода [Текст] = A Course in Translation : [англ. яз.] : учеб. пособие / Р. Р. Тазетдинова ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012
3. Шабанов О.А., Швайко Я.В., Мартинович Е.А. Учебное пособие по синхронному переводу: учеб. пособие [Текст]. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2016. – 128 с.

б) дополнительная литература

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (дата обращения: 22.06.2020). – ISBN 978-5-374-00352-9. – Текст : электронный.
2. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (дата обращения: 22.06.2020). – ISBN 978-5-94962-211-7. – Текст : электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. www.bbc.co.uk;
2. www.voanews.com;
3. www.cnn.com;
4. www.wikipedia.org;
5. www.google.com;
6. www.economist.com;
7. www.multitran.ru;
8. www.lingvo.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лабораторного типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбук, проектор, устройство для проигрывания и записи мультимедийных данных.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Курс предполагает лабораторные занятия, а также самостоятельную работу студентов.

Начинать изучение курса следует с ознакомления с целями и задачами данной дисциплины. Следует особо обратить внимание учащихся на связи данной дисциплины с другими дисциплинами данного профиля, такими как: «Взаимоотношение языка, культуры и когниции», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка». Лекционный материал зачитывается с параллельными пояснениями и наглядными примерами, что призвано обеспечить оптимальное усвоение материала, а также избежать монотонности изложения.

Вузовская лекция – главное звено дидактического цикла обучения. Её цель – формирование у студентов ориентировочной основы для последующего усвоения материала методом самостоятельной работы. Содержание лекции должно отвечать следующим дидактическим требованиям:

- изложение материала от простого к сложному, от известного к неизвестному;
- логичность, четкость и ясность в изложении материала;
- возможность проблемного изложения, дискуссии, диалога с целью активизации деятельности студентов;
- опора смысловой части лекции на подлинные факты, события, явления, статистические данные;
- тесная связь теоретических положений и выводов с практикой и будущей профессиональной деятельностью студентов.

Преподаватель, читающий лекционные курсы в вузе, должен знать существующие в педагогической науке и используемые на практике варианты лекций, их дидактические и воспитывающие возможности, а также их методическое место в структуре процесса обучения.

Лабораторные занятия предполагают самостоятельную подготовку студентов и контроль со стороны преподавателя. Преподаватель должен убедиться в усвоении полученных на лекциях знаний, в приобретении умений и навыков работы с литературой и прикладными материалами. Преподавателю рекомендуется поощрять самостоятельность

суждений и логичность изложения материала студентами, а также их умение делать адекватные выводы. Необходимо использовать разнообразные формы контроля знаний: устный и письменный опросы, тестирование, модульные работы.

При проведении систематических занятий, наряду с традиционными формами обучения, применяются активные формы и методы обучения студентов, которые направлены на самостоятельное овладение студентами знаниями и умениями в процессе активной познавательной и практической деятельности.

Проведение лабораторных занятий строится на закреплении лекционного курса и результатов самостоятельной работы студентов.

Успешное обучение переводу в рамках владения первым иностранным языком, осуществляемое в 3 семестре, возможно при условии проведения занятий в интерактивной форме и усвоения знаний:

- по практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка;
- по теории и практике устного перевода;
- по теории межкультурной коммуникации;
- по теории и практике перевода специальных текстов, научных текстов, деловой документации и актов гражданского состояния;
- по введению в языкознание, общему языкознанию, методам лингвистического анализа, основам теории первого иностранного языка;
- по родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация занятий в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр.

10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине.

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки. Оценочные материалы текущего контроля представлены вопросами для устного собеседования.

Целью промежуточной аттестации является проверка качества подготовки студентов, показателями которой являются:

- умение вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.
- умение осуществлять высококачественный синхронный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.
- уверенное владение техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); умение использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.
- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
- владение приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.
- владение голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи.
- владение техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода.
- знание принципов переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.
- знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Критерии оценки знаний, умений и компетенций студента

Критериями устного ответа будут выступать следующие качества знаний:

Полнота – количество знаний об изучаемом объекте, входящих в программу;

Глубина – совокупность осознанных знаний об объекте;

Конкретность – умение раскрыть конкретные проявления обобщенных знаний (доказать на примерах основные положения);

Системность – представление знаний об объекте в системе, с выделением структурных ее элементов, расположенных в логической последовательности;

Развернутость – способность развернуть знания в ряд последовательных шагов;

Осознанность - понимание связей между знаниями, умение выделить существенные и несущественные связи, познание способов и принципов получения знаний.

Степень сформированности компетенций у студента на экзамене оценивается по четырехуровневой системе:

«Высокий уровень сформированности компетенций» - студент показал высокий уровень сформированности профессиональных и общекультурных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы экзаменационного билета; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями, терминами, персоналиями; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком; на все вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы, показывая умение выделять существенные и несущественные моменты материала; в течение учебного года студент успешно справился со всеми промежуточными тестовыми заданиями.

«Хороший уровень сформированности компетенций» - студент показал хороший уровень сформированности профессиональных и общекультурных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы экзаменационного билета, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.

«Достаточный уровень сформированности компетенций» - студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных и общекультурных компетенций: дан неполный ответ на вопросы экзаменационного билета, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные вопросы даны неточные ответы.

«Недостаточный уровень сформированности компетенций» - студент показал недостаточный уровень сформированности профессиональных и общекультурных компетенций: дан неполный ответ на вопросы экзаменационного билета, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения, допущены существенные ошибки в изложении теоретического материала (фактах, понятиях, персоналиях); в ответе отсутствуют выводы, речь неграмотная; студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

Предложенные критерии оценки знаний и умений студентов по дисциплине «Последовательный и синхронный устный перевод» дают возможность преподавателю в соответствии с требованиями к уровню подготовки магистра лингвистики оценить ответ обучающихся.

Примерный перечень вопросов:

1. Виды синхронного перевода.
2. Оборудование для синхронного перевода.
3. Модели процесса синхронного перевода
4. Психолингвистический подход к синхронному переводу.
5. Синхронный перевод – деятельность, осуществляемая в экстремальных условиях
6. Коммуникативная ситуация синхронного перевода
7. Вероятностное прогнозирование в синхронном переводе
8. Тема сообщения. Компрессия и экспансия в синхронном переводе
9. Проблемы синтаксиса, специфичные для синхронного перевода

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Оценка (академическая)	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низжестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельно	<i>Включает низжестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	71-90

	сти и инициативы			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала.	Зачтено	51-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации
и перевода, к.пед.н.

Шабанов О.А.

Эксперты:

Внешний:

Зав. кафедрой иностранных языков естественных
факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

Внутренний:

к. филол. н., доц. кафедры англ. языка
БГПУ им. М. Акмуллы

Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.02 АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)
направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

- формирование профессиональных компетенций:
 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
 - владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ПК (ПК-21);
 - владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
 - владение этикой устного перевода ПК (ПК-23).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Данная дисциплина относится к факультативным дисциплинам.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- задачи и роль аудиовизуального перевода, межкультурного посредничества;
- классификацию видов аудиовизуального перевода и других форм языкового посредничества;
- способы достижения эквивалентности в аудиовизуальном переводе и умеет применять адекватные приемы этого типа перевода;

Уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного аудиовизуального текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять высококачественный аудиовизуальный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Владеть:

- навыками аудиовизуального перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- принципами организации аудиовизуального перевода в требуемых ситуациях межкультурного общения;

- техникой аудиовизуального перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- техникой переводческой записи для осуществления аудиовизуального перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях, требующих аудиовизуальный перевод;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях аудиовизуального перевода;

5. Объем дисциплины и виды учебной работы зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Аудиовизуальный перевод и его трудности	Трудности аудиовизуального перевода. Типы аудиовизуального перевода
2.	Теоретические школы аудиовизуального перевода.	Аудиовизуальный перевод с точки зрения лингвистической теории. Главная особенность аудиовизуального перевода . Требования к оборудованию и программам для аудиовизуального перевода. Теоретическая концепция Парижской школы
3.	Переводческие приемы аудиовизуального перевода	Навыки переводческой скорописи. Устный последовательный и синхронный типы перевода. Навыки перевода имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели . Перевод с аудионосителя (многократное прослушивание).

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1	Переводческие приемы аудиовизуального перевода	Устный перевод с листа (подготовленный текст). Устный перевод с листа (без подготовки).
2	Переводческие приемы аудиовизуального перевода	Навык переводческой скорописи. Устный последовательный перевод с аудионосителя (многократное прослушивание). Устный последовательный перевод с аудионосителя (однократное прослушивание). Устный синхронный перевод с аудионосителя.
3	Переводческие приемы аудиовизуального перевода	Устный последовательный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки). Устный синхронный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки).

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Аудиовизуальный перевод предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Самостоятельное изучение теоретического материала.

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой «Аудиовизуального перевода», студентам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведенные в учебно-методическом обеспечении самостоятельной работы студентов.

2. Выполнение домашнего задания.

Домашнее задание может включать следующие виды деятельности:

- Устные последовательные переводы аудиовизуальных текстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.

- Устные последовательные переводы аудиовизуальных текстов. Целью данного задания является развитие навыка чтения и анализа переведенного текста.

- Устные синхронные переводы аудиовизуальных текстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного аудиовизуального текста.

- Эхо-повтор и эхо-перевод (русский язык ↔ английский язык) (2 – 4 мин. с последующим увеличением времени выполнения задания и нарастанием темпа). Использование любых доступных аудиовизуальных материалов.

- Проговаривание скороговорок (по 2 – 3 мин. в день).

3. Подготовка к промежуточному и итоговому контролю.

Подготовка к промежуточному и итоговому контролю включает в себя повторение пройденного материала.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях и во время промежуточного контроля.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009. [Электронный ресурс] // URL: <http://cheloveknauka.com/perevod-kino-video-materialov-lingvokulturologicheskie-i-didakticheskie-aspekty>).

2. Малёнова Е. Стратегия транскрипции в переводе субтитров: проблемы и решения [Электронный ресурс] // URL: https://www.researchgate.net/publication/312128570_Strategia_transkreacii_v_perevode_subtitrov_problemy_i_resenia_Strategy_of_Transcreation_in_Translating_Subtitles_Challenges_and_Solutions

б) дополнительная литература

1. Шабанов, О. А. Учебное пособие по синхронному переводу [Электронный ресурс] / О. А. Шабанов, Я. В. Швайко, Е. А. Мартинович ; МОиН РФ, ФГБОУ ВО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : Издательство БГПУ, 2016. - 144 с.

Шабанов, О. А. Методические рекомендации переводчику-практиканту [Электронный ресурс] / О. А. Шабанов, Ю. Р. Юсупова, А. Г. Губайдуллина ; МОиН РФ, ФГБОУ ВО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уф

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office / пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. www.bbc.co.uk;
2. www.voanews.com;
3. www.cnn.com;
4. www.wikipedia.org;
5. www.google.com;
6. www.economist.com;

7. www.multitran.ru;

8. www.lingvo.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лабораторного типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбук, проектор, устройство для проигрывания и записи мультимедийных данных.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Успешное обучение аудиовизуальному переводу в рамках владения первым иностранным языком, осуществляемое в 2 семестре, возможно при условии проведения занятий в интерактивной форме и усвоения знаний:

- по последовательному и синхронному устному переводу;
- по практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка;
- по теории и практике устного перевода;
- по теории межкультурной коммуникации;
- по теории и практике перевода специальных текстов, научных текстов, деловой документации и актов гражданского состояния;
- по введению в языкознание, общему языкознанию, методам лингвистического анализа, основам теории первого иностранного языка;
- по родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике;
- по дисциплинам гуманитарного и естественно-научного циклов, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию переводчика (философия, социология, политология, культурология, история Отечества, основы

экономической теории, информатика, естествознание, современная зарубежная литература

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация занятий в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки.

Оценочные материалы текущего контроля представлены перечнем примерных вопросов.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Аудиовизуальный перевод с точки зрения лингвистической теории.
2. Главная особенность аудиовизуального перевода.
3. Требования к оборудованию и программам для аудиовизуального перевода.
4. Навыки переводческой скорописи.
5. Устный последовательный и синхронный типы перевода.
6. Навыки перевода имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели.
7. Перевод с аудионосителя (многократное прослушивание).

Основной целью промежуточной аттестации по аудиовизуальному переводу является проверка у студента наличия следующих знаний, умений и навыков:

- Умение вырабатывать целостную стратегию аудиовизуального перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

- Умение осуществлять высококачественный устный последовательный и синхронный аудиовизуальный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

- Уверенное владение техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); умение использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.

- Владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в ситуациях аудиовизуального перевода.

- Владение приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

- Владение голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи.

- Владение техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода.

- Знание принципов переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием аудиовизуального перевода.

- Знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях аудиовизуального перевода.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Зав. кафедрой кафедры межкультурной коммуникации
и перевода, к.пед.н., доцент

Шабанов О.А.

Эксперты:

Внешний:

Зав. кафедрой иностранных языков естественных
факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

внутренний

к. филол. н., доц. кафедры англ. языка
БГПУ им. М. Акмуллы

Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.03 АДАПТИВНЫЙ КУРС ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ
ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)
направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- развитие общекультурных компетенций:
 - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- формирование профессиональной компетенции:
 - готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Адаптивный курс для лиц с ограниченными возможностями здоровья» является факультативной дисциплиной.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- стратегию решения поставленной задачи.

Уметь:

- анализировать проблемную ситуацию и осуществляет её декомпозицию на отдельные задачи;

Владеть:

- способностью к формированию возможных вариантов решения задач.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Образовательная среда университета: ее возможности в преодолении проблем первичной адаптации студента с инвалидностью и с ОВЗ на начальном этапе обучения	Общая характеристика среды университета: сопровождающие образовательные ресурсы, способствующие адаптации студентов и получению высшего профессионального образования. Психолого-педагогическое сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ: ресурсы вуза. Социально-медицинское сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ в университете.
2.	Организация учебного процесса в высшей школе и ее особенности	Структура учебного процесса: общая характеристика особенностей лекционных, семинарских и практических занятий, практикумов, деловых игр и других видов аудиторной работы. Образовательные технологии, адаптированные для студентов с инвалидностью и с овз: электронные образовательные ресурсы, дистанционные технологии обучения.
3	Теоретические основы самоорганизации. Персональный менеджмент.	Понятие «самоорганизация» и «самообразование». Персональный менеджмент и его значение при получении высшего профессионального образования. Тайм-менеджмент в учебном процессе студента с инвалидностью в университете. Самоконтроль в процессе деятельности и результатов.
4.	Организация самостоятельной работы студента в высшей школе: ресурсное обеспечение	Методика и приемы самостоятельной работы студента Работа в библиотеке и с информационно-поисковыми системами в Интернете. Документальное оформление самостоятельной работы и контроль за ее исполнением.
5.	Коммуникативное взаимодействие участников образовательного процесса	Особенности коммуникации в студенческой среде. Формирование доверительного диалога между преподавателем и студентом с инвалидностью. Технологии избегания конфликтов.
6.	Основы самопрезентации и публичных выступлений в студенческом коллективе	Публичное выступление: его подготовка и презентация. Основы ораторского искусства. Самоанализ выступления.
7.	Индивидуальная образовательная траектория студента в вузе	Виды индивидуальной образовательной траектории студента с инвалидностью и ОВЗ. Значение профессионального обучения для лиц с инвалидностью и ОВЗ и его возможности для дальнейшей социальной интеграции. Жизнестойкость и жизнетворчество как индивидуальная стратегия студента с инвалидностью и ОВЗ.
8.	Здоровьесберегающие технологии в образовательном процессе студентов с инвалидностью. Индивидуальные	Технологии здоровьесбережения и их значение в обучении студента с инвалидностью и ОВЗ. Виды и возможности использования здоровьесберегающих технологий в учебном процессе студента с инвалидностью и ОВЗ.

	(личностные) институциональные решения.	и	
--	---	---	--

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Образовательная среда университета: ее возможности в преодолении проблем первичной адаптации студента с инвалидностью и с ОВЗ на начальном этапе обучения

Тема 2. Организация учебного процесса в высшей школе и ее особенности

Тема 3. Теоретические основы самоорганизации. Персональный менеджмент.

Тема 4. Организация самостоятельной работы студента в высшей школе: ресурсное обеспечение.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Образовательная среда университета: ее возможности в преодолении проблем первичной адаптации студента с инвалидностью и с ОВЗ на начальном этапе обучения.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Общая характеристика среды университета.
- 2) Психолого-педагогическое сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ: ресурсы вуза.
- 3) Социально-медицинское сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ в университете.

Тема 2: Организация учебного процесса в высшей школе и ее особенности.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Структура учебного процесса: общая характеристика особенностей лекционных, семинарских и практических занятий, практикумов, деловых игр и других видов аудиторной работы.
- 2) Образовательные технологии, адаптированные для студентов с инвалидностью и с ОВЗ: электронные образовательные ресурсы, дистанционные технологии обучения.

Тема 3: Теоретические основы самоорганизации. Персональный менеджмент.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Понятие «самоорганизация» и «самообразование».
- 2) Персональный менеджмент и его значение при получении высшего профессионального образования.
- 3) Тайм-менеджмент в учебном процессе студента с инвалидностью в университете. Самоконтроль в процессе деятельности и результатов.

Тема 4: Организация самостоятельной работы студента в высшей школе: ресурсное обеспечение.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Методика и приемы самостоятельной работы студента.
- 2) Работа в библиотеке и с информационно-поисковыми системами в Интернете.
- 3) Документальное оформление самостоятельной работы и контроль за ее исполнением.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Разработать презентацию по организации культурно-просветительской работы вуза с последующей демонстрацией;
2. Составить глоссарий и выписать определения терминов по дисциплине;
3. Подготовить собственный профессиональный план на 2 семестр учебного года;
4. Составить хронометраж личного времени по данным самонаблюдения;
5. Составить памятку для первокурсника (в виде рекомендаций) по выполнению самостоятельной работы студента в вузе;
6. Написать эссе;
7. Подготовить реферат;
8. Разработать программу развития у себя личностных качеств студента профессионального образования;
9. Заполнить таблицу «Техники здоровьесбережения» (характеристика, описание, применение);
10. Разработать презентацию одной из технологий формирования здорового образа жизни.

Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ:

1. Требования к речи современного педагога.
2. Основные правила орфоэпии.
3. Особенности жестикюляции при публичном выступлении.
4. Требования ораторского искусства к произношению речи.
5. Общее и особенное в классической и современной риторике.
6. Ораторское искусство и культура.
7. Правила продуктивного спора.
8. Ошибки в доказательстве.
9. Законы современного ораторского искусства.
10. Функции ораторского искусства.

Примерная тематика эссе для самостоятельных работ:

1. Как избежать конфликта с преподавателем?
2. Моя модель идеального университета.
3. Идеальный студент: кто он?
4. 10 причин поступления в педагогический вуз.
5. Я студент БГПУ им. М.Акмиллы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Нигматов, З.Г. Инклюзивное образование: история, теория, технология / З.Г. Нигматов, Д.З. Ахметова, Т.А. Челнокова; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра теоретической и инклюзивной педагогики. – Казань: Познание, 2014. – 220 с.: табл. – (Педагогика, психология и технологии инклюзивного образования). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257842> (дата обращения: 30.05.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8399-0492-7. – Текст : электронный.
2. Педагогика и психология инклюзивного образования : учебное пособие / Д.З. Ахметова, З.Г. Нигматов, Т.А. Челнокова и др. ; под ред. Д.З. Ахметовой ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра теоретической и инклюзивной педагогики. – Казань : Познание, 2013. – 204 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257980> (дата обращения: 30.05.2019). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

3. Ахметова, Д.З. Инклюзивный подход к психолого-педагогическому сопровождению обучения с применением дистанционных образовательных технологий: научно-методическое пособие / Д.З. Ахметова; Институт экономики, управления и права (г. Казань). – Казань: Познание, 2014. – 64 с. : ил. – (Педагогика, психология и технология инклюзивного образования). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257841> (дата обращения: 30.05.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8399-0480-4. – Текст : электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://biblioclub.ru/>

2. <http://e.lanbook.com/>

3. <https://biblio-online.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации:

Для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

–**Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

–**Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

–**Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура

с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Адаптивный курс для лиц с ограниченными возможностями здоровья» способствовать формированию компетенций у студента с инвалидностью и ОВЗ, способности к самообразованию и социально-профессиональной мобильности и его адаптации к условиям вузовского образовательного процесса, в результате чего он становится активным субъектом новых видов деятельности и отношений и приобретает возможности оптимального выполнения своих функций.

Изучение дисциплины «Адаптивный курс для лиц с ограниченными возможностями здоровья» осуществляется с опорой на запросы и ценностные ориентации самих студентов с инвалидностью и ОВЗ в области высшего образования, с учетом имеющихся у них ограничений и потребностей, на представление о себе как развивающейся личности и самоопределяющемся профессионале.

Логика изложения материала подразумевает изучение студентами специальной литературы, подготовка рефератов, развитие аналитико-синтетической деятельности в процессе обработки полученной информации.

Методические рекомендации можно посмотреть на сайте <https://bspu.ru> на странице кафедры СПиП в разделе Документы

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме оценки по рейтингу. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами, тестовыми заданиями, кейс-задачами.

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

Выскажите свое мнение по вопросу:

1. Высшее профессиональное образование и его значение для человека и жизнедеятельности.
2. Содержание учебного процесса в вузе. Формы учебных занятий.
3. Технологии и методы самоорганизации.
4. Методика работы с учебной литературой, электронными учебными ресурсами.
5. Самоконтроль в процессе деятельности и оценивание результатов.
6. Техники планирования личного времени.
7. Технологии избегания конфликтов.
8. Значение и роль информации для человека.
9. Подготовка к публичному выступлению.
10. Основные правила общения с собеседником.
11. Самоорганизация здоровья студента. Технологии сохранения здоровья в период получения профессионального образования.

Примерные тестовые задания:

На выбор одного ответа из нескольких предложенных:

1. Суть балльно-рейтинговой системы заключается в ...

- а) Измерении трудоемкости дисциплины
 - б) Определении успешности и качества освоения дисциплины через определенные показатели
 - в) Разработке критериев оценивания знаний студентов
 - г) Отслеживании посещаемости обучающихся на занятии
2. Образовательная программа, адаптированная для обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости обеспечивающая коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц это – ...
- а) Индивидуальный учебный план
 - б) Адаптированная образовательная программа
 - в) Основная образовательная программа
 - г) Учебный план
3. Зачетная единица представляет собой числовой способ выражения трудоемкости учебной нагрузки студента. 1 зачетная единица соответствует
- а) 1 академическому часу
 - б) 2 академическим часам
 - в) 36 академическим часам
 - г) 240 академическим часам

Примерные кейс-задания:

Проанализируйте предложенную ситуацию и ответьте на вопросы:

Студент ИП 1 курса БГПУ им. М.Акмиллы при усиленной подготовке к первой экзаменационной сессии столкнулся с тем, что из-за перегрузок, неправильного режима питания, несоответствующего режима сна и нервных волнений его здоровье стало стремительно ухудшаться.

1. Что делать выпускнику? Как пережить этот непростой период с наименьшими «потерями» для психического и физического здоровья?
2. Определите все возможные факторы, которые могут влиять на здоровье выпускника, расположив их в порядке значимости (от самого значимого к наименее):

№ п/п	Факторы, влияющие на здоровье	Последствия

3. На какие, из этих факторов может влиять сам студент? Кто еще может помочь?
3. Как предотвратить или снизить риски, связанные с ухудшением здоровья?
4. Составьте памятку для студентов, которая поможет им получить советы по охране здоровья в период подготовки к экзаменам.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая)

				оценка)
Повышенн ый	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессионально й деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельност и и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	70-89,9
Удовлетво рительный (достаточн ый)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	50-69,9
Недостато чный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Зачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

к.пед.н., доцент кафедры специальной педагогики и психологии БГПУ им. М. Акмуллы Э.Г. Касимова;
преподаватель кафедры специальной педагогики и психологии БГПУ им. М. Акмуллы Р.В. Зиганурова.

Эксперты:

Внешний:

к.пед.н., директор ГБОУ Бирская коррекционная школа-интернат для обучающихся с тяжелыми нарушениями речи И.Ф. Токарева;

внутренний:

к.пед.н., доцент кафедры специальной педагогики и психологии Е.Р. Мустаева.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.04 ЭЛЕКТРОННАЯ ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)
направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

а) развитие общекультурной компетенции:

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

б) формирование профессиональной компетенции:

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Электронная информационно-образовательная среда» является факультативом и относится к вариативной части учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- правила пользования библиотекой;
- услуги, предоставляемые библиотекой;
- справочно-библиографический аппарат библиотеки;
- цели и задачи дистанционного обучения;
- формы, методы и методику дистанционного обучения.

Уметь:

- пользоваться электронным каталогом и осуществлять поиск в нем;
- составлять требования на запрашиваемую литературу;
- работать в электронно-библиотечных системах и других базах данных;
- использовать современные компьютерные технологии для внедрения в образовательный процесс дистанционного обучения.

Владеть:

- навыками и способами поиска необходимой литературы с использованием электронных каталогов;
- навыками и способами поиска необходимой информации в электронно-библиотечных системах.
- навыками работы в системе дистанционного обучения.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Библиотека БГПУ: структура, основные отделы. Правила пользования библиотекой. СБА библиотеки.	Правила пользования библиотекой. СБА библиотеки: система каталогов и картотек. Сайт библиотеки. Электронно-библиотечные системы университета, работа с ними.
2.	Работа с электронным каталогом	Поиск записей с использованием поисковой системы и словарей
3.	Электронные библиотечные системы	Регистрация в ЭБС, активация аккаунта, поиск литературы, онлайн-чтение полнотекстовых вариантов книг, скачивание статей
4.	Работа в системе дистанционного обучения	Вход в систему дистанционного обучения (lms.bspu.ru); Настройка личного профиля пользователя; Смена пароля страницы личного профиля пользователя; Структура учебного курса: основные и дополнительные элементы; Портфолио студента; Электронные ведомости, электронная зачетка студента, сводные оценки, расписание занятий.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Библиотека БГПУ: структура, основные отделы обслуживания. Правила пользования библиотекой. СБА библиотеки.

Тема 2: Работа с электронным каталогом.

Тема 3: Электронные библиотечные системы.

Тема 4: Работа в системе дистанционного обучения.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Система каталогов и картотек, Требования к библиографическому описанию, полочный индекс, авторский знак, поиск в каталогах.

Вопросы для обсуждения:

1. Какие книги по вашему направлению обучения имеются в библиотеке? Используя электронный каталог, сделайте подборку литературы, оформите «требование на книгу».
2. Подберите статьи по педагогике, философии. Используя электронный каталог, сделайте подборку статей из имеющихся в фонде библиотеки источников.

Тема 2: Работа с электронным каталогом, поиск записей с использованием поисковой системы и словарей.

Вопросы для обсуждения:

1. Какие книги по вашему направлению обучения есть в библиотеке? Используя «Электронный каталог книг» и поиск с помощью словарей, сделайте подборку литературы, оформите «Требование на книгу».
2. Подберите статьи по своему направлению обучения. Используя «Электронный каталог статей» и подпрограмму «Поиск» осуществите подборку статей из имеющихся в фонде библиотеки источников.

Тема 3: Электронно-библиотечные системы (ЭБС).

Вопросы для обсуждения:

1. Зарегистрируйтесь в ЭБС, активируйте аккаунт.
2. Найдите источники литературы по своему направлению обучения в ЭБС. Откройте полный текст книги, изучите работу с текстом при помощи инструментов.
3. Осуществите поиск статей по своему направлению обучения в Электронной библиотеке eLibrary. Скачайте статью.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Изучить стандарты «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления» и переписать примеры библиографического описания документов;
2. Изучить правила пользования библиотекой;
3. Найти в электронном каталоге литературу по своему направлению подготовки;
4. Ознакомиться с сайтом библиотеки;
5. Найти литературу по своему направлению подготовки используя Электронно-библиотечные системы сформировать библиографический список найденных документов в Word.
6. Создать файл-ответ, прикрепленного в элемент «Задание»;
7. Выполнение интерактивного тренинга (по структуре учебного курса) – трудоемкость 2 часа;
8. Пройти тест (по элементам учебного курса, интерфейсу сайта lms.bspu.ru);
9. Заполнить элементы портфолио.
10. Просмотреть электронные ведомости электронной зачетки студента, сводные оценки, расписание занятий на сайте <http://asu.bspu.ru> - трудоемкость 2 часа.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими

правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Екимова, М.А. Методическое руководство по разработке электронного учебно-методического обеспечения в системе дистанционного обучения Moodle / М.А. Екимова; Частное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Омская юридическая академия». - Омск: Омская юридическая академия, 2015. - 22 с.: ил., табл.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437043> (04.09.2019).

2. Колесникова, Н. И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи: учебное пособие / Н. И. Колесникова. — 10-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 288 с. — ISBN 978-5-89349-162-3. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/109556> (дата обращения: 03.09.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Кузнецов, И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы [Текст] : методика подготовки и оформления : учеб.-метод. пособие / И. Н. Кузнецов. - 7-е изд. - Москва: Дашков и К*, 2013.

б) Дополнительная литература

1. Ахметова, Д.З. Дистанционное обучение: от идеи до реализации: монография / Д.З. Ахметова; Институт экономики, управления и права (г. Казань). - Казань: Познание, 2009. - 176 с.: табл., схем. - ISBN 978-5-8399-0307-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258034> (04.09.2019).

2. Колокольникова, А.И. Базовый инструментарий Moodle для развития системы поддержки обучения / А.И. Колокольникова. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 291 с.: ил., табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4650-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439690> (04.09.2019).

3. Тесля, Е.В. Отраслевые информационные ресурсы: учебное пособие : [12+] / Е.В. Тесля. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2019. – 126 с. : ил., схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498461> (дата обращения: 05.08.2019). – Библиогр.: с. 82-85. – ISBN 978-5-4475-9898-3. – DOI 10.23681/498461. – Текст: электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

- <http://biblioclub.ru>

- <https://e.lanbook.com>

- <http://www.biblio-online.ru>

- eLIBRARY.RU

- <http://ebook.bashnl.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения практических занятий компьютеры, подключенные к локальной сети вуза и Интернет.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Дисциплина «Электронная информационно-образовательная среда» призвана способствовать правильному «чтению» библиографического описания, обучить поиску нужных документов среди информационных массивов, быстрому ориентированию в огромном количестве информации. Изучение курса строится на проведении практических занятий.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме оценки по рейтингу.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в примерных вопросах к зачету и практических заданиях.

Примерные задания для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

Например:

1. Подберите книги по своему направлению обучения.
2. Подберите статьи по своему направлению обучения. Используя «Электронный каталог» сделать подборку статей из имеющихся в фонде библиотеки источников.
3. Какие книги по вашему направлению обучения есть в фонде? Используя «Электронный каталог книг» и поиск с помощью словарей, сделайте подборку литературы, оформите «Требование на книгу».
4. Подберите статьи по своему направлению обучения. Используя «Электронный каталог статей» и подпрограмму «Поиск» сделайте подборку статей из имеющихся в фонде источников.
5. Найдите литературу по своему направлению обучения в ЭБС. Откройте полный текст книги, изучите работу с текстом при помощи инструментов.
6. Осуществите поиск статей по педагогике в Электронной библиотеке eLibrary.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Критерии оценки	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень. Выполнения практических заданий.</i>	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень и демонстрацию заданий выполненной самостоятельной работы</i>	Зачтено	70-89,9
Достаточный	Репродуктивная деятельность	Выполнение практических заданий в рамках аудиторных занятий и участие на практических занятиях.	Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Заведующая отделом библиотеки БГПУ им. М. Акмуллы О.Ю. Качимова

Эксперты:

внутренний

И.о. директора библиотеки БГПУ им. М. Акмуллы В.В. Масалимова

внешний

Директор библиотеки БашГУ М.В. Алмаева

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
К.М.01.02 ОРГАНИЗАЦИОННОЕ УПРАВЛЕНИЕ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- Развитие общекультурных компетенций:
 - владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
 - способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9).
- Формирование общепрофессиональной компетенции:
 - готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Организационное управление» относится к комплексному модулю.

4. Перечень планируемых результатов дисциплины:

В результате изучения данной дисциплины студент должен:

знать:

- стратегию решения поставленной задачи

уметь:

- анализировать проблемную ситуацию и осуществляет её декомпозицию на отдельные задачи

владеть:

- способность к формированию возможных вариантов решения задач

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Личность и организация	Понятия: индивид, личность, индивидуальность. Структура личности.

		Личностные характеристики, влияющие на организационное поведение индивида. Проблема нормы и патологии в организационном поведении. Влияние ситуации на организационное поведение людей. Отношение к работе. Удовлетворенность работой. Профессиональное выгорание. Методы и методики исследования особенностей личности в организации.
2.	Формирование группового поведения в организации	Понятие группы. Мотивы вступления в группу. Групповые цели. Виды групп в организации. Контроль поведения сотрудников в рабочей группе: роли, правила, нормы. Структура группы. Статус. Роли. Групповые (ролевые) ожидания. Ролевой конфликт. Ситуационные переменные, влияющие на групповое поведение. Психологический климат в группе/организации. Групповая сплоченность: условия и последствия. Приемы повышения и снижения групповой сплоченности.
3.	Мотивация и результативность организации	Содержательные теории мотивации. Процессуальные теории мотивации. Формы мотивации персонала. Особенности внутренних и внешних мотивов деятельности. Мотивация деятельности руководителя. Особенности постановки цели как фактор мотивации. Вознаграждение и наказание в системе мотивации организационного поведения людей. Методики выявления потребностей и мотивации персонала. Программы и методы стимулирования деятельности работников.
4.	Методы руководства и управление поведением организации.	Управленческие ориентации и управленческие отношения (по Ю.Д. Красовскому). Особенности гендерных различий в руководстве. Руководство организацией. Стили руководства. Феномен власти. Общая классификация оснований власти. Тактические приемы в использовании власти. Основные функции управленческой деятельности. Управление конфликтами и стрессами в организации. Адаптация персонала. Управление карьерой персонала.
5.	Лидерство в организации.	Лидерство и организационная власть. Теории лидерства. Структурные теории. Поведенческий подход (эксперименты К.Левина, исследования Мичиганского университета; управленческая решетка Р.Блейка и Дж. Моутон.). Ситуационный подход теория лидерства Д.Мисуми, ситуационная модель лидерства Ф.Фидлера, ситуационная теория Херли-Бланшара. Нормативная модель лидерства Врума-Йеттона-Яго. Лидерские качества личности. Психологические требования к менеджеру-лидеру. Условия превращения менеджера в лидера. Методы изучения лидерства в группе. Тренинг лидерских качеств.
6.	Управление изменениями и нововведениями в организации.	Понятие изменений и нововведений. Причины организационных изменений. Виды изменений. Этапы осуществления изменений. Сопротивление изменениям. Понятие инноваций. Умение преподнести хорошее предложение. Психологические барьеры. Виды. Стадии преодоления барьера. Основные этапы разработки внедрения программы организационного развития. Поведенческий

	маркетинг.
--	------------

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

- Тема 1. Личность и организация
- Тема 2. Формирование группового поведения в организации
- Тема 3. Мотивация и результативность организации
- Тема 4. Методы руководства и управление поведением организации.
- Тема 5. Лидерство в организации.
- Тема 6. Управление изменениями и нововведениями в организации.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1. Личность и организация

Вопросы для обсуждения:

1. Соотношение понятий «человек», «индивид», «личность», «индивидуальность». Источники индивидуальных различий в характеристиках личности. Основные подходы к исследованию, формированию и развитию личности.
2. Структура и стадии развития личности
3. Ценности работников организации. Их виды (классификации Г. Олпорта, ценностно-поведенческие, терминальные и инструментальные ценности).
4. Ощущения и восприятия. Процесс восприятия. Управление процессом восприятия. Взаимосвязь между индивидуальным восприятием, поведением, установками и ценностями.

Тема 2. Формирование группового поведения в организации

Вопросы для обсуждения:

1. Группы в организациях. Стадии развития группы, нормы поведения.
2. Сплоченность группы, основы групповой эффективности. Групповая и межгрупповая динамика.
3. Эффективность групповой работы. Принятие решений в группах.

Тема 3. Мотивация и результативность организации

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие о мотивации. Мотивационный процесс. Модель мотивации организационного поведения индивида. Типы мотивирования. Отличие стимулирования от мотивирования, понятия «мотив», «стимул».
2. Этапы развития систем мотивации. Особенности систем мотивации на предприятиях России.
3. Содержательные теории мотивации: теория мотивации А.Маслоу, К. Альдерфера, теория Х-У Д. Мак-Грегора, двухфакторная теория мотивации Ф. Херцберга.
4. Процессуальные теории мотивации: теория подкрепления мотивов, теория ожидания, целевая теория мотивации, модификация поведения.
5. Связь между мотивацией и результатом. Мотивационные факторы, влияющие на поведение работника в процессе трудовой деятельности. Взаимосвязь аттестации и мотивации работников.

Тема 4. Методы руководства и управление поведением организации

Вопросы для обсуждения:

1. Организационно-распорядительные методы руководства.
 2. Стиль руководства.
 3. Стратегия и практика управления человеческими ресурсами.
- Управленческие роли и сети. Навыки и умения управленческой деятельности.

Тема 5. Лидерство в организации

Вопросы для обсуждения:

1. Феномен лидерства. Лидерство и руководство. Лидерство и организационная власть. Взаимосвязь понятий лидерство, власть, влияние, полномочия.
2. Структурные (лидерских качеств) теории (теории великих людей, взгляды О.Тида, У.Бенниса, Дж. Ханта).
3. Поведенческий подход (эксперименты К. Левина, исследования университета Огайо, исследования Мичиганского университета, управленческая решетка Р.Блейка и Дж. Моугтона).
4. Ситуационный подход (РМ-теория лидерства Д.Мисуми, модель Ф.Фидлера, ситуационная теория Херси-Бланшара). Нормативные модели лидерства (модель Врума-Йеттона-Яго).

Тема 6. Управление изменениями и нововведениями в организации.

Вопросы для обсуждения:

1. Природа организаций. Жизненный цикл организации. Проблемы функционирования организаций.
2. Организационная культура. Структура и содержание организационной культуры. Модель формирования организационной культуры. Влияние культуры на организационную эффективность (модели В. Сате, Т. Питерса - Р. Уотермена, Т. Парсонса). Изменение организационной культуры.
3. Инновационные концепции развития организации. Основные этапы разработки и внедрения нововведений и программ организационного развития. Основные принципы управления изменениями.
4. Поведенческий маркетинг. Репутация организации. Управление репутацией организации. Имиджевые регуляторы как мотивы организационного поведения, поведенческое формирование имиджа. имиджа.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

- подготовка к опросу на практических заданиях;
- написание рефератов;
- подготовка ответов к контрольным заданиям;
- самостоятельное изучение теоретического материала дисциплины с использованием *Internet*-ресурсов, информационных баз, методических разработок, специальной учебной и научной литературы по всем темам курса.

Темы для рефератов

1. Механизмы организационного поведения.
2. Стили организационного поведения.
3. Определение стимулов и антистимулов персонала.
4. Поведение руководителя группы.
5. Формирование управленческих команд.
6. Цели и виды коммуникаций
7. Виды информации и виды коммуникации.
8. Соответствие индивидуальных особенностей человека профессии менеджера.
9. Социально-психологический климат в коллективе.
10. Коммуникативность и адаптация работника в коллективе.

11. Авторитет работника в коллективе.
12. Эффективность руководства.
13. Влияние социально-демографических факторов на состав трудового коллектива.
14. Стратегии борьбы с деструктивными конфликтами.
15. Формальные и неформальные лидеры в коллективе.
16. Принципы самоконтроля в общении.
17. Деловой и бюрократический стили руководства.
18. Либеральный, демократический, авторитарный стили руководства.
19. Особенности мотивации работника в трудовом коллективе.
20. Факторы, формирующие поведение личности в организации.
21. Управленческая культура руководителя.
22. Управление процессом принятия решений.
23. Традиционное лидерство и лидерство нового типа.
24. Сущность мотивации персонала.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Ивасенко, А.Г. Организационное поведение: 100 экзаменационных ответов / А.Г. Ивасенко, Я.И. Никонова, В.В. Цевелев. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 296 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103524> (дата обращения: 26.05.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-1292-4. – Текст : электронный.

2. Киселева, М.М. Теория менеджмента: организационное поведение : [16+] / М.М. Киселева ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2016. – 87 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575435> (дата обращения: 26.05.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-2905-1. – Текст : электронный.

3. Теория менеджмента: история управленческой мысли, теория организации, организационное поведение : [16+] / Новосибирский государственный технический университет. – 2-е изд., перераб. и доп. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2016. – 705 с. : ил., табл. – (Учебники НГТУ). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575497> (дата обращения: 26.05.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-2802-3. – Текст : электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>

2. <http://www.garant.ru>

3. <http://fgosvo.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная

клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Концепция изучения курса строится на следующих положениях: комплексный подход к рассмотрению изучаемых процессов и событий; сочетание анализа современного состояния производства с теоретическими вопросами курса; рассмотрение как общих закономерностей развития экономики в целом, так и особенностей функционирования отдельных отраслей и предприятий.

Лекционный материал является для обучающихся той минимальной основой, которую им предстоит усвоить и расширить, дополнить и углубить на практических занятиях и самостоятельной работой.

Правила конспектирования лекции:

- не надо стремиться к записыванию всего, что скажет преподаватель; необходимо выделять основную мысль и фиксировать её своими словами;
- лучше дословно записывать определения понятий;
- необходимо создать свои правила сокращения слов;
- необходимо оставлять поля, на которых кратко формулируется основная мысль данного места конспекта;
- если какое-то положение лекции покажется неясным, нужно попросить преподавателя разъяснить его в конце занятия или на семинаре, но не в ходе лекции.

Проведение семинарских занятий. Такая форма занятий предполагает активную, целенаправленную работу студентов.

Цель семинарского занятия – усвоение важнейших вопросов курса и выступление каждого студента на каждом семинаре. На семинаре студенты должны уметь объяснить понимание ими вопросов темы. Для этого при подготовке к семинару студент должен внимательно изучить рекомендованную литературу и методические рекомендации, подготовиться и ответить на любой вопрос темы семинара, продолжить выступление предыдущего выступающего.

При подготовке к практическому занятию обучающийся не просто прочитывает литературу (статьи, монографии по теме, учебники), но и анализирует проблему по лекциям и сообщениям СМИ, по материалам Интернета. Изучение специальной литературы целесообразно начинать с чтения учебника и учебного пособия. После их изучения легче понимаются рекомендованные монографии, журнальные статьи.

Подготовка к практическим занятиям должна быть систематической, ибо все темы курса взаимосвязаны между собой. Недопонимание в одной проблеме создаст сложности в усвоении последующего материала. Пропущенное по уважительной причине занятие должно быть отработано в индивидуальном порядке.

Самостоятельная работа предполагает изучение теории и практики и рекомендованных литературных источников; изучение по рекомендации преподавателя наиболее интересных, проблемных вопросов.

Также преподавателем осуществляется содержательно-методическое обеспечение самостоятельной работы: проводятся индивидуальные и групповые консультации со студентами с целью оказания им помощи в изучении основных тем.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине и оценочные материалы для ее проведения.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине проводится в форме зачета без оценки. Оценочные материалы текущего контроля представлены тематикой рефератов и промежуточной аттестации представлены в форме вопросов к зачету.

Вопросы к зачёту

1. Организация как социально-экономическая система
2. Системный подход к анализу организации
3. Классификация организаций по способу взаимодействия с человеком
4. Законы организации и их взаимодействие
5. Статическое и динамическое состояние организации
6. Рационализация управления и труда в организации
7. Проектирование организационной структуры организации
8. Перспективы развития организационных структур
9. Институциональная система управления организациями
10. Оценка эффективности организационных систем
11. Теории поведения человека в организации.
12. Поведение индивида в организации, его особенности.
13. Личность и организация.
14. Личность и работа.
15. Процесс формирования и развития личности.
16. Понятие и виды организации.
17. Эффективность деятельности организации.
18. Законы и эффекты восприятия.
19. Мотивация работников и результативность организации.
20. Механизм и результативность мотивации.
21. Системы вознаграждения работников в организации.
22. Проектирование работ и мотивация работников.
23. Применение теории подкрепления в формировании требуемого поведения работников.
24. Качество трудовой жизни и мотивация работников.
25. Управление конфликтами в организации.
26. Формирование группового поведения в организации.
27. Типы команд в организации.
28. Условия и факторы эффективности групповой работы.
29. Преимущества и недостатки работы в командах.
30. Межгрупповое поведение и управление конфликтом.
31. Анализ структуры управления организации.
32. Механистическая и органическая модели организационного проектирования.
33. Анализ социального партнерства в организации.
34. Анализ качества трудовой жизни в организации.
35. Влияние структуры управления на индивидуальное и групповое поведение работников.
36. Лидерство в организации.
37. Концепция стилей руководства Врума - Йеттона.
38. Сравнительный анализ ситуационных моделей лидерства.
39. Новые теории лидерства.
40. Коммуникативное поведение в организации
41. Корпоративная культура и поведение организации.
42. Практическое применение классификации корпоративных культур.

43. Влияние организационной культуры на персонал фирмы.
44. Влияние корпоративной культуры на инновационную деятельность организации.
45. Формирование, поддержание и изменение корпоративной культуры.
46. Перспективы развития корпоративной культуры в России.
47. Формирование и управление репутацией организации.
48. Управление нововведениями в организации.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии
оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Умение самостоятельно принимать решение, решать задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования

вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

К.э.н., доцент каф. культурологии и социально-экономических дисциплин БГПУ им. М.Акмиллы Баянова Лейля Наилевна

Эксперты:

К.э.н., доцент кафедры экономико-правового обеспечения безопасности ИИГУ БашГУ
Ю.Я. Рахматуллин

Д.п.н., профессор зав. кафедры культурологии и социально-экономических дисциплин
В.Л. Бенин

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.01.03 УПРАВЛЕНИЕ РЕСУРСАМИ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- Развитие общекультурных компетенций:
 - готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
 - способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
 - готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
 - владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
 - способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
 - способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
 - способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
 - готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13).
- Формирование общепрофессиональных компетенций:
 - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
 - владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
 - владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
 - владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
 - владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

2.Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Управление ресурсами» относится к комплексному модулю.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- принципы подбора эффективной команды;
- основные условия эффективной командной работы; стратегии и принципы командной работы, основные характеристики организационного климата и взаимодействия людей в команде

Уметь:

- вырабатывать командную стратегию;
- подбирать и использовать методы и методики исследования в области взаимодействия, взаимоотношений людей и управления человеческими ресурсами;
- определять эффективность командной работы, применять принципы и методы организации командной деятельности

Владеть:

- коммуникативными технологиями, может организовывать команды для выполнения задач;
- организацией и управлением командным взаимодействием в решении поставленных целей.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины**Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Методологические аспекты управления ресурсами	Социально-исторические предпосылки и условия возникновения современного управления ресурсами. Практика управления ресурсами в современных организациях. Виды ресурсов. Особенности управления разными видами ресурсов. Специфика управления ресурсами в образовании
2.	Команда как ресурс	Рольевые теории командообразования. Этапы формирования управленческой команды. Управление групповыми и динамическими процессами как ключевая функция командного игрока. Разработка командного видения, миссии и стратегии, Проблемы развития командного профессионализма. Понятие и составляющие профессионализма. Уровень командного профессионализма. Уровни профессионализма в организации: индивидуальный, командный, общеорганизационный.
3.	Управление карьерой как ресурс развития личности	Профессионализм и компетентность как цели развития. Возможности развития личности в рамках выполняемой профессиональной деятельности

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих

преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Методологические аспекты управления ресурсами

Тема 2. Команда как ресурс

Тема 3. Управление карьерой как ресурс развития личности

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1. Практика управления ресурсами в современных организациях

Вопросы для обсуждения:

1. Виды ресурсов.
2. Особенности управления разными видами ресурсов.
3. Команда как ресурс

Тема 2. Команда и командный профессионализм

Вопросы для обсуждения:

1. Проблемы развития командного профессионализма.
2. Компетенции командного игрока
3. Педагогические команды

Тема 3. Ролевые теории командообразования

Вопросы для обсуждения:

1. Распределение ролей. Командные роли в различных концепциях (М.Бельбина, Майерс-Бриггс, Кейрси, Т.Ю.Базарова и др)
2. Базовые умения члена команды.

Тема 4. Базовые техники командообразования

Вопросы для обсуждения:

1. Управление групповыми и динамическими процессами как ключевая функция командного игрока.
2. Разработка командного видения, миссии и стратегии.

Тема 5. Планирование профессиональной карьеры

Вопросы для обсуждения:

1. Возможности развития личности в рамках выполняемой профессиональной деятельности
2. Лидерство в профессиональной деятельности
3. Индивидуальная траектория собственного развития.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Составить психологический портрет идеальной команды и скомпоновать ее;
2. Посмотреть видеоматериалы по управлению внутренними ресурсами, написать эссе «Мои ресурсы»;
3. Подобрать/адаптировать кейсы для решения задач на развитие команды и командного профессионализма;
4. Написать рефлексивное эссе «Мой ролевой репертуар в команде»;
5. Составить интеллектуальную карту тренера «Управление командой»;
6. На основе Интернет-обзора подготовить презентацию по одной из командных технологий;
7. Составить ИОТ (индивидуальную образовательную траекторию).

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части

свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература:

1. Алавердов, А.Р. Управление человеческими ресурсами организации / А.Р. Алавердов. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва: Университет «Синергия», 2017. – 681 с.: ил., табл. – (Университетская серия). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=455415> (дата обращения: 27.09.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4257-0269-2. – Текст: электронный.

2. Дейнека, А.В. Управление человеческими ресурсами: учебник / А.В. Дейнека, В.А. Беспалько. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2018. - 389 с. : ил. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02048-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496066>

3. Красина, Ф.А. Управление человеческими ресурсами: учебное пособие / Ф.А. Красина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Томский Государственный Университет Систем Управления и Радиоэлектроники (ТУСУР). - Томск : Эль Контент, 2013. - 158 с.: ил. - Библиогр.: с.138. - ISBN 978-5-4332-0078-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480534>

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.biblioclub.ru/>

2. <http://www.psy.msu.ru/links/>

3. <http://www.alleng.ru/edu/psych.htm>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной

аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Управление ресурсами» способствует формированию одной из универсальных компетенций - командообразование, необходимой в любой профессиональной деятельности, особенно в педагогической деятельности.

Изучение курса строится на базовых психологических подходах понимания ресурсов, команды, командообразования.

Логика изложения материала подразумевает небольшое количество обзорного лекционного материала с опорой на имеющиеся базовые психологические знания и большой по объему практический материал, направленный на осмысление уровня собственных компетенций командного игрока, отработку навыков работы с командой, рефлексия групповой деятельности.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в форме практико-ориентированных заданий.

Форма проведения зачета – разработка и проведение командообразующих игр, выполненных индивидуально или в малых подгруппах. Игра должна быть сценарно описана, подготовлен дидактический материал для проведения. Место проведения и категория участников студент выбирает самостоятельно. Прикладывает рефлексивный отчет.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены: экспресс-опросом; составлением интеллектуальной карты; решением и созданием кейс-

ситуаций; презентацией технологий командообразования; созданием диагностической карты оценки команды; самоанализом командных упражнений и игр; созданием конструкта тренинга, корпоративной программы, игры; анализом видеозаписей проведенных тренингов в формате «тройки» - тренер, участник, супервизор.

Примерные вопросы, задания, темы эссе для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

1. Составь психологический портрет идеальной команды, состоящую из знаменитых людей из любой области и временного отрезка, обозначь ресурс каждого из них для команды. Выбери форму предъявления (фото + описание ресурса), презентация и др.
2. Просмотри предложенные на выбор видеоматериалов по управлению внутренними ресурсами, напиши эссе «Мои ресурсы» (название можно изменить).
3. На основе представленного материала нарисуйте интеллект – карту, где укажите основные процессы, принципы, этапы, закономерности и т.д.(то, что посчитаете ключевыми положениями в управление командой).
4. Подготовь презентацию одной из технологий командообразования. Подберите для себя интересную технику командообразования, почитайте о ней, посмотрите «вживую» (возможно демо- версию) как она проходит. Составьте презентацию, куда войдет следующее содержание: небольшой исторический ракурс – где, когда, кто; цель; структура и содержание; количество слайдов не более 12.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	70-89,9

	и и инициативы			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	Не зачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчик:

К.психол.н., доцент кафедры общей и педагогической психологии Н.Н. Моисеева

Эксперты:

внешний

Директор УКРиС им.Ахмета Давлетова, магистр Шемчук З.Р.

Внутренний

К.психол.н., доцент кафедры общей и социальной психологии Макушкина О.М.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.01.04 ПРАКТИКУМ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА
ИНОСТРАННОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- формирование общепрофессиональных компетенций:
 - владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
 - владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках» относится к комплексному модулю..

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- нормы современного русского литературного языка и английского языка (орфоэпические, словообразовательные, лексические, морфологические, синтаксические, стилистические, орфографические, пунктуационные);
- знать основные нормы научного стиля, общенаучную и профессиональную терминологию;
- русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи; международные и национальные стандарты видов и разновидностей служебных документов, нормы их составления; характерные способы и приемы отбора языкового материала в соответствии с различными видами речевого общения;

Уметь:

- продуцировать устные и письменные тексты в соответствии с нормами современного русского литературного и английского языка, с коммуникативной задачей и ситуацией общения;
- уметь распознавать, комментировать и исправлять речевые ошибки в устной и письменной речи; уметь использовать различные словари и справочники для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач;

Владеть:

- речевым этикетом, принятым в обществе; основами публичной речи; навыками речевой деятельности применительно к сфере профессиональной коммуникации;
- основной иноязычной терминологией по специальности; формами деловой переписки;
- навыками подготовки текстовых документов в профессиональной деятельности;
- основами реферирования и аннотирования литературы по специальности.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Основы профессиональной коммуникации переводчика	Основные термины и понятия профессиональной коммуникации. Коммуникативные компетенции переводчика. Культура и специфика профессионального общения. Стили общения. Барьеры эффективного общения и пути их преодоления. Профессиональная этика переводчика.
2.	Учитель как коммуникативный лидер	Профессионально-личностные качества учителя; понятие и виды коммуникативно-речевой активности; причины коммуникативно-речевой инактивности; речевые приемы, используемые учителем для достижения различных коммуникативно-речевых намерений.
3.	Конфликт и взаимодействие в профессиональном общении	Понятие и виды конфликтов; особенности и причины профессиональных конфликтов; стиль и тактические приемы поведения в конфликтной ситуации.
4.	Речевая деятельность учителя	Этапы речевой деятельности; особенности говорения; эффективное профессиональное слушание: выработка навыков и умений; профессиональные качества голоса учителя и техника речи; речевые жанры, употребляемые в профессиональной деятельности учителя.
5.	Публичная речь: эффективность воздействия	Факторы вербального и невербального речевого воздействия; стратегии и тактики аргументации; риторические стратегии и тактики массовой коммуникации.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1.	Основы профессиональной коммуникации переводчика	Учитель как коммуникативный лидер
2.	Учитель как коммуникативный лидер	Конфликт и взаимодействие в профессиональном общении
3.	Конфликт и взаимодействие в профессиональном общении	Этапы речевой деятельности
4.	Речевая деятельность учителя	Профессиональные качества голоса учителя и

		техника речи
5.	Публичная речь: эффективность воздействия	Публичная речь: эффективность воздействия

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Подготовить научный доклад по теме выпускной квалификационной работы для аудитории, не осведомленной в данной проблематике (трудоемкость – 6 часов).
2. Подготовить выступление по проблемам лингвистики (трудоемкость – 12 часов).
3. Составить программу спецкурса по теме выпускной квалификационной работы / магистерской диссертации (трудоемкость – 6 часов).
4. Подготовить презентацию спецкурса по теме выпускной квалификационной работы / магистерской диссертации (трудоемкость – 6 часов).
5. Составить словарь терминов по профессиональной коммуникации лингвиста-переводчика (трудоемкость – 7 часов).
6. Подготовить текст публичного выступления в поддержку или опровержение одного из предлагаемых тезисов, используя разные аргументов (логические умозаключения, статистические данные, цитирование, обращение к личному опыту, примеры из литературы и т.п.) (трудоемкость – 7 часов).
7. Составить памятку «Культура речи переводчика» (трудоемкость – 6 часов).

Примерные темы выступлений:

1. Судить о добродетели человека следует не по его порывам, а по ежедневным делам (Б. Паскаль).
2. Постоянная важность – признак посредственности (Вольтер).
3. Если хочешь, чтобы у тебя было мало времени, то ничего не делай (А.П. Чехов).
4. Чем больше привычек имеет человек, тем меньше он свободен и независим (И. Кант).
5. Пусть одобрение людей будет последствием твоего поступка, а не целью (Л.Н. Толстой).
6. Образование есть то, что остается после того, когда забывается все, чему нас учили (А. Эйнштейн).
7. Мудрено пишут только о том, чего не понимают (В. Ключевский).
8. Очень немногие живут сегодняшним днем. Большинство готовится жить позднее (Дж. Свифт).

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым

работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

- 1) Иванчикова, Т.В. Речевая компетентность в педагог памятку «Культура речи педагогической деятельности : учебное пособие / Т.В. Иванчикова. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 224 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0336-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103520>
- 2) Кузнецов, И.Н. Риторика, или Ораторское искусство : учебное пособие / И.Н. Кузнецов. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 431 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 5-238-00696-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117680>
- 3) Каверин, Б.И. Ораторское искусство : учебное пособие / Б.И. Каверин, И.В. Демидов. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 255 с. - (Cogito ergo sum). - Библиогр. в кн. - ISBN 5-238-00747-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114430>

б) дополнительная литература:

- 1) Практикум по культуре речевого общения [Текст] : [учеб. для студентов вузов]. В 2-х т. Т. 1 / под ред. О. А. Сулеймановой. - Москва : Академия, 2013
- 2) Лементуева, Л.В. Публичное выступление: теория и практика / Л.В. Лементуева. - Москва-Вологда : Инфра-Инженерия, 2016. - 128 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9729-0130-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444439>
- 3) Упражнения для развития коммуникативной компетентности : пособие / . - М. : Директ-Медиа, 2013. - 53 с. - ISBN 978-5-4458-3441-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210569>

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

<http://gramota.ru>

<http://gramma.ru>

<http://www.slovari.ru/>

<http://dic.academic.ru/searchall.php>

<http://www.philology.ru/>

<http://www.portal-slovo.ru/philology/37420.php?PRINT=Y>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Дисциплина «Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках» призвана способствовать формированию универсальной компетенции УК-4. Изучение курса строится на основе современных форм обучения. Логика изложения материала подразумевает формирование понимания логики изложения научного материала.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация по курсу «Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках» осуществляется в форме зачёта без оценки. Зачёт проводится в устной или письменной форме (с помощью АПИМов). Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к зачёту.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Понятие профессиональной коммуникации, её основные особенности.
2. Коммуникативные компетенции переводчика.
3. Профессиональное общение, его специфика.
4. Стили профессионального общения.
5. Барьеры эффективного профессионального общения и пути их преодоления.
6. Профессионально-личностные качества переводчика.
7. Понятие и виды коммуникативно-речевой активности переводчика.

8. Причины коммуникативно-речевой инактивности.
9. Речевые приемы, используемые переводчиком для достижения различных коммуникативно-речевых намерений.
10. Понятие и виды конфликтов в профессиональном общении.
11. Особенности и причины профессиональных конфликтов.
12. Стил ь и тактические приемы поведения переводчика в конфликтной ситуации.
13. Этапы речевой деятельности переводчика.
14. Чтение в профессиональной деятельности переводчика.
15. Письмо в профессиональной деятельности переводчика.
16. Слушание в профессиональной деятельности переводчика.
17. Говорение в профессиональной деятельности переводчика.
18. Профессиональные качества голоса учителя и техника речи.
19. Речевые жанры, употребляемые в профессиональной деятельности переводчика.
20. Принципы и условия успешной коммуникации.
21. Профессиональная этика переводчика.
22. Речевой этикет в профессиональном общении.
23. Факторы вербального и невербального речевого воздействия переводчика.
24. Невербальные средства общения в профессиональном процессе.
25. Правила успешного публичного выступления.
26. Жанры публичной речи учителя (объяснительная речь, обобщающая речи и др.).
27. Профессиональный диалог в различных ситуациях урока.
28. Речь переводчика на мероприятиях и т.д.
29. Стратегии и тактики аргументации в речи переводчика.
30. Риторические стратегии и тактики массовой коммуникации.
31. Подготовка научного доклада. Типичные ошибки и способы их устранения.
32. Понятие культуры речи. Нормативные, коммуникативные и этические аспекты культуры речи.
33. Типы речевой культуры.
34. Качества речи переводчика.

Примерные материалы для оценки компетенций, которые формирует данный курс (ситуационные задачи):

1. На обсуждении Вашего открытого занятия либо учебного пособия Вы подверглись критике коллег. Какова стратегия Вашего поведения?
2. На занятии у одного из учеников/студентов звонит мобильный телефон. Ваша реплика/реакция?
3. Вы столкнулись с ситуацией откровенного хамства со стороны ученика/студента: звонит звонок, Вы собираетесь начать урок. Один из учеников/студентов демонстративно «разгуливает по аудитории» в поисках сумки. Ваше ожидание и «красноречивое молчание» не производят на него никакого впечатления. Ваша реплика?

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательно е описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалл ьная шкала (академич еская) оценка	БРС, % освоения (рейтингов ая оценка)
Повышенны й	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу	Зачтено	91-100

		теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов и технологий		
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	Зачтено	71-90
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень</i> Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	51-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

К.ф.н., доцент

кафедры общего языкознания

БГПУ им. М. Акмуллы Г.М. Курбангалеева

К.ф.н., доцент

кафедры общего языкознания

БГПУ им. М. Акмуллы Е.В. Попова

К.ф.н., доцент

кафедры общего языкознания

БГПУ им. М. Акмуллы Т.Ю. Капишева

Преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода

БГПУ им. М. Акмуллы Г.С. Садриева

Эксперты:

внешний

К.ф.н., доцент

кафедры русского языка

БГПУ им. М. Акмуллы З.А. Зарипова

внутренний

д.ф.н., профессор,
зав. кафедрой общего языкознания
БГПУ им. М. Акмуллы Г.Ф. Кудинова

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
К.М.01.05 КРОСС-КУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- развитие общекультурных компетенций:
- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Кросс-культурные коммуникации» относится к комплексному модулю.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения данной дисциплины студент должен

Знать:

- социально-культурные типы и формы общественного развития;
- разнообразие подходов к оценке форм и методов межкультурного взаимодействия

Уметь:

- анализировать современные социально-культурные процессы в культурологическом контексте

Владеть:

- способами подбора оптимальных форм и методов межкультурного взаимодействия

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Тема 1. Основы кросс-культурных коммуникаций как учебная дисциплина.	Основные понятия коммуникации. Современные концепции массовой коммуникации. Содержание коммуникативного процесса. Информация как основной элемент коммуникации. Базовые системы коммуникации. Понятие кросс-культурной коммуникации. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи. Интернациональная межкультурная коммуникация и внутренняя межэтническая коммуникация. Коммуникация в контексте глобализации культуры. Монокультурные, кросс-культурные и интеркультурные исследования. Теория межкультурной коммуникации в России: состояние и перспективы.
2	Тема 2. Кросс-культурные коммуникации в отдельных видах деятельности	Кросс-культурная коммуникация в международном бизнесе. Деловой протокол: назначение встречи, приветствие и знакомство, коммуникационные стили. Ведение деловых переговоров: культурная обусловленность различных стратегий. Национальные модели управления. Международная реклама как особый вид межкультурной коммуникации. Проблемы адаптации рекламы для инокультурной аудитории.
3	Тема 3. Кросс-культурные коммуникации в повседневной жизни	Место межкультурной коммуникации в повседневной жизни. Повседневные ситуации межкультурной коммуникации (туризм, досуг, спорт и т.д.): каналы, средства, контекст, результаты, проблемы и их возможные решения.
4	Тема 4 Кросс-культурные коммуникации в образовании	Изучение культуры как необходимое условие формирования кросс-культурной компетентности. Навыки, необходимые для успешной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. Методы облегчения процесса аккультурации в ходе осуществления межкультурных программ и проектов. Межкультурное образование: теория и практика. Цели мультикультурного образования. Различия когнитивных стилей. Обучение в процессе подготовки к

		межкультурной деятельности. Проблемы мультикультурного образования и пути их решения.
--	--	---

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Основы кросс-культурных коммуникаций как учебная дисциплина

Тема 2: Кросс-культурные коммуникации в отдельных видах деятельности

Тема 3: Кросс-культурные коммуникации в повседневной жизни

Тема 4: Кросс-культурные коммуникации в образовании

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Основы кросс-культурных коммуникаций как учебная дисциплина

Вопросы для обсуждения:

1. Стереотипы и предрассудки: понятие, функции, значение.
2. Культурные нормы и их роль в процессе коммуникации.
3. Обрядовая культура в кросс-культурной коммуникации.

Тема 2: Кросс-культурные коммуникации в отдельных видах деятельности

Вопросы для обсуждения:

1. Вербальная коммуникация. Нормы и правила общения, обусловленные культурой.
2. Коммуникативные стратегии.
3. Невербальная коммуникация: паралингвистические средства.

Тема 3: Кросс-культурные коммуникации в повседневной жизни

Вопросы для обсуждения:

1. Основные компоненты межкультурной компетентности.
2. Коммуникативная стратегия.
3. Межкультурный тренинг как способ формирования межкультурной компетентности.

Тема 4: Кросс-культурные коммуникации в повседневной жизни

Вопросы для обсуждения:

1. Подходы к пониманию успеха коммуникации.
2. Приемы оптимизации кросс-культурного общения.
3. Анализ межкультурных ситуаций.

Тема 5: Кросс-культурные коммуникации в образовании

Вопросы для обсуждения:

1. Культурная идентичность: понятие, структура, формирование.
2. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.
3. «Культурная грамматика» по Э. Холлу.
4. «Теория ценностей» Э. Клакхона и Ф. Стротбека.
5. Теория «культурных параметров» Г. Хофстеде.
6. Теория культурных стандартов А. Томаса.

Тема 6: Кросс-культурные коммуникации в образовании

Вопросы для обсуждения:

1. Система мусульманских ценностей: мусульманский образ жизни, мораль и этика.

Прогрессивное и консервативное в бытовой и нравственной культуре арабо-мусульманского мира.

2. Система ценностей в европейско-американской культуре. Истоки: римско-эллинская культура.

3. Особенности китайского менталитета. Традиционные ценности. Влияние конфуцианской этики. Китайский деловой этикет.

4. Особенности японского менталитета. Специфика быта, японская мораль. Японский деловой этикет.

5. Особенности менталитета народов Южной Азии.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

- изучение теоретического материала;
- сообщения (выступления на семинарских занятиях);
- создание презентации и защита доклада;
- составление словаря основных понятий дисциплины;
- решение кроссвордов, задач, тестов.

Реферат должен отвечать следующим основным требованиям:

– демонстрировать умение студента самостоятельно проводить анализ научных источников (монографий, статей);

– показывать умение собирать, обрабатывать и анализировать статистическую информацию по исследуемой проблеме;

– проводить оценку отечественного и зарубежного опыта решения исследуемой проблемы;

– предусматривать взаимосвязь теоретических и практических аспектов рассматриваемой проблемы;

– содержать определения и уточнения основных понятий и положений рассматриваемой проблемы;

– содержать выводы и рекомендации.

При выборе темы реферата студент должен исходить как из собственных научных интересов, так и из актуальности и практической значимости рассматриваемой проблемы.

Примерный объем реферата 20 печатных страниц.

Примерная структура реферата.

Введение. Здесь обосновывается выбор темы, формулируются цели и задачи.

Теоретическая часть. В ней содержится: анализ основных отечественных и зарубежных источников, использованных при работе над рефератом, раскрытие или уточнение содержания основных понятий и положений исследуемой проблемы, оценка степени теоретической и методической разработки отдельных аспектов рассматриваемой проблемы.

Практическая часть. В этом разделе должна отражаться последовательность (алгоритм) расчетов, иллюстрация теоретических положений, соответствующих статистическим материалам.

Заключение. В нем должны содержаться выводы, полученные автором в процессе работы над рефератом.

Реферат должен содержать сноски на использованную литературу, перечень которой дается в приложении.

Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ

1. Стереотипы восприятия России и русских на Западе.
2. Культура Востока в современном западном мире.
3. Язык жеста в проблеме международного общения.
4. Особенности межкультурных коммуникаций в древнейший период всемирной истории.

5. Межкультурные коммуникации в эпоху Средневековья.
6. Развитие межкультурных коммуникаций в эпоху Нового времени.
7. Традиционные и новые формы кросс-культурной коммуникации.
8. Роль этнических стереотипов в межкультурной коммуникации.
9. Роль внешнеполитических стереотипов в кросс-культурной коммуникации.
10. Мировоззренческие основы межкультурной коммуникации.
11. Американский прагматизм.
12. Англоязычный мир и его культурное своеобразие.
13. Британская невозмутимость.
14. Британское чувство юмора.
15. Восприятие времени в русской культуре. Планирование на будущее – спонтанность.
16. Вербальное и невербальное поведение: выражение благодарности в русской культуре.
17. История языка как отражение культуры народа – носителя языка.
18. Отношение к матери в разных типах культур.
19. Структура семьи в западных и восточных культурах.
20. Тип культуры и патриотизм.

Примерная тематика докладов:

1. Тема толерантности в программах современных СМИ.
2. Роль СМИ в кросс-культурной коммуникации.
3. Проблема сохранения национальной самобытности в контексте кросс-культурной коммуникации.
4. Наука как форма межкультурной коммуникации.
5. Гендерные стереотипы в русских пословицах и поговорках.
6. Диалог культур как стимул развития человеческого общества.
7. Искусство как форма межкультурной коммуникации.
8. Маркеры успешной личности в русской и европейской культурах.
9. Национальный характер: миф или реальность.
10. Политические институты общества как отражение культурных традиций.
11. Пресса как отражение культурных стереотипов.
12. Реклама как рефлекс культуры.
13. Сказочные персонажи и культурные особенности.
14. Фразеология как элемент культуры.
15. Немецкоязычный мир и его культурное наследие.
16. Кросс - культурная оценка доверия в бизнесе
17. Международные интегрированные структуры рыночной экономики
18. Проблема доверия в международных интегрированных структурах
19. Прозрачность как критерий кросс - культурной оценки доверия в бизнесе

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Бурмистрова, Е. В. Коммуникационный менеджмент : учебное пособие / Е. В. Бурмистрова, Л. М. Мануйлова. — Омск : ОмГПУ, 2016. — 104 с. — ISBN 978-5-8268-2028-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/129692> (дата обращения: 28.05.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Макарова, Ю.Л. Роль коммуникационного менеджмента в создании информационной привлекательности организации / ю. л. макарова, н. в. пьянова // вестник орелгипт. — 2019. — № 4. — с. 66-76. — issn 2076-5347. — текст : электронный // лань : электронно-библиотечная система. — url: <https://e.lanbook.com/journal/issue/312609> (дата обращения: 28.05.2020). — режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Пономарев, Н. Ф. Коммуникационный менеджмент власти: институциональные теории и дискурсивные практики : учебное пособие / Н. Ф. Пономарев. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 125 с. — ISBN 978-5-9765-2241-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/74634> (дата обращения: 28.05.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) дополнительная литература

1. Шарков, Ф. И. Общая конфликтология : учебник / Ф. И. Шарков, В. И. Сперанский ; под общей редакцией Ф. И. Шаркова. — Москва : Дашков и К, 2018. — 240 с. — ISBN 978-5-394-02402-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/105552> (дата обращения: 28.05.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Кораблина, Е. П. Профессиональная этика и служебный этикет : учебно-методическое пособие / Е. П. Кораблина, С. Б. Пашкин. — Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2019. — 212 с. — ISBN 978-5-8064-2741-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/136761> (дата обращения: 28.05.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6. Холостова, Е. И. Управление в социальной работе : учебник / Е. И. Холостова, О. Г. Прохорова, Е. И. Комарова. — Москва : Дашков и К, 2016. — 300 с. — ISBN 978-5-394-02028-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/93350> (дата обращения: 28.05.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Мясоедов, С. П. Кросс-культурный менеджмент : учебник для вузов / С. П. Мясоедов, Л. Г. Борисова. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 314 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02314-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450156> (дата обращения: 28.05.2020).

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

1.<http://www.crossculture.ru>

2.<http://www.mediart.ru>

3.<http://www.russcomm.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дельфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Изучение материала необходимо вести в форме, доступной пониманию студентов, соблюдать единство терминологии в соответствии с действующими государственными стандартами.

Студент, изучивший дисциплину, должен иметь представление об основных формах кросс-культурной коммуникации, современных подходах к изучению кросс-

культурных коммуникаций, особенностях развития межкультурных коммуникаций в условиях глобализации.

Студент, изучивший дисциплину, должен знать: понятийно-категориальный аппарат дисциплины, специфику процессов, происходящих в настоящее время в сфере кросс-культурных коммуникаций, особенность взаимовлияния культур, компоненты кросс-культурной коммуникации, основные проблемы кросс-культурных коммуникаций на современном этапе развития человечества и пути их оптимизации, способы формирования межкультурной компетентности.

Студент, изучивший дисциплину, должен уметь: анализировать и критически оценивать учебно-методическую и научно-исследовательскую литературу по проблемам кросс-культурных коммуникаций, давать научную интерпретацию событий межкультурного взаимодействия, анализировать межкультурные ситуации, адекватно отражать и передавать логически систематизированные знания.

Для получения зачета студентам необходимо: продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и актуального состояния кросс-культурных коммуникаций, владеть основными понятиями и категориями предмета, понимать роль и место кросс-культурных коммуникаций в системе современных международных отношений и уметь изложить это в письменной форме. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, важнейших персоналий, основных источников по проблемам кросс-культурных коммуникаций, быть осведомленным о крупнейших научных школах и теориях в отечественной и зарубежной науке, продемонстрировать понимание сущности межкультурных коммуникаций в системе международных отношений в историческом аспекте и на современном этапе.

Для проверки знаний студентов по окончании изучения каждой темы или раздела следует проводить контроль знаний, форм и сроки которого определяет преподаватель по своему выбору. Итоговой формой контроля по завершению курса является зачет.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде вопросов к зачету.

Примерный перечень вопросов к зачету.

1. Основы кросс-культурных коммуникаций как учебная дисциплина
2. Кросс-культурные коммуникации в отдельных видах деятельности
3. Кросс-культурные коммуникации в повседневной жизни
4. Кросс-культурные коммуникации в образовании
5. Стереотипы и предрассудки: понятие, функции, значение.
6. Культурные нормы и их роль в процессе коммуникации.
7. Обрядовая культура в кросс-культурной коммуникации.
8. Вербальная коммуникация. Нормы и правила общения, обусловленные культурой.
9. Коммуникативные стратегии.
10. Невербальная коммуникация: паралингвистические средства.
11. Основные компоненты межкультурной компетентности.
12. Коммуникативная стратегия.
13. Межкультурный тренинг как способ формирования межкультурной компетентности.
14. Подходы к пониманию успеха коммуникации.

15. Приемы оптимизации кросс-культурного общения.
16. Анализ межкультурных ситуаций.
17. Культурная идентичность: понятие, структура, формирование.
18. Система мусульманских ценностей: мусульманский образ жизни, мораль и этика. Прогрессивное и консервативное в бытовой и нравственной культуре арабо-мусульманского мира.
19. Система ценностей в европейско-американской культуре. Истоки: римско-эллинская культура.
20. Особенности китайского менталитета. Традиционные ценности. Влияние конфуцианской этики. Китайский деловой этикет.
21. Особенности японского менталитета. Специфика быта, японская мораль. Японский деловой этикет.
22. Особенности менталитета народов Южной Азии.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательно е описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинго вая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Умение самостоятельно принимать решение, решать задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональ ной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельно сти и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	71-90
Удовлетворит ельный (достаточный)	Репродуктивна я деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого	Зачтено	51-70

		материала		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчик:

д.э.н., профессор кафедры культурологии и социально-экономических дисциплин БГПУ им. М. Акмуллы Ю.Р.Лутфуллин

Эксперты:

к.э.н., доцент кафедры экономико-правового обеспечения безопасности ИИГУ БашГУ Ю.Я. Рахматуллин

д.п.н., профессор зав. кафедры культурологии и социально-экономических дисциплин В.Л. Бенин

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.01.06 САМОРАЗВИТИЕ И ПРОЕКТИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КАРЬЕРЫ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

для всех профилей подготовки

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- Формирование общекультурных компетенций:
 - готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
 - способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
 - способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).
- Развитие общепрофессиональной компетенции:
 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы.

Дисциплина «Саморазвитие и проектирование профессиональной карьеры» относится к комплексному модулю.

4. Перечень планируемых результатов дисциплины

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

– цели собственной деятельности, пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов;

Уметь:

– использовать предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков с целью совершенствования своей деятельности;

Владеть:

– рефлексивными методами в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Саморазвитие в профессиональной деятельности	Саморазвитие. Этапы саморазвития: формирование профессиональной направленности, формирование профессионального самоопределения, развитие профессиональной пригодности, формирование профессиональной компетенции. Профессиональная ориентация: понятие, содержание, этапы. Задачи профориентации: учебная ориентация, профессиональное информирование, психологическая поддержка, переориентация. Принципы профориентации. Этапы профориентации: профессиональная информация, профессиональный отбор, профессиональная консультация, профессиональная адаптация. Методики самодиагностики профессионального саморазвития. Резюме. Социальный лифт.
2	Проектирование профессиональной карьеры	Традиционные представления о карьере. Понятие «карьера» в современной литературе. Типы карьеры. Профессиональная карьера. Внутриорганизационная карьера: вертикальная карьера, горизонтальная карьера, центростремительная карьера. Этапы развития карьеры. Планирование карьеры. Индивидуальное планирование карьеры. Факторы развития карьеры. Культурные и личностные условия саморазвития. Проектная деятельность. Социальное партнерство. Тренинг профессионального успеха.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Саморазвитие в профессиональной деятельности

Тема 2. Проектирование профессиональной карьеры

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Самодиагностика профессионального саморазвития.

Вопросы для обсуждения:

1. Самодиагностика профессионального саморазвития: принципы.

2. Методики самодиагностики профессионального саморазвития:

2.1. Анализ собственного человеческого капитала с точки зрения саморазвития в профессиональной деятельности;

2.2. Диагностика уровня саморазвития и профессионально-педагогической деятельности (Л. Н. Бережнова);

2.3. Стратегии Диагностики реализации потребностей в саморазвитии самоутверждения личности (Е.П. Никитин, Н.Е. Харламенкова);

2.4. Диагностика уровня парциальной готовности к профессионально-педагогическому саморазвитию;

2.5. Самооценка реализации жизненных целей личности (Н.Р. Молочников);

2.6. Диагностика самоактуализации личности (А.В. Лазукин в адаптации Н.Ф. Калина).

Практическое задание 1: Сравнительный анализ результатов самодиагностики и модельного представления будущего специалиста.

Практическое задание 2: Провести личностный SWOT-анализ

Тема 2: Профессиональный успех.
Тренинг «Профессиональный успех».

Тема 3: Вакансии. Пакет документов для трудоустройства.

Вопросы для обсуждения:

1. Резюме как средство оценки собственной деятельности.
2. Формы резюме. Рекомендации по составлению резюме
3. Автобиография, рекомендательные письма, характеристика.
4. Социальный лифт.

Практическое задание 1: Анализ источников информации о вакансиях.

Практическое задание 2: Составить пакет документов: письмо-запрос о работе, резюме, визитка, автобиография, рекомендательные письма, характеристика. Представить на обсуждение в группе.

Тема 4: Проектная деятельность

Вопросы для обсуждения:

1. Проектная деятельность как горизонтальная форма карьеры.
2. Ознакомление с успешными проектами.
3. Социальное партнерство

Практическое задание: разработать проект в рамках границ собственного исследования.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Работа с дополнительной литературой, ресурсами сети Интернет

- составление карьерограммы педагога
 - ознакомиться с успешными проектами, провести их анализ.
- #### *2. Выполнение творческих заданий проблемного характера*
- анализ требований к педагогическому работнику
 - провести методики самодиагностики профессионального саморазвития
 - составить резюме
 - определение круга вопросов, которые задают работники отдела кадров при найме на работу

3. Работа над проектом

- разработать проект в рамках своей профессиональной деятельности и темы собственного исследования.
- разработать проект профессионального и личностного самосовершенствования

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе

индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

1. Маралов, В. Г. Психология саморазвития : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В. Г. Маралов, Н. А. Низовских, М. А. Щукина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-9979-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/437869> (дата обращения: 25.11.2019).

2. Елисеева, Л. Я. Педагогика и психология планирования карьеры : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Л. Я. Елисеева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 242 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09493-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/441155> (дата обращения: 25.11.2019).

3. Кашапов, М. М. Профессиональное становление педагога. Психолого-акмеологические основы : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / М. М. Кашапов, Т. В. Огородова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 183 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-08306-4. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439040> (дата обращения: 25.11.2019).

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office / пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>
2. <http://www.garant.ru>
3. <http://fgosvo.ru>
4. <http://lib.herzen.spb.ru> <http://www.neicon.ru/res/gale.htm>
5. http://www.edu.ru/index.php?page_id=242
6. http://www.edu.ru/index.php?page_id=6
7. <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
8. <http://www.lib.ua-ru.net/katalog/41.html>
9. <http://www.portalus.ru/>
10. <http://www.gumer.info/>
11. <http://www.twirpx.com/about/>
12. <http://studentam.net/content/category/1/2/5/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины. Отбор содержания курса и организация учебного материала подчиняются идее достижения образованности в области методов и методологии науки, становления готовности студента к компетентному решению исследовательских задач и написанию ВКР. Организационная структура курса проектируется как сочетание лекционных и практических занятий, самостоятельной работы по выполнению индивидуальных и групповых практических заданий.

Часть аудиторных занятий проводится в интерактивной форме.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине.

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к тесту и зачёту.

Тесты

1. Непрерывный комплексный процесс накопления человеческого капитала, когда его собственник (работник) берет на себя ответственность за этот процесс и сам выбирает средства достижения личной цели в профессиональной деятельности

Саморазвитие
Самоорганизация
Самореализация
Самоактуализация

2. Процесс, в ходе которого создается, воспроизводится или совершенствуется организация сложной динамической системы

Самоорганизация
Саморазвитие
Самореализация
Самоактуализация

3. Реализация существующего потенциала, осуществление своих имеющихся желаний, своих знаний, умений и способностей, своих сегодняшних представлений о себе и своем пути в жизни

Самореализация
Саморазвитие
Самоорганизация
Самоактуализация

4. Разворачивание личностного потенциала, рост и развитие личности, происходящий вследствие естественного разворачивания в нем того, что заложено в нем природой

Самоактуализация
Саморазвитие
Самоорганизация
Самореализация

5. Представление человека о важности своей личности, деятельности среди других людей и оценивание себя, собственных качеств и чувств, достоинств и недостатков, выражение их открыто или даже закрыто

Самооценка
Рефлексия
Локус контроля
Самоуважение

6. Реалистичная оценка человеком самого себя, своих способностей, нравственных качеств и поступков, она позволяет человеку отнестись к себе критически, правильно соотносить свои силы с задачами разной трудности и с требованиями окружающих

Адекватная самооценка
Завышенная самооценка
Заниженная самооценка

7. Неадекватное завышенное оценивание себя человеком.

Завышенная самооценка
Адекватная самооценка
Заниженная самооценка

8. Неадекватное недооценивание себя человеком.

Заниженная самооценка
Адекватная самооценка
Завышенная самооценка

9. Рефлексивные упражнения данного типа обеспечивают проектирование коллективной деятельности и кооперацию совместных действий субъектов деятельности. Акцент направлен на результаты рефлексирования, а не на процессуальные моменты проявления этого механизма

Кооперативная рефлексия
Коммуникативная рефлексии
Личностная рефлексия
Интеллектуальная рефлексия

10. Выступает в качестве важнейшей составляющей коммуникативного акта, межличностного восприятия и характеризуется как специфическое качество познания человека человеком

Кооперативная рефлексия

Личностная рефлексия

Интеллектуальная рефлексия

11. Методы и упражнения данной группы формируют способность и потребность в анализе собственных поступков субъекта, образов собственного «Я» как индивидуальности, апробирование и переосмысление личностных стереотипов (шаблонов действия)

Личностная рефлексия

Кооперативная рефлексия

Коммуникативная рефлексии

Интеллектуальная рефлексия

12. Данная группа упражнений направлена на решение проблем организации когнитивных процессов переработки информации и разработки средств обучения решению типовых и оригинальных задач

Интеллектуальная рефлексия

Кооперативная рефлексия

Коммуникативная рефлексии

Личностная рефлексия

13. Избирательное и мотивированное отношение к выбору профессии в соответствии со склонностями человека

Формирование профессиональной направленности

Формирование профессионального самоопределения

Развитие профессиональной пригодности

Формирование профессиональной компетенции

14. Развитие важных качеств личности, склонностей и способностей, на основе которых индивид принимает решения о выборе профессии и варианта накопления человеческого капитала

Формирование профессиональной направленности

Формирование профессионального самоопределения

Развитие профессиональной пригодности

Формирование профессиональной компетенции

15. Совокупность индивидуальных свойств личности, которые обеспечивают удовлетворительную эффективность и качество результатов труда при одновременной удовлетворенности трудовым процессом

Формирование профессиональной направленности

Формирование профессионального самоопределения

Развитие профессиональной пригодности

Формирование профессиональной компетенции

16. Совокупность профессиональной компетентности (профессионально значимые знания, умения, навыки) и обязанности прав ответственности работника

Формирование профессиональной направленности

Формирование профессионального самоопределения

Развитие профессиональной пригодности

Формирование профессиональной компетенции

17. Оказание помощи трудоспособному в выборе форм и видов профессиональной подготовки, в преодолении им сложностей в процессе профессионального обучения

Учебная ориентация

Профессиональное информирование

Психологическая поддержка

Переориентация

18. Оказание помощи трудоспособному в выборе профессии, соответствующей его интересам и способностям

Учебная ориентация

Профессиональное информирование

Психологическая поддержка

Переориентация

19. Оказание помощи трудоспособному в выборе программы профессиональной переподготовки с учетом профессионального опыта, стажа работы, состояние здоровья, профессиональных интересов и способностей

Учебная ориентация

Профессиональное информирование

Психологическая поддержка

Переориентация

20. Оказание помощи в решении личных и социальных проблем при освоении профессиональной деятельности

Учебная ориентация

Профессиональное информирование

Психологическая поддержка

Переориентация

21. Мероприятия, направленные на раскрытие общественной значимости массовых профессий

Профессиональная реклама

Профессиональное просвещение

Пропаганда профессии

Профессиональная агитация

22. Мероприятие, способствующее формированию профессиональной направленности путем расширения представлений об объектах, условиях, правилах выбора профессии, об источниках и способах поиска, извлечения и использования необходимой информации

Профессиональная реклама

Профессиональное просвещение

Пропаганда профессии

Профессиональная агитация

23. Мероприятие, формирующее общественно одобряемый вектор той или иной профессии в конкретном экономическом районе

Профессиональная реклама

Профессиональное просвещение

Пропаганда профессии

Профессиональная агитация

24. Формирование у трудоспособных положительного отношения к труду в целом при одновременном повышении уровня сознательности и обоснованности

Профессиональная реклама

Профессиональное просвещение

Пропаганда профессии

Профессиональное воспитание

25. Описательная характеристика общих особенностей специальности, входящих в ту или иную профессию, а также требований, предъявляемых к работнику для успешной работы в данной

Профессиограмма

Должностная инструкция

Резюме

Анкета

26. Индивидуально воспринимаемая последовательность отношений и образов поведения, связанных с познаниями в сфере выполняемой работы; это путь к успехам, видному положению в обществе, на служебном поприще, а также само достижение такого положения

- Карьера
- Стратегия
- Работа
- Развитие
- Специализация

27. Должностной рост

- Вертикальная карьера
- Горизонтальная карьера
- Внутриорганизационная карьера
- Карьера в самозанятости

28. Продвижение внутри организации, например работы в разных подразделениях одного уровня иерархии

- Вертикальная карьера
- Горизонтальная карьера
- Внутриорганизационная карьера
- Карьера в самозанятости

29. Продвижение к ядру организации, центру управления, все более глубокое включение в процессы принятия решений

- Вертикальная карьера
- Горизонтальная карьера
- Внутриорганизационная карьера
- Карьера в самозанятости

30. Процесс сопоставления потенциальных возможностей, способностей и целей человека, с требованиями организации, стратегией и планами ее развития, выражающийся в составлении программы профессионального и должностного роста

- Планирование карьеры
- Поиск работы
- Трудоустройство
- Профессиональная адаптация

31. Перечень профессиональных и должностных позиций в организации (и вне ее), фиксирующий оптимальное развитие профессионала для занятия им определенной позиции в организации

- Карьерограмма
- Профессиональный этикет
- Должностная инструкция
- Повышение квалификации

32. Результат осознанной позиции и поведения человека в области трудовой деятельности, связанный с должностным или профессиональным ростом

- Карьера
- Стратегия
- Работа
- Развитие
- Специализация

Перечень вопросов к зачету

1. Саморазвитие. Этапы саморазвития.
2. Понятие и задачи профессиональной ориентации.
3. Задачи, принципы профессиональной ориентации.

4. Этапы профориентации.
5. Традиционные и современные представления о карьере.
6. Типы карьеры.
7. Этапы развития карьеры. Планирование карьеры.
8. Условия и факторы саморазвития.
9. Самодиагностика профессионального саморазвития: принципы.
10. Методики самодиагностики профессионального саморазвития.
11. Тренинг «Профессиональный успех».
12. Резюме как средство оценки собственной деятельности.
13. Формы резюме.
14. Рекомендации по составлению резюме.
15. Социальный лифт.
16. Проектная деятельность как горизонтальная форма карьеры.
17. Ознакомление с успешными проектами.
18. Разработка проекта.
19. Социальное партнерство.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	70-89,9

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

К.п.н., доцент кафедры педагогики и психологии профессионального образования В.Ф. Бахтиярова

Эксперты:

внешний

д.п.н., профессор кафедры педагогики Л.М.Кашапова

внутренний

К.п.н., доцент кафедры ПППО В.Г. Иванов

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.02.01 ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)
направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

- **формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций:**
 - способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
 - способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций (ПК-27).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина относится к комплексному модулю.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: сущность и методы изучения коммуникации; базовые основания и уровни коммуникации; виды профессионально ориентированной коммуникации;

уметь: ориентироваться в разных видах и моделях коммуникации, устанавливать характер коммуникативной ситуации, определять риторические стратегии и тактики массовой коммуникации;

владеть: методами изучения коммуникации; методами коммуникации в кросс-культурном пространстве.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Методологические проблемы теории коммуникации	Теория коммуникации как наука и учебная дисциплина. Предмет, законы и категории ТК. Истоки и основные этапы развития ТК. Коммуникационный процесс.
2.	Структура и теоретические	Основные составляющие коммуникации. Линейные модели коммуникации. Модели свободного выбора пути. Сетевые

	модели коммуникации	модели коммуникации.
3.	Базовые основания и уровни коммуникации	Информационно-кибернетические основания коммуникации. Семиотические основания коммуникации. Социальная обусловленность коммуникации. Уровни социальной коммуникации. Виды профессионально-ориентированной коммуникации.
4.	Методы изучения коммуникации	Процесс научного исследования. Социологические методы исследования коммуникации. Специальные методы исследования коммуникации.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Методологические проблемы теории коммуникации.

Тема 2. Структура и теоретические модели коммуникации.

Тема 3. Базовые основания и уровни коммуникации.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Методологические проблемы теории коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Теория коммуникации как наука и учебная дисциплина.
- 2) Предмет, законы и категории ТК.
- 3) Истоки и основные этапы развития ТК.
- 4) Коммуникационный процесс.

Тема 2: Структура и теоретические модели коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Основные составляющие коммуникации.
- 2) Линейные модели коммуникации.
- 3) Модели свободного выбора пути.
- 4) Сетевые модели коммуникации.

Тема 3: Базовые основания и уровни коммуникации.

Вопросы для обсуждения

- 1) Информационно-кибернетические основания коммуникации.
- 2) Семиотические основания коммуникации.
- 3) Социальная обусловленность коммуникации.
- 4) Уровни социальной коммуникации.
- 5) Виды профессионально-ориентированной коммуникации.

Тема 4: Методы изучения коммуникации.

Вопросы для обсуждения

- 1) Процесс научного исследования.
- 2) Социологические методы исследования коммуникации.
- 3) Специальные методы исследования коммуникации (контент-анализ, анализ дискурса и др.)

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Индивидуальная самостоятельная работа. Задание предполагает закрепление знаний, полученных в ходе освоения материала теоретического и практического характера.

1. Ответьте на вопрос:

В чем заключается главная роль коммуникации в обществе?

2. Ответьте на вопрос:

Какие научные дисциплины заложили основы коммуникологии?

3. Ответьте на вопрос:
Какова задача информации в коммуникации?
4. Ответьте на вопросы:
Какую роль играют знаки в коммуникации?
Что означает когнитивный аспект коммуникации?
Что привнесла социология в понимание природы коммуникации?
5. Раскройте содержание следующих понятий: «информация», «коммуникативная ситуация», «дискурс», «коммуникативная личность», «коммуникатор», «аудитория», «массовая аудитория», «реакция аудитории».
6. Найдите пять различных определений понятия «коммуникация», которые не представлены в лекции. Какие из них могут быть названы социально-философскими, бихевиористскими, технологическими, социально-психологическими и семиотическими?
7. Составьте словарь основных категорий дисциплины.
8. Напишите реферат на одну из предложенных тем.

Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ

1. Знак и значение: семиотика Ч. Пирса.
2. Проблемы коммуникации в экзистенциализме.
3. Личность в общении: персонализм Э. Мунье.
4. Проблема диалога: Я и Другой в концепции М. Бубера.
5. Философско-методологические основы герменевтики.
6. Герменевтическая феноменология Г.Г. Шпета.
7. «Язык – дом бытия»: герменевтика М. Хайдеггера.
8. Проблемы понимания и смысла в коммуникации: аналитическая философия 2-й половины XX в.
9. Коммуникативные проблемы в лингвистической философии (Л. Витгенштейн).
10. «Обыденный язык» и теория речевых актов Дж. Остина.
11. Семиотические аспекты коммуникации в теории Ч. Морриса.
12. Значение коммуникации в современном обществе у Ю. Хабермаса.
13. Технократические подходы к изучению коммуникации.
14. Теория информационного общества.
15. Коммуникативное пространство в теории Г.М. Маклюэна.
16. Математическая теория коммуникации К. Шеннона.
17. Интеракционный подход в теории коммуникации.
18. Теории межкультурной коммуникации.
19. Лингвистические подходы к изучению теории коммуникации.
20. Язык и знаковые системы: структурная лингвистика Ф. де Соссюра.
21. Социолингвистический подход в теории коммуникации.
22. Массовая коммуникация в современном обществе.
23. Роль «лингвистического поворота» в философии XX в. в развитии теории коммуникации.
24. Язык и субъект: вклад немецкой классической философии в изучение проблем коммуникации.
25. Становление информационно-коммуникативного общества в России.
26. Информационная концепция коммуникации.
27. Кибернетические аспекты коммуникации: живые организмы и машины в концепции Н.Винера.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части

свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература:

1. Шарков, Ф.И. Коммуникология: основы теории коммуникации : учебник / Ф.И. Шарков ; Международная академия бизнеса и управления, Институт современных коммуникационных систем и технологий. - 4-е изд., перераб. - Москва : Дашков и Ко, 2013. - 488 с. : ил. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02089-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=255819>.

2. Проблемы языка в глобальном мире : монография / Е.В. Ганина, А.Н. Чумаков, Е.В. Зорина, Н.М. Кишлакова ; под ред. Е.В. Ганиной, А.Н. Чумакова. - Москва : Проспект, 2016. - 208 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-19334-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443541>.

дополнительная литература:

1. Мирошниченко, А.А. Бизнес-коммуникации. Мастерство делового общения. Практическое руководство / А.А. Мирошниченко. - Москва : Книжный мир, 2008. - 384 с. - ISBN 978-5-8041-0307-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89669>.

2. Шарков, Ф.И. Интегрированные коммуникации: реклама, публик рилейшнз, брендинг : учебное пособие / Ф.И. Шарков. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 324 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-00792-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453044>.

3. Шпаковская, С.В. Основы теории коммуникации : пособие / С.В. Шпаковская, В.О. Шпаковский. - Пенза : Пензенский государственный университет, 2006. - 83 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=39417>.

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<https://dic.academic.ru/>

<http://elibrary.ru>

<http://www.ruscorpora.ru/>
<https://urait.ru/>
<http://gramota.ru/>
<https://e.lanbook.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Данная дисциплина является одной из главных составляющих профессиональной подготовки магистра по направлению «Лингвистика». Она нацелена на формирование и развитие языковой личности специалиста, осознанно владеющего средствами профессиональной коммуникации.

В курсе рассматривается понятийно-терминологический аппарат ТК, описываются составляющие коммуникации, теоретические модели коммуникации, исторические этапы развития различных ее видов. Отдельные модули посвящены освещению функционально-типологических, субъектных и семиотических аспектов коммуникации, особое внимание уделяется рассмотрению наиболее влиятельных типов современной массовой коммуникации – рекламы, PR, журналистики. При этом широко используются данные психолингвистики, социолингвистики, семиотики, логики, конфликтологии и др. наук.

Профессионально ориентированные навыки магистранта формируются на лекционных и практических занятиях.

Теоретические аспекты дисциплины преподносятся в виде лекции, данный материал излагается так, чтобы активизировать речемыслительную деятельность магистрантов, подвести их к размышлениям. Курс ориентирован не на монологическую передачу знаний-умений-навыков, а на диалогическое вовлечение обучаемого в процесс понимания, на приобщение его к профессиональной культуре соответствующего предметного мышления. Диалогическая ситуация на лекциях создается как характером обращения к аудитории и

проблемным изложением материала, так и систематическим обменом обязательными учебными (в письменном виде) и нерегламентированными (устными) вопросами и ответами между аудиторией и лектором. Как правило, магистрантам предлагаются вопросы, предваряющие изложение теории с целью выявления основных проблем и трудностей, связанных с её восприятием.

На практических занятиях предусматривается выполнение магистрантами письменных и устных заданий, способствующих приобретению навыков исследования разных видов коммуникации, навыками речевой деятельности и порождения стилистически мотивированного текста применительно к сфере профессиональной коммуникации, а также такие интерактивные формы работы, как метод проектов, доклады-презентации.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросы и практикоориентированными заданиями, тестами.

Примерные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

Выскажите свое мнение по вопросу:

1. Что такое общение? Какие еще стороны общения, кроме коммуникативной, выделяют исследователи?
2. Что, на Ваш взгляд, в большей мере составляет основу коммуникации: язык, речевая деятельность, потребности участников, социальные условия или что-либо еще?
3. Каковы, на Ваш взгляд, общие и отличительные признаки биологической и социальной коммуникаций? Прокомментируйте Ваш ответ.
4. Обратите внимание на то, как Вы используете компьютер как средство коммуникации. Какие задачи Вы при этом решаете чаще всего — учебные, личные, профессиональные? Оцените эффективность решения тех же задач без использования компьютера.
5. Какой тип дискурса определяет ее смысловое содержание? Сравните консультацию у врача и консультацию у юриста: что общего и различного между ними с точки зрения коммуникативного процесса и дискурса?
6. Проведите анализ нескольких журналистских сообщений, рекламных текстов и PR-акций или публикаций. Как интерпретируется предмет коммуникации в этих сообщениях? От чего зависят различия в интерпретациях? Какие средства для этого используются? На какую аудиторию они рассчитаны?
7. Адресат и индивид — это всегда одно и то же? Прокомментируйте Ваш ответ.
8. Как Вы считаете, с чем связано многообразие теоретических моделей коммуникации? В чем научное и прикладное значение теоретических моделей коммуникации?
9. Какая теоретическая модель может быть успешно применена для описания:
 - литературного творчества;
 - общения между учителем и классом в школе;
 - передачи данных между серверами;
 - библиотечного дела;
 - коммуникаций в сфере науки?
10. Какая из рассмотренных моделей больше всего подходит для понимания сути Вашей будущей профессии?

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчик:

д.ф.н., профессор кафедры общего языкознания Г.Ф.Кудинова

Эксперты:

внешний

Д.ф.н., профессор кафедры русского языка и методики его преподавания БашГУ
В.Л.Ибрагимова

внутренний

К.ф.н., доцент кафедры общего языкознания Г.М.Курбангалеева

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.02.02 ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификации (степени) выпускника магистр

1. Целью дисциплины является

- формирование общепрофессиональных компетенций:
 - владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
 - владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
 - владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
 - владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
 - способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
 - способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
 - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
 - способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
 - способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
 - владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
 - способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
 - способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
 - способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» относится к комплексному модулю.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- историю, современное состояние и перспективы развития лингвистических течений, а также основные проблемы отраслей теоретического языкознания; основные теоретические положения общего языкознания и истории лингвистических учений, раскрывающие динамику изменения взглядов на язык и языковые явления, основные периоды истории языкознания, а также лингвистические школы и направления, действующие в эти периоды, и наиболее актуальные направления исследований;
- основные положения о сущности и функциях языка, о его системном характере и иерархической структуре, грамматическом строе; о системе и структуре языка как явления в целом и изучаемого языка, о происхождении и развитии языка, о классификации языков мира, а также о развитии лингвистической науки и ее связях с другими науками;
- основные вопросы общего языкознания и на этой основе родственные связи языка своей специальности, его типологические соотношения с другими языками, его историю, современное состояние и тенденции развития; знать лингвокультуру народа, опираясь на сведения в области концептологии; ориентироваться, основываясь на общем языкознании, в общей фонетике, общей морфологии, лингвистической семантике;

Уметь:

- видеть преемственность направлений в развитии науки о языке, чётко формулировать основные черты лингвистических и методических направлений и концепций, методических школ и учений;
- критически подходить к изученному материалу и анализировать его с точки зрения выделения положительных сторон и определения недостатков языковых теорий той или иной лингвистической школы или течения, или учения того или иного ученого, занимающегося проблемами языка;
- анализировать единицы каждого уровня языка (фонетического, морфологического, лексического, синтаксического), выявлять отражение в языке особенностей речевой ситуации;
- пользоваться научной, справочной и методологической литературой по дисциплине;
- использовать изученные методы исследования, анализировать изучаемый язык или языки в их современном состоянии и историческом развитии;
- применять знание общей теории языка в своей профессиональной деятельности, связанной с работой в учреждениях образования, культуры, управления, в СМИ, в области межкультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности;

Владеть навыками:

- комплексного анализа текста как объекта лингвистического исследования;
- перевода лингвистических статей по общему языкознанию и истории языкознания с ИЯ на РЯ;
- реферирования статей, монографий по общей теории языка;
- информационного поиска, в том числе и в сети Интернет, сведений по общему языкознанию и истории лингвистических учений;
- обработки языковой информации.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Общее языкознание и история языкознания как наука	Языкознание как гуманитарная дисциплина и ее место в системе научного знания о человеке. Современная структура знаний о языке. Определение языка. Физиолого-акустическая и социальная сущность языка. Социально-деятельностные основы вербальной коммуникации
2	Коммуникативные модели языка	Текст и коммуникация. Основные понятия теории текста. Коммуникативный анализ речевых единиц. Речемыслительная деятельность автора и порождение текста. Речемыслительная деятельность реципиента. Герменевтика и проблема понимания.
3	Социальная обусловленность языка	Специфика обслуживания языком общества. Основные понятия, задачи и методы социолингвистики. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе.
4	Понятие системы и структуры в языкознании	Уровневая модель языковой структуры. Фонология и основные фонологические понятия. Основные фонологические школы.
5	Логическая парадигма в Античности	Китайское грамматическое учение. Индийская грамматическая традиция. Становление греческой грамматической традиции. Разработка основных понятий и терминологии лингвистического описания. Аристотель. Греческая и латинская грамматики. Учение о частях речи. Александрийская школа. Роль античной традиции в становлении языкознания последующих этапов.
6	Логическая парадигма	Филологическое знание периода Средневековья.

	в Средневековье и Новое время	Вклад философов в лингвистику. Дальнейшее становление грамматики, герменевтики, экзегетики. Становление литературных языков. Лексикографическая работа. Граматики европейских литературных языков.
7	Становления языкознания как самостоятельной науки	Разработка грамматической теории в Европе. Рациональные грамматики. Проблема языка и мышления. Эмпиризм и рационализм в философии языка. Универсально-грамматические описания во французской и английской лингвистических традициях 18 в. Развитие национальных нормативных грамматик. Возникновение грамматической традиции в России.
8	Формирование сравнительно-исторического языкознания	Истоки, принципы и методика сравнительно-исторического исследования. Основоположники сравнительно-исторического языкознания (Ф. Бопп, Р. Раск, Я. Гримм, А.Х. Востоков). Сравнительно-исторические исследования середины 19 в. (А.Ф. Потт, А. Кун, Г. Курциус, А. Шлейхер и др.).
9	Философия языка. Романтическое направление. Натуралистическое направление. Психологическое направление	Романтическое направление. Взгляды И.Г. Гердера, Ф. Шлегеля и др. Философия языка В. Гумбольдта. Создание концепции общего языкознания. Натуралистическое направление в философии языка середины 19 в., его философские естественнонаучные истоки. Психологическое направление в философии языка второй половины 19 в. Философия лингвистического психологизма. Философия языка А.А. Потебни. Философия языка В. Вундта.
10	Младogramматический этап в языкознании	Методологические основания и основные особенности младogramматической концепции языка. Лейпцигская лингвистическая школа. Московская школа. Казанская лингвистическая школа.
11	Критика младogramматизма и поиски нового подхода к языку в конце 19 в. и начале 20 в.	Вклад И.А. Бодуэна де Куртене в развитии русской и мировой науки. Школа «слов и вещей». Теория лингвистической непрерывности. Эстетическая школа (неофилология). Стилистика языка в концепции К. Фосслера. Неолингвистика (ареальная) лингвистика.
12	Структурно-функциональная парадигма в языкознании 20 в.	Ф. де Соссюр как основоположник лингвистического структурализма. Лингвистическая концепция и влияние идей Ф. де Соссюра на развитие теории языка первой половины 20 века.

		Женевская лингвистическая школа. Пражская школа функциональной лингвистики. Копенгагенский структурализм. Американский структурализм. Американская этнолингвистика. Лондонская лингвистическая школа.
13	Современная научная парадигма	Развитие системно-типологических исследований. Теория перевода. Лингвистическая семантика. Прагмалингвистика. Коммуникативно-деятельностные теории. Психо- и нейролингвистика. Этно- и социоллингвистика.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Общее языкознание и история языкознания как наука

Тема 2: Коммуникативные модели языка

Тема 3: Социальная обусловленность языка

Тема 4: Понятие системы и структуры в языкознании

Тема 5: Формирование сравнительно-исторического языкознания

Тема 6: Философия языка. Романтическое направление. Натуралистическое направление.

Тема 7: Психологическое направление

Тема 8: Младограмматический этап в языкознании

Тема 9: Критика младограмматизма и поиски нового подхода к языку в конце 19 в. и начале 20 в.

Тема 10: Структурно-функциональная парадигма в языкознании 20 в.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Общее языкознание и история языкознания как наука

Вопросы для обсуждения:

1. Языкознание как гуманитарная дисциплина и ее место в системе научного знания о человеке.
2. Современная структура знаний о языке. Определение языка.
3. Физиолого-акустическая и социальная сущность языка.
4. Социально-деятельностные основы вербальной коммуникации

Тема 2: Коммуникативные модели языка

Вопросы для обсуждения:

1. Текст и коммуникация.
2. Основные понятия теории текста.
3. Коммуникативный анализ речевых единиц. Речемыслительная деятельность автора и порождение текста.
4. Речемыслительная деятельность реципиента.
5. Герменевтика и проблема понимания.

Тема 3: Социальная обусловленность языка

Вопросы для обсуждения:

1. Специфика обслуживания языком общества.
2. Основные понятия, задачи и методы социолингвистики.
3. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе.

Тема 4: Понятие системы и структуры в языкознании

Вопросы для обсуждения:

1. Уровневая модель языковой структуры.
2. Фонология и основные фонологические понятия.
3. Основные фонологические школы.

Тема 5: Формирование сравнительно-исторического языкознания

Вопросы для обсуждения:

1. Китайское грамматическое учение.
2. Индийская грамматическая традиция.
3. Становление греческой грамматической традиции.
4. Разработка основных понятий и терминологии лингвистического описания. Аристотель.
5. Греческая и латинская грамматики. Учение о частях речи.
6. Александрийская школа.
7. Роль античной традиции в становлении языкознания последующих этапов.

Тема 6: Философия языка. Романтическое направление. Натуралистическое направление.

Вопросы для обсуждения:

1. Филологическое знание периода Средневековья.
2. Вклад философов в лингвистику.
3. Дальнейшее становление грамматики, герменевтики, экзегетики.
4. Становление литературных языков.
5. Лексикографическая работа.
6. Грамматики европейских литературных языков.

Тема 7: Психологическое направление

Вопросы для обсуждения:

1. Разработка грамматической теории в Европе. Рациональные грамматики.
2. Проблема языка и мышления. Эмпиризм и рационализм в философии языка.
3. Универсально-грамматические описания во французской и английской лингвистических традициях 18 в.
4. Развитие национальных нормативных грамматик.
5. Возникновение грамматической традиции в России.

Тема 8: Младограмматический этап в языкознании

Вопросы для обсуждения:

1. Истоки, принципы и методика сравнительно-исторического исследования.
2. Основоположники сравнительно-исторического языкознания (Ф. Бопп, Р. Раск, Я. Гримм, А.Х. Востоков).
3. Сравнительно-исторические исследования середины 19 в. (А.Ф. Потт, А. Кун, Г. Курциус, А. Шлейхер и др.).

Тема 9: Критика младограмматизма и поиски нового подхода к языку в конце 19 в. и начале 20 в.

Вопросы для обсуждения:

1. Романтическое направление. Взгляды И.Г. Гердера, Ф. Шлегеля и др.

2. Философия языка В. Гумбольдта. Создание концепции общего языкознания.
3. Натуралистическое направление в философии языка середины 19 в., его философские естественнонаучные истоки.
4. Психологическое направление в философии языка второй половины 19 в. Философия лингвистического психологизма.
5. Философия языка А.А. Потебни.
6. Философия языка В. Вундта.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Подготовить реферат по одной из тем на выбор,

Подготовить доклад, посвященный взглядам на язык одного из философов: Фр. Бэкон, Р. Декарт, Дж. Локк, Г.В. Лейбниц, Ж.Ж. Руссо, Д. Дидро, И.О. Гердер

Подготовить мультимедийную презентацию по одной из тем: 1) Типологический подход к классификации языков В.фон Гумбольдта, 2) Концепция развития языков А. Шлейхера, 3) Концепция распространения языков И. Шмидта

Подготовить доклад, посвященный одной из тем

Подготовить доклад, посвященный языковой ситуации, языковой политики в России и странах изучаемого языка

Подготовка к тесту

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература

1. Мечковская Н. Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология

языков. – М.: Флинта: Наука, 2009г, 2011г. – УМО РФ

2. Михалев А.Б. Общее языкознание. История языкознания. – М.: Флинта, 2009г.

3. Пищальникова, В. А. Общее языкознание. – М.: Академия, 2009г. – УМО РФ.

дополнительная литература

1. Амирова, Т. А. История языкознания [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов / Т. А. Амирова, Б. А. Ольховиков, Ю. В. Рождественский ; под ред. С. Ф. Гончаренко. - 5-е изд. ; стер. - М. : Академия, 2009. Ганеев, Б. Т. Язык [Текст] : учеб. пособие по языкознанию / Б. Т. Ганеев ; БГПУ. - 2-е изд. ; перераб. и доп. - Уфа : БГПУ, 2001

2. Бельдиян В. М. Языкознание. Учебно-практическое пособие - М.: Евразийский открытый институт , 2010. Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>

3. Хухуни, Г. Т. История науки о языке [Электронный ресурс] : учебник / Г. Т. Хухуни, Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта, 2011. -. Режим доступа: <http://biblioclub.ru>

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office / пр.:

текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. lingvisticherskiy-slovar.ru/

2. yazykoznanie.ru

3. uirussia.msu.ru

4. linguists.narod.ru

5. durov.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде тестовых заданий и вопросов к экзамену.

Примерная структура теста для промежуточного контроля

Логическая парадигма в Античности, Средневековье и Новое время.

1. Этап грамматического искусства представлен в

- а) античных учениях
- б) средневековых учениях
- в) античных и средневековых учениях

2. Точку зрения о том, что реально существуют только общие понятия, а вещи и явления, соответствующие им, являются их слабыми копиями, поддерживали:

- а) реалисты во главе с Ансельмом
- б) номиналисты во главе с Росцеллином из Компьена
- в) умеренные номиналисты во главе с Пьером Абеляром

3. Интерпретация письменных знаков при иероглифической письменности должна быть:

- а) фонетической
- б) семантической
- в) звуко-буквенной

4. По мнению Платона имена дает:

- а) всякий человек
- б) община
- в) законодатель

5. Убеждение в том, что слова «изначально истинны», и что, исследуя их, можно вскрыть истинную природу слов – этимон, принадлежит:

- а) древнегреческим философам
- б) стоикам
- в) александрийским грамматистам

6. Основание грамматической системы арабов составил труд:

- а) «Книга» Сибавейхи
- б) «Книга Айна» Халила ал-Фарахиди
- в) «Океан» Фирузабади

7. Основная причина появления языкознания в древней Индии и древнем Китае – это:

- а) стремление унифицировать языки

- б) стремление к сохранению точности воспроизведения священных гимнов
 - в) стремление в правильному построению текста
8. Изъяснительная часть грамматики, по мнению Диомеда, называется:
- а) экзегетикой
 - б) ористикой
 - в) герменевтикой
9. Наибольшего развития у древних индийцев достигла:
- а) фонетика
 - б) грамматика
 - в) морфология
10. Раздельно правила порождения письменной речи и правила порождения устной речи формулируются в
- а) Китайской традиции
 - б) Индийской традиции
 - в) Индийской и Греко-латинской традиции
11. Термин «physei» означает, что:
- а) наименование определяется самой природой предмета
 - б) наименования избираются по условному соглашению людей
 - в) имена даются как «по природе», так и «по положению»
12. В какой работе грамматического искусства китайцев описывается неканоническая речь:
- а) «Эръя»
 - б) «Фанъянь»
 - в) «Шовэнь цзецзы»
13. Автором труда «Восьмикнижие» является:
- а) Панини
 - б) Аристотель
 - в) Присциан
14. В древней Индии различали следующие части речи:
- а) имя, глагол, наречие, предлог
 - б) имя, глагол, местоимение
 - в) имя, глагол, предлог, частицы
15. Становление грамматического искусства в греко-латинском мире связано с:
- а) Платоном
 - б) Аристотелем
 - в) Аристархом
16. Формулировка принципа «орудийности» имени «Если имя дано неверно, то речь не повинует, если речь не повинует, то дело не может быть сделано» принадлежит:
- а) Конфуцию
 - б) Платону
 - в) Сю Шэню
17. Первую систематическую греческую грамматику для римлян «Ars ezei tical» написал:
- а) Аристотель
 - б) Аполлоний Дискол
 - в) Дионисий Фракийский
18. Спор по поводу строгой законосообразности в языке и, наоборот, отклонений от законосообразности – это спор между:
- а) фюзей и тезей
 - б) аналогией и аномалией
 - в) реализмом и номинализмом
19. Римские грамматики выделяли следующие части речи:

- а) имя, глагол, причастие, местоимение, наречие, союз, предлог, артикль
 - б) имя, глагол, причастие, местоимение, наречие, союз, предлог, междометие
 - в) имя, глагол, причастие, местоимение, наречие, союз, предлог
20. Составным звуком, имеющим самостоятельное значение, отдельные части которого также имеют самостоятельное значение, Аристотель называет:
- а) член
 - б) падеж
 - в) предложение

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Становление грамматического искусства как начало построения лингвистических описаний. Латинские грамматики и их метаязык.
2. Лингвистическое знание в культурах Древнего и средневекового Востока. Греко-римская языковедческая традиция как фундамент европейского языкознания.
3. Разработка грамматической теории в Европе. Предпосылки появления науки о языке. Эмпиризм и рационализм в философии языка 17-18 вв.
4. Сравнительно-историческое языкознание в середине 19 в. Принципы и методика сравнительно-исторического исследования.
5. Создание концепции общего языкознания. В. фон Гумбольдт.
6. Натуралистическое направление. А. Шлейхер.
7. Психологическое направление в зарубежной и отечественной лингвистике.
8. Методологические основания младограмматизма . Лейпцигская школа. Характеристика основных проблем, присущих младограмматическому направлению.
9. Отечественная лингвистика. Московская школа. Казанская школа.
10. Лингвистические исследования И.А. Бодуэна де Куртене.
11. Эстетическая философия языка. Постулаты Ф. де Соссюра как основа для появления структурных направлений в лингвистике.
12. Американский структурализм. Дескриптивная лингвистика. Трансформационный метод.
13. Грамматика Пор-Рояля, ее значение для развития лингвистики.
14. Порождающая модель языка - теория синтаксиса.
15. Прескриптивные грамматики европейских языков.
16. Семантика как наука о значении языковых единиц.
17. Семасиология и ее понятийные категории.
18. Ономасиология и ее основные понятия.
19. Структурная семантика. Семиотика, категория значимости.
20. Американский структурализм. Ментализм. Гипотеза Сепира-Уорфа. Методы исследования лингвистических единиц.
21. Семантика и прагматика. Теория речевых актов.
22. Семантика текста.
23. Копенгагенская лингвистическая школа.
24. Достижения отечественной семантики.
25. Лондонский структурализм.
26. Когнитивистика и семантика.
27. Пражская лингвистическая школа.
28. Отечественная школа структурализма. Направления, достижения.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов

обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчик:

Старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода, к.ф.н.

Оботнина Е.В.

Эксперты:

Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

Внутренний

2.. доц. кафедры английского языка БГПУ
им. М. Акмуллы, к. филол. н.

Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический
университет им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.02.03 ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

- Развитие общепрофессиональных компетенций:
 - владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
 - способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
 - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
 - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:
Дисциплина «Язык и межкультурная коммуникация» относится к комплексному модулю.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- системы межкультурной коммуникации;
- систему представлений о связи языка, истории и культуры народа;
- место культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- стратегии коммуникации;

Уметь:

- применять теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
- теоретически осмысливать конкретные межкультурные явления;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- обобщать межкультурные явления и факты, делать выводы из наблюдений.

Владеть:

- системой научно-исследовательских методов; терминологией;
- представлениями о ценностных ориентациях, межкультурных ценностях;

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.	Становление межкультурной коммуникации как учебной дисциплины. Дата рождения межкультурной коммуникации как академической дисциплины. Объект. Предмет. Междисциплинарные связи. Понятийный аппарат. Процессы перекодировки вербальной информации в невербальную и невербальную в вербальную сферы.
2	Структурные признаки культуры, науки о культуре, дефиниции культуры, национальный характер, восприятие окружающего мира	Национальный характер. Психологическая сущность духа народа. Духовная деятельность народов. Стереотип, Стереотипное представление. Источники стереотипных представлений. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера. Языковая картина мира. Логотипизм. Гостеприимство. Гипотеза лингвистической относительности. Категория времени в различных культурах.
3	Проблемы восприятия иных культур. Этноцентризм, культурный релятивизм	Определение понятия Этноцентризм. Полиэтнический патриотизм. Имперский патриотизм. Этнический патриотизм. Государственный патриотизм. Квасной патриотизм. Грамматические различия. Уменьшительно-ласкательные суффиксы Дискриминация. Национализм. Шовинизм. Сегрегация. Фашизм. Этноцентристское видение мира. Культурный релятивизм.
4	Коммуникация и ее виды. Языки посредники, искусственные языки	Виды коммуникации. Основные аспекты и цели коммуникации. Каналы коммуникации. Процесс кодирования — декодирования информации. Вербальная и невербальная коммуникация. Модели межличностной коммуникации. Модели понимания. Уровни понимания и языковая личность. Виды искусственных языков. Интерлингвистика. Международные языки. Языки программирования компьютерные языки. Информационные языки. Формализованные языки науки. Языки несуществующих народов. Международные вспомогательные языки. Идо, Интерлингва, Эсперанто.
5	Ценности. Понятие	Ценности. Ценности и символы. Материальные и духовные

межкультурных ценностей. Формирование межкультурной компетенции	ценности. Элементы культурного наследия. Роль ценностей в жизни индивида. Ценностное отношение человека к миру. Система основополагающих и общепринятых ценностей. Ценностные ориентации. Межкультурная ценность. Компетенция. Компетентность. Межкультурная компетенция. Межкультурная компетентность. Природа межкультурной компетенции. Кросс-культурный аспект. Социокультурный аспект. Межкультурный аспект. Лингвистическая компетенция. Социолингвистическая компетенция. Компетенция дискурса. Стратегическая компетенция. Социокультурная компетенция. Социальная компетенция
--	---

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.

Тема 2: Структурные признаки культуры, науки о культуре, дефиниции культуры, национальный характер, восприятие окружающего мира

Тема 3: Проблемы восприятия иных культур. Этноцентризм, культурный релятивизм

Тема 4: Коммуникация и ее виды. Языки посредники, искусственные языки

Тема 5: Ценности. Понятие межкультурных ценностей. Формирование межкультурной компетенции

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Объект, предмет и междисциплинарные связи

Вопросы для обсуждения:

1. Определение межкультурной коммуникации (далее МКК).
2. История становления МКК как научной дисциплины.
3. Основные черты МКК как научного направления.
4. Междисциплинарные связи МКК. Дальнейшее развитие теории МКК.
5. Прикладное значение теории МКК.

Тема 2: Науки о культуре. Дефиниции культуры.

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие культуры.
 2. Инкультурация. Социализация. Процесс аккультурации.
- Описание культуры. Кросскультурные (межкультурные) исследования. Типологии культур (Г. Хофстеде/Хофштеде; Э. Холл; Р. Льюис)

Тема 3: Лингвистический аспект МКК

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие языковой компетенции.
 2. Коммуникация: вербальная и невербальная. Сферы, типы и стили коммуникации (4 группы (класса) стилей вербальной коммуникации).
- Культурная специфика невербальной коммуникации

Тема 4: Когнитивный аспект МКК

Вопросы для обсуждения:

1. Влияние культуры на восприятие. Коммуникативное понимание Мыслительный процесс и культура

Тема 5: Структурные признаки культуры: национальный характер, восприятие окружающего мира

Вопросы для обсуждения:

1. Национальный характер . Понятие национального характера в культурно антропологических, социологических и психологических исследованиях.
2. Стереотип. Стереотипное представление. Источники стереотипных представлений. Стереотипы и предрассудки.
3. Международные анекдоты как источник стереотипов.
4. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера. Гипотеза лингвистической относительности.

Тема 6: Способы представления знаний, дискурс в межкультурном общении

Вопросы для обсуждения:

1. Проблема изучения неродного языка как проблема овладения средствами кодирования концептов и средствами социальной коммуникации. Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии.
 2. Виды лакун и способы их преодоления.
- Основные объекты когнитивного мышления. Фоновые знания. Фрейм как автономный элемент языка мысли, механизм, управляющий процессом восприятия. Понятия «схема», «сценарий».

Тема 7: Языковая и концептуальная картина мира. Понятие языковой личности. Тезаурус 1 и 2 языковой личности

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие картины мира. Система типизированных ситуаций и их образов в сознании носителей разных языков.
 2. Понятие языковой личности. Формы участия языковой личности в МКК.
 3. Структура языковой личности. Вербально-семантический, лингво-когнитивный, прагматический уровни реализации языковой личности. Тезаурус - I и тезаурус – II. Вербальный и экстравербальный компоненты картины мира.
- Вторичное языковое сознание. Формирование вторичного языкового сознания

Тема 8: Категории, представления, установки

Вопросы для обсуждения:

1. Взаимосвязь и взаимоотношение языка, культуры и коммуникации. Проблема диалога культур. Менталитет и ментальность.
 2. Язык, сознание и мышление. Сознание и языковая картина мира.
 3. Способы выражения категории времени в разных культурах. Монохронное и полихронное восприятие времени.
- Категория пространства как одна из главных категорий взаимодействия «говорящих сознаний».

Тема 9: Проблемы восприятия иных культур. Этноцентризм, культурный релятивизм.

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие этноцентризма. Понятия «свой» и «чужой» во взаимодействии культур. Проблема интерпретации явления чужой культуры.
2. Культурный шок. Механизм развития культурного шока. Факторы, влияющие на культурный шок и его преодоление.

Культурный релятивизм как теоретическая и методологическая основа межкультурной коммуникации. Принцип культурного релятивизма в МКК.

Тема 10: Ценностные ориентации, представления

Вопросы для обсуждения:

1. Ценности культуры.
 2. Нрав. Традиция. Обычай.
 3. Культурные нормы и их роль в культуре.
- Культурные правила. Культурные роли.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Дисциплина «Язык и межкультурная коммуникация» призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего магистранта-лингвиста.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

1. Составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;
2. График-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;
3. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;
4. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;
5. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;
6. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;
7. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;
8. Привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов;
9. Поиск информации в сети Интернет; работа с электронными переводчиками Smatrcat.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Головлева, Е. Л. Основы межкультурной коммуникации [Текст] : [учеб. пособие] / Елена Леонидовна ; Е. Л. Головлева. - Ростов н/Д. : Феникс, 2008.
2. Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Текст] : [учеб. пособие для студентов вузов] / Тамара Николаевна ; Т. Н. Персикова. - М. : Логос, 2007.
3. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация [Текст] : теория и тренинг : учебно-методическое пособие для гуманитар. и соц.-экон. специальностей / Юлиана, Ю. Коптельцева ; Ю. Рот, Г. Коптельцева. - М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2006.

б) дополнительная литература

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) [Текст] : учебное пособие для студентов фак. иностр. языков вузов / Елена Евгеньевна ; Е. Е. Анисимова. - М. : Академия, 2003.
2. Грушевицкая, Т.Г. Основы межкультурной коммуникации [Текст] / Т. Г. Грушевицкая, Попков, В.Д., Садохин, А.П. ; Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. - М. : Юнити, 2003.
3. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Валентина Авраамовна ; В. А. Маслова. - М. : Академия, 2001.

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.
Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.
Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://dic.academic.ru/searchall.php>
2. <http://grammar.ru>
3. <http://gramota.ru>
4. <http://opencorpora.org>
5. <http://www.multitran.ru>
6. <http://www.crossculturalcommunication.com/>
7. <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

8. <http://www.perevodufa.ru/>
9. <http://www.philology.ru/>
10. <http://www.portal-slovo.ru/philology/37420.php?PRINT=Y>
11. <http://www.ruscorpora.ru>
12. <http://www.slovari.ru/>
13. <http://www.wordhord.com/2008/10/trados-za-5-minut/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Дисциплина «Язык и межкультурная коммуникация» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в

системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к экзамену.

Примерный перечень вопросов к экзамену;

1. Понятие межкультурной коммуникации, ее специфика.
2. Объект, предмет и методы исследования, междисциплинарные связи.
3. Диалог культур.
4. Национально-специфические компоненты культур, лежащие в основе проблем межкультурной коммуникации.
5. Модели межкультурной коммуникации.
6. Особенности межличностной коммуникации при межкультурном общении.
7. Проблема понимания и факторы межкультурной коммуникации.
8. Вербальный и невербальный модусы коммуникации, контекст, стиль коммуникации.
9. Понятие культуры. Дефиниции культуры. Науки о культуре.
10. Базовые категории культуры, Структурные признаки культуры.
11. Различные типологии культур.
12. Функциональная общность культур.
13. Культурная специфика. Сущность этноцентризма.
14. Сущность и формирование культурной идентичности.
15. Инкультурация. Социализация.
16. Культурный релятивизм.
17. Роль культуры в коммуникативном процессе. Культурная дистанция, культурный шок, конфликт культур.
18. Понятия «языковая личность», «коммуникативная личность», «Вторичная языковая личность».
19. Вербально-семантический, лингво-когнитивный и мотивационный (прагматический) уровни «языковой личности» и проблема формирования вторичной языковой личности в условиях «неязыковой среды».
20. Понятия коммуникативной, кросс-культурной и межкультурной компетенций.
21. Содержание коммуникативной и межкультурной компетенций иноязычного коммуниканта.
22. Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры.
23. Языковой портрет народа.
24. Точный и сжатый стили коммуникации.
25. Теория языковой относительности Сепира-Уорфа.
26. Универсальные и этноспецифические элементы культуры. Национально-культурное своеобразие языковых единиц.
27. Категория времени в различных культурах.
28. Определение национального характера, национального менталитета.
29. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.
30. Национальные стереотипы и источники их представлений.
31. Национальный характер и национальная языковая личность.
32. Ценностные ориентации, представления. Понятие межкультурных ценностей.
33. Ключевые концепты культуры. Концептосфера.

34. Культурная и языковая картины мира.
35. Прямой и не прямой стили коммуникации.

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Оценка (академическая)	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает низестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	71-90
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала.	Удовлетворительно	51-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Неудовлетворительно	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета.

Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

К.п.н., зав. кафедрой межкультурной коммуникации и перевода, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, Шабанов О. А.

Преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода Садриева Г.С.

Эксперты:

Д. филол. н, проф. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, Пешкова Н. П.

к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы Амирова О. Г

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.02.04 НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- формирование общепрофессиональных компетенций:
 - владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
 - готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Новые информационные технологии в лингвистике» относится к комплексному модулю общелингвистической подготовки.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия квантитативной лингвистики; основные базы данных и информационно-поисковые системы, основные методы работы с информационно-поисковыми системами.

Уметь:

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Владеть:

-методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

-умением работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

-методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной

информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Основные понятия курса «Новые информационные технологии в лингвистике»	Общее понятие «прикладная лингвистика». Связь прикладной лингвистики с другими науками. История возникновения прикладной лингвистики. Основные направления прикладной лингвистики. Прикладная лингвистика, квантитативная лингвистика, компьютерная лингвистика. Общее понятие «информационные технологии». «Электронный ресурс» как общее понятие. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации. Различные трактовки понятия «гипертекст».
2.	Квантитативная лингвистика	Статистическая обработка экспериментальных данных. Дешифровка сообщений или текстов. Понятия «шифр» и «код». Этапы применения метода позиционной статистики: разбиение непрерывного текста на отдельные блоки, анализ морфологии слова; прием «окружения» слова. Комбинаторный метод как дешифровка «изнутри» и «извне». Атрибуция (авторизация) сообщения или текста; области применения в различных целях. Автоматизированные системы перевода. Машинный фонд языка.
3.	Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях	Компьютерные словари и их классификация. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста. Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы. Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей. Способ отбора текстов (sampling). Представленность (representativeness) определенных явлений в том или ином корпусе. Типы корпусной разметки. Специфика применения информационных технологий в решении задач межкультурной коммуникации. Информационные технологии в решении задач обучения языкам
4.	Автоматический анализ текста	Основные задачи автоматического анализа текста и области его применения. Лингвистическое обеспечение поисково-информационных систем. Системы, моделирующие языковое взаимодействие компьютера с человеком. Автоматическая обработка звучащей речи и прикладная фонетика. Лингвистические компоненты

		автоматического анализа текста.
5.	Текстовые процессоры	Лингвистический процессор как посредник между пользователем и базой данных. Операции, выполняемые лингвистическим процессором. Уровни анализа. Лексический анализ: задачи, ход, результат. Морфологический анализ, его задачи. Методы морфологического анализа Синтаксический анализ, его задачи. Формально-грамматический и вероятностно-статистический подходы к синтаксическому анализу. Семантический анализ, его задачи. Этапы семантического анализа. Источники информации о связях. Роль толково-комбинаторных словарей и тезаурусов в семантическом анализе текста. Области применения текстовых процессоров как внутренних трансляторов. Внутренние трансляторы.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Основные понятия курса «Новые информационные технологии в лингвистике»

Тема 2: Квантитативная лингвистика

Тема 3: Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях

Тема 4: Автоматический анализ текста

Тема 5: Текстовые процессоры

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1.	Квантитативная лингвистика	Статистическая обработка экспериментальных данных. Дешифровка сообщений или текстов. Понятия «шифр» и «код». Этапы применения метода позиционной статистики: разбиение непрерывного текста на отдельные блоки, анализ морфологии слова; прием «окружения» слова. Комбинаторный метод как дешифровка «изнутри» и «извне». Атрибуция (авторизация) сообщения или текста; области применения в различных целях. Автоматизированные системы перевода. Машинный фонд языка.
2.	Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях	Компьютерные словари и их классификация. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста. Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы. Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей. Способ отбора текстов (sampling). Представленность (representativeness) определенных явлений в том или ином корпусе. Типы

		корпусной разметки. Специфика применения информационных технологий в решении задач межкультурной коммуникации. Информационные технологии в решении задач обучения языкам
3.	Автоматический анализ текста	Основные задачи автоматического анализа текста и области его применения. Лингвистическое обеспечение поисково-информационных систем. Системы, моделирующие языковое взаимодействие компьютера с человеком. Автоматическая обработка звучащей речи и прикладная фонетика. Лингвистические компоненты автоматического анализа текста.
4.	Текстовые процессоры	Лингвистический процессор как посредник между пользователем и базой данных. Операции, выполняемые лингвистическим процессором. Уровни анализа. Лексический анализ: задачи, ход, результат. Морфологический анализ, его задачи. Методы морфологического анализа Синтаксический анализ, его задачи. Формально-грамматический и вероятностно-статистический подходы к синтаксическому анализу. Семантический анализ, его задачи. Этапы семантического анализа. Источники информации о связях. Роль толково-комбинаторных словарей и тезаурусов в семантическом анализе текста. Области применения текстовых процессоров как внутренних трансляторов. Внутренние трансляторы.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Задания для самостоятельной работы:

1. Протестируйте 2-3 онлайн системы машинного перевода (Translate.ru, SYSTRANet, Google Translate, Free Translation, Babel Fish, Worldlingo, InterTran, ImTransator, Tranlsate Online.ua, Windows Life Translator). Переведите с их помощью следующие предложения:

- 1) ООН мало что сделала для предотвращения югославского конфликта.
- 2) WebMoney is an electronic money and online payment system (transactions are conducted through WebMoney Transfer).
- 3) Для разгона акции протеста полиция применила гранаты со слезоточивым газом.

Оцените полученные варианты перевода. Охарактеризуйте ошибки. Предложите свой вариант перевода.

2. Выберите наиболее заинтересовавшую вас онлайн систему МП и попытайтесь перевести с её помощью несколько предложений. Дайте оценку сделанных вами переводов и объясните причины замеченных ошибок.

3. Возьмите несколько коротких текстов (или отрывков из них) разных стилей (художественный – с наличием эпитетов и метафор, сравнений, разговорный – со сленгом, официально деловой – например, отрывок из контракта с юридической терминологией и длинными предложениями) и выполните онлайн тестовый перевод на web-сайте фирмы GOOGLE/ PROMT/ SYSTRAN. Дайте лингвистическую оценку получившимся переводам. Определите:

- а) на каком сайте перевод качественнее;
- б) текст какого стиля переведён более грамотно.

Подготовьте презентацию результатов МП и их оценки.

4. На сайте Национального корпуса размещены параллельные русско-английский, – немецкий, – украинский, – и др. корпуса: www.ruscorpora.ru/search-para.html. Выберите знакомые вам языки и проверьте, какие варианты перевода существуют для слова «авось» и конструкции «мне неудобно».

5. Пользуясь словарями определите варианты перевода слова "общезитие". Проверьте частоту использования каждого варианта перевода в Британском Национальном Корпусе и в Корпусе современного американского английского (СОСА). Объясните причины расхождений.

Определите, с какими словами наиболее часто сочетаются искомые варианты перевода в каждом из корпусов. Для этого создайте список слов, сочетающихся с каждым из этих слов, в найденных контекстах, воспользовавшись опцией collocates в строке поиска.

На основе данных обоих этапов поиска определите наиболее адекватный способ перевода слова "общезитие".

6. Проведите поиск слов в электронных словарях. Найдите обратный перевод полученного эквивалента в этом же электронном словаре. Сравните обе словарные статьи и дайте характеристику обратимости данного электронного словаря.

С русского языка: гребень, наклон, авантюра, митинг, аргумент, актуальный, лакокрасочный, конкретный, характер, декорация, перспективный, нормально, симпатичный, поэма, пафос, претендовать.

С английского языка: blank, accurate, agony, angina, auditory, perspective, meeting, aggressive, Caucasian, ladybird, furore, sandwich, zebra, zephyr, reclamate, japan.

7. Найдите перевод предложенных слов в бумажном и электронном словаре. Проанализируйте отличия в составлении и структуре словарных статей в обоих словарях, обратите внимание на пометы, используемые в словарях. Сделайте вывод о преимуществах и недостатках использования бумажной и электронной версий. Сравните объем полученной информации, оцените удобство и надежность работы.

Преступление, полезный, повышаться, имущество, дисгармонизировать, равноценность, переводовед, отождествление, просторечие, комплекс, урбанистический, обусловить, щадящий, устои, митигативный.

Blue, to mother, rotation, government, begrudge, whole-heartedly, satellite, pivot, parlance, adjuvant, layman, kunzite, complicacy, mollify, solidity, westward.

8. Сравните перевод одних и тех же терминов в разных электронных словарях на выбор.

Экономические термины: escrow account, to withdraw a credit, to withdraw a bill, accounts receivable.

Контрольные вопросы для самостоятельной работы по темам учебной дисциплины «Новые информационные технологии в лингвистике»

Лекция 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА «НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»

1. Что входит в содержание общего понятия «прикладная лингвистика»?
2. Как трактуются задачи и специфика прикладной лингвистики на западе?
3. Как трактуются задачи и специфика прикладной лингвистики в России?
4. Какова связь прикладной лингвистики с другими науками?
5. Когда и в каких условиях возникла прикладная лингвистика?
6. Какова динамика развития идей и направлений прикладной лингвистики?
7. Какие основные направления прикладной лингвистики Вам известны?
8. Как соотносятся понятия «прикладная лингвистика», «коантитативная лингвистика», «компьютерная лингвистика»?
9. Какие основные методы применяются в различных направлениях прикладной лингвистики?
10. Что входит в содержание понятия «информационные технологии»?
11. Какие виды электронных ресурсов Вам известны?

12. По каким параметрам могут классифицироваться электронные ресурсы?
13. Что понимается под «базой данных»?
14. Каким образом может трактоваться понятие «корпус данных»?
15. Какие трактовки понятия «гипертекст» Вам известны?
16. Какие возможности применения количественной лингвистики необходимы для профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению «Теория и практика переводческой деятельности»?
17. Какие возможности применения новых информационных технологий необходимы для профессиональной деятельности выпускника магистратуры по направлению «Теория и практика переводческой деятельности»?

Лекция 2. КОЛИЧЕСТВЕННАЯ ЛИНГВИСТИКА

1. Какова значимость статистической обработки данных разного рода для решения актуальных проблем теории и практики современных исследований?
2. Что понимается под генеральной совокупностью данных?
3. Как обеспечивается достоверность выборки?
4. Что понимается под дешифровка сообщения/текста?
5. С какими целями и в каких ситуациях дешифровка текста оказывается необходимой?
6. Чем различаются понятия «шифр» и «код»?
7. Каковы задачи криптографии?
8. Каковы задачи и дешифровки?
9. Какой основной метод изучения неизвестных текстов Вам известен?
10. Каким образом производится разбиение непрерывного текста на отдельные блоки?
11. Каким образом проводится анализ морфологии слова?
12. В чем заключается прием обнаружения «окружения» слова?
13. Какова специфика комбинаторного метода дешифровка сообщения/текста?
14. С какими целями и в каких ситуациях требуется атрибуция (авторизация) сообщения или текста?
15. Какие методы применяются для атрибуции текста?
16. Каковы принципы работы программного комплекса «Атрибуция»?
17. Что Вам известно об автоматизированных системах перевода?

Лекция 3. КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

1. Какие виды электронных словарей Вам известны?
2. По каким основаниям могут классифицироваться компьютерные словари?
3. В чем состоят особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста?
4. Что Вам известно об электронных библиотеках?
5. Какие электронные энциклопедии вам известны?
6. Что такое «конкорданс»?
7. Что из себя представляет ассоциативный тезаурус?
8. Каковы возможности использования данных ассоциативного тезауруса для решения практических задач межкультурной коммуникации?
9. Каковы возможности использования данных ассоциативного тезауруса для решения практических задач переводческой деятельности?
10. Каковы возможности использования данных ассоциативного тезауруса для решения практических задач обучения языкам?
11. Когда и для каких целей возникла корпусная лингвистика?
12. В чем состоят задачи и специфика корпусной лингвистики?
13. Что понимается под Большим корпусом национального языка?
14. Как называется национальный корпус русского языка?

15. Какие возможности создаются при использовании корпусов для решения учебно-методических, научно-исследовательских и практических задач межкультурной коммуникации?
16. Какие возможности создаются при использовании корпусов для решения учебно-методических, научно-исследовательских и практических задач переводческой деятельности?
17. Какие возможности создаются при использовании корпусов для решения учебно-методических, научно-исследовательских и практических задач обучения языкам?
18. Какие типы корпусной разметки Вам известны?
19. Какова процедура формирования собственной базы данных на материале Большого корпуса?
20. Какова процедура формирования собственной базы данных на материале электронных словарей?
21. Каковы возможности количественного анализа сформированной базы данных?
22. Каковы возможности качественного анализа сформированной базы данных?
23. Каким образом могут быть наглядно представлены результаты статистической обработки и продукты качественного анализа базы данных, сформированной на основе корпуса или электронных словарей?

Лекция 4. АВТОМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

1. В чем состоят основные задачи автоматического анализа текста?
2. Какие области применения автоматического анализа текста Вам Известны?
3. На чем основывается автоматическая рубрикация документов?
4. Для каких целей используется автоматическая рубрикация документов?
5. Что составляет суть автоматической классификации текстов?
6. В чем заключается суть автоматической кластеризация текстов?
7. Что составляет основу автоматического реферирования текстов?
8. Какие уровни анализа извлеченной из текста информации Вам известны?
9. Какие Вам известны системы, моделирующие языковое взаимодействие компьютера с человеком?
10. Каковы цели автоматическая обработка звучащей речи?
11. Какова специфика прикладной фонетики?
12. Что Вам известно о проблемах фоносемантики?
13. Какие лингвистические компоненты автоматического анализа текста обычно выделяются?
14. В чем заключается токенизация текста?
15. Что составляет суть морфологического анализа текста?
16. Какова специфика модуля синтаксического анализа?
17. В чем состоят основные проблемы семантического анализа?
18. Почему оказывается необходимым использование модуля разрешения анафоры?

Лекция 5. ТЕКСТОВЫЕ ПРОЦЕССОРЫ

1. Что понимается под «лингвистическим процессором»?
2. Какие цели и задачи выполняются текстовыми процессорами?
3. Какие операции выполняются лингвистическим процессором?
4. Какие уровни анализа текста принято разграничивать?
5. В чем состоят задачи, ход, результат лексического анализа?
6. В чем состоят задачи, ход, результат морфологического анализа?
7. Какие методы морфологического анализа Вам известны?
8. В чем состоят задачи, ход, результат синтаксического анализа?
9. Какие подходы к синтаксическому анализу Вам известны?
10. Какие этапы синтаксического анализа принято разграничивать?
11. В чем состоят задачи, ход, результат семантического анализа?
12. Какие этапы семантического анализа принято разграничивать?

13. Что понимается под «семантическим узлом»?
14. Из каких источников поступает информация о характере устанавливаемых связей?
15. Какова роль толково-комбинаторных словарей и тезаурусов в семантическом анализе текста?
16. Что понимается под «внутренними трансляторами»?
17. Какова область применения внутренних трансляторов?

Темы рефератов по дисциплине «Новые информационные технологии в лингвистике»

1. История формирования и развития прикладной лингвистики.
2. Основная проблематика прикладной лингвистики.
3. Основные методы прикладной лингвистики.
4. Задачи и сферы применения количественной лингвистики.
5. Значимость статистической обработки данных для решения исследовательских и практических задач.
6. Дешифровка сообщений/текстов и сферы ее применения.
7. Актуальность атрибуции текстов в современных условиях.
8. Электронные словари и основания для их классификации.
9. Задачи и сферы применения корпусной лингвистики.
10. Автоматический анализ текста и области его применения.
11. Автоматизированные системы перевода.
12. Машинный фонд языка.
13. Проблемы формирования базы данных на основе электронных словарей.
14. Проблемы формирования базы данных на основе корпуса национального языка.
15. Возможности использования количественной лингвистики и новых информационных технологий для решения проблем межкультурной коммуникации.
16. Возможности использования количественной лингвистики и новых информационных технологий для решения проблем перевода.
17. Возможности использования количественной лингвистики и новых информационных технологий для решения проблем обучения языкам.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература:

1. Гуслякова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гуслякова. - Москва: МПГУ, 2016. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=469675
2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
3. Хорошилов, А.А. Фразеологический машинный перевод текстов: теоретические основы и технологические решения / А.А. Хорошилов, А.В. Кан, А.А. Хорошилов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563869>

дополнительная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчик : учебное пособие / У. Баймуратова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
2. Губина, Г.Г. Использование электронных технологий в процессе обучения иностранному языку в вузе / Г.Г. Губина. - М. : Директ-Медиа, 2013. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=221497>
3. Зайцева, И.В. Организация аудиторной и самостоятельной работы студентов факультета иностранных языков средствами мультимедийных технологий : учебное пособие - Елец : Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2008.- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272365>

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.ibooks.ru>

<http://www.elibrary.ru>

<http://www.biblioclub.ru>

<http://www.e.lanbook.com>

<http://www.diss.rsl.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде вопросов к экзамену.

Примерные вопросы к экзамену

1. Когда и в каких условиях возникла прикладная лингвистика?
2. Какие основные методы применяются в различных направлениях прикладной лингвистики?
3. Что входит в содержание понятия «информационные технологии»?
4. Какие виды электронных ресурсов Вам известны?

5. Какова значимость статистической обработки данных разного рода для решения актуальных проблем теории и практики современных исследований?
6. Что понимается под генеральной совокупностью данных?
7. Что понимается под дешифровка сообщения/текста?
8. Каким образом производится разбиение непрерывного текста на отдельные блоки?
9. Каким образом проводится анализ морфологии слова?
10. Что Вам известно об электронных библиотеках?
11. Какие электронные энциклопедии вам известны?
12. Что такое «конкорданс»?
13. Какие возможности создаются при использовании корпусов для решения учебно-методических, научно-исследовательских и практических задач межкультурной коммуникации?
15. Какие типы корпусной разметки Вам известны?
16. Какова процедура формирования собственной базы данных на материале Большого корпуса?
17. Какова процедура формирования собственной базы данных на материале электронных словарей?
18. Каковы возможности количественного анализа сформированной базы данных?
19. В чем состоят основные задачи автоматического анализа текста?
20. Какие области применения автоматического анализа текста Вам Известны?.
21. Каковы цели автоматическая обработка звучащей речи?
22. Какова специфика прикладной фонетики?
23. В чем заключается токенизация текста?
24. Что составляет суть морфологического анализа текста?
25. Что понимается под «лингвистическим процессором»?
26. Какие цели и задачи выполняются текстовыми процессорами?
27. Какие операции выполняются лингвистическим процессором?
28. Какие уровни анализа текста принято разграничивать?.
29. В чем состоят задачи, ход, результат лексического анализа?
30. В чем состоят задачи, ход, результат морфологического анализа?

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов,	Отлично	90-100

		приемов, технологий.		
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, к. пед. н.

Доцент кафедры МК и П, к. филол. н.

Доцент кафедры МК и П, к. филол. н.

Шабанов О. А.

Швайко Я. В.

Оботнина Е.В.

Эксперты:

Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

доц. кафедры английского языка , к.филол.н.

Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М.
Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.03.01 СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

- формирование профессиональной компетенции:
 - способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного (ПК-36).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Сравнительная типология родного и иностранного языка» относится к комплексным модулям.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- сущность типологии языков;
- сравнительную типологию родного и изучаемого иностранного языка на уровне фонологической, морфологической, лексической и синтаксической систем;
- влияние сравнительной типологии на процесс перевода;

Уметь:

- применять теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
- теоретически осмысливать конкретные языковые явления;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- обобщать языковые явления и факты, делать выводы из наблюдений;
- оперировать системой терминов и понятий.

Владеть:

- системой научно-исследовательских методов; терминологией; персоналиями; основными научными фактами

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Типология языков как особый раздел языкознания.	Типология языков как особый раздел языкознания. Разделы и уровни типологии языков. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами. Методы типологического анализа.
2	Типология фонологических систем английского и русского языков	Типологические показатели подсистемы гласных в двух языках. Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках. Типологические характеристики суперсегментных средств.
3	Типология морфологических систем английского и русского языков	Основные типологические различия морфологической системы двух языков. Типология частей речи. Типология грамматических категорий в двух языках.
4	Типология синтаксических систем английского и русского языков	Типология словосочетаний. Типология членов предложения. Структурно-семантические типы членов предложения. Типология предложения.
5	Типология лексических систем английского и русского языков	Типология слова. Типология словообразовательных систем. Словосложение и типы сложных слов.
6	Сравнительная типология в свете перевода.	Понятие (без)эквивалентности при переводе. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе. Некоторые специфические трудности английского языка, влияющие на качество перевода.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Типология языков как особый раздел языкознания.

Тема 2: Типология фонологических систем английского и русского языков

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Типология морфологических систем английского и русского языков

Вопросы для обсуждения: Основные типологические различия морфологической системы двух языков. Типология частей речи. Типология грамматических категорий в двух языках.

Тема 2: Типология синтаксических систем английского и русского языков

Вопросы для обсуждения: Типология словосочетаний. Типология членов предложения. Структурно-семантические типы членов предложения. Типология предложения.

Тема 3: Типология лексических систем английского и русского языков

Вопросы для обсуждения: Типология слова. Типология словообразовательных систем. Словосложение и типы сложных слов.

Тема 4: Сравнительная типология в свете перевода.

Вопросы для обсуждения: Понятие (без)эквивалентности при переводе. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе. Некоторые специфические трудности английского языка, влияющие на качество перевода.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Дисциплина «Сравнительная типология родного и иностранного языка» является дисциплиной профессионального цикла, которая неразрывно связана с другими дисциплинами учебного плана. Она призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего магистра лингвистики.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература:

1. Гуревич, В.В. Теоретическая грамматика английского языка: сравнительная типология английского и русского языков / В.В. Гуревич. – 9-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 169 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69163>. – Текст: электронный.
2. Нелюбин, Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков: учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 153 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>. – Текст: электронный.
3. Филиппова, И.Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учебное пособие / И.Н. Филиппова; – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 141 с. –

Режим доступа: по подписке. —
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114740>. – Текст: электронный.

дополнительная литература:

1. Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков [Текст] : учеб. пособие для бакалавров / Б. А. Абрамов. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2012
2. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] : для пед. вузов : [учеб. пособие] / В. Д. Аракин ; под ред. М. Д. Резвевой. - М. : ФИЗМАТЛИТ, 2008
3. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание [Текст] : учеб. пособие / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. - 9-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2010

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.
Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.
Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.:
текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.senglish.narod.ru/books.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Изучение данной дисциплины предполагает рассмотрение не только сущности типологии языков, но и ее места относительно других разделов языкознания. Сравнительная типология двух языков (родного и иностранного) позволяет не только изучить систему каждого из рассматриваемых языков на различных уровнях, но и сопоставить две эти разноплановые системы, отметить сходства и различия, наличие соответствий и несоответствий, что в дальнейшем поможет студентам успешно применять эти знания в процессе перевода, преодолевая очевидные трудности.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к экзамену.

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Типология языков как особый раздел языкознания. Разделы и уровни типологии языков.
2. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами. Методы типологического анализа.
3. Уровни типологического исследования.
4. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Понятие об универсалиях. Понятие о языке-эталоне.
5. История типологических исследований.
6. Типологические показатели подсистемы гласных в двух языках.
7. Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках.
8. Типологические характеристики суперсегментных средств.
9. Типология слоговых структур.
10. Типологические критерии для сопоставления частей речи.
11. Типология грамматических категорий в двух языках (категория падежа, числа и рода).
12. Типология грамматических категорий в двух языках (категория определенности/неопределенности, степени качества).
13. Типология грамматических категорий в двух языках (категория вида и времени, залога).
14. Типология словосочетаний.
15. Типология членов предложения.
16. Типология предложения.
17. Морфологическая структура слова.
18. Типология безаффиксального словообразования.
19. Типология средств словопроизводства.
20. Типы сложных слов в обоих языках.
21. Понятие (без)эквивалентности при переводе.
22. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе.

Примерная тематика курсовых работ:

1. Проблема использования методов типологического анализа в лингвистике.
2. Сравнительный анализ выражения категории числа имен существительных в английском и русском языках.
3. Сравнительный анализ средств словопроизводства в английском и русском языках.
4. Проблема выявления типологии предложений в английском и русском языках.
5. Проблема перевода существительных со значением уменьшительности в английском языке.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования

вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика № 783 от 01 июля 2016 года и утверждена на заседании кафедры Межкультурной коммуникации и перевода «30» августа 2019 г., протокол №1

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, к. филол. н.

Каримова Л.Н.

Эксперты:

Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

зав. кафедрой романо-германского языкознания и зарубежной литературы, проф., д. филол. н.

Гарипов Р.К.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.03.02 ВЗАИМООТНОШЕНИЕ ЯЗЫКА, КУЛЬТУРЫ И КОГНИЦИЙ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) "Теория и практика переводческой деятельности"

квалификации выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- Формирование профессиональных компетенций:
 - способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-26);
 - способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

2 Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Взаимоотношение языка, культуры и когний» относится к комплексному модулю.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия, связанные с проблемами взаимоотношения языкового, когнитивного, этнического и коммуникативного сознания, взаимоотношения языка и культуры;

Уметь:

- анализировать межкультурные ситуации с позиции взаимоотношения языка, когний, культуры; использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерских диссертаций;

Владеть:

- профессиональными компетенциями на уровне применения в коммуникативной практике основных понятий дисциплины.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел
1.	Проблема соотношения языка и мышления.	Менталистские направления в изучении языка, влияние языка на мышление, неогумбольдианство, когнитивная лингвистика, концептуальная структура, языковая структура, психофизиологические основы мышления, языковая способность, речевая деятельность
2.	Психолингвистика. Идеи и методы исследования	Психолингвистика - область лингвистики, изучающая язык как феномен психики. Психолингвистика - это комплексная наука, которая относится к дисциплинам лингвистическим, поскольку изучает язык. Психолингвистика входит и в круг дисциплин, изучающих социальные коммуникации, в том числе оформление и передачу знаний. В психолингвистике особое внимание уделяется методикам исследования, среди которых предпочтение отдается эксперименту, а также тщательно спланированному наблюдению над процессами порождения и воспитания речи.
3	Взаимоотношение языка и культуры	Проблема взаимодействия языка и культуры народа, говорящего на этом языке. Как язык определяет способ восприятия мира, мышление о нем (Гердер, Гумбольд). Как лексикон языка отражает и одновременно влияет на формирование культурологически специфичных мыслительных моделей. Как в ключевых словах и фразах отражаются ценности народа.
4.	Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание	Основные образующие сознание понятия – смысловые и языковые значения. Сознание является продуктом психической деятельности человека. Сознание развивается в процессе филогенеза и онтогенеза развития человека как социального существа. Сознание человека – это явление интерпсихическое, существующее вне индивида в форме знаков и значений. Связь сознания с картиной мира. Важнейшими образующими сознания являются значения, поскольку именно они являются преобразованной и свернутой в материи языка идеальной формой существования предметного мира, его свойств, связей и отношений.
5.	Взаимосвязь этнического и языкового сознания: социолингвистическая трактовка языкового сознания	Слои сознания как объект изучения психологов, лингвистов и психолингвистов. Теория речевых актов в анализе сознания: <i>намерение, замысел, мнение, эмоциональность</i> . Социолингвистика в исследовании индивидуального сознания. Код, шифр, информация, коммуниканты, смысл и значение. Этнопсихолингвистика: <i>этнические стереотипы, этнокультурные нормы, этнические предрассудки и предрасположения</i> . Акты поведения, обычаи, символическое взаимодействие, ритуальное поведение.
6	Этническое и языковое сознание: способы их	Этническое самосознание. Принадлежность к другим группам (религиозным, территориальным и т.д.). Этническое (национальное) целое.

	выражения	Культурные общности. Межэтнические контакты. Различия в сопоставляемых культурах. Национальный менталитет русского народа. Явления эгалитаризма, патернализма и этатизма.
7.	Концептосфера и концепт в языковом сознании. Языковая картина мира	Языковое сознание этносов. Сходства и различия проявления языкового сознания. Концептосфера и составляющие ее концепты. Две концептуальные картины мира: 1) когнитивная картина мира, которая является отражением объективной действительности, представляет собой результаты мыслительной деятельности человека; 2) языковая картина мира, отражающая объективную действительность языковыми средствами. Признаки, концепты, образы, прототипы, пропозиции, фреймы, события, ментальные модели и т.д. Выраженность концепта такими языковыми единицами, как слово, словосочетание, устойчивые сочетания слов, фразеологизмы, пословицы и поговорки и т.д.
8.	Категория пространства и времени в ЯКМ	Понятие семантической универсалии. Пространство как универсальное понятие. Когнитивные способы представления пространства в языке. Явление языковой относительности в пространственных категориях. Типологический анализ конструирования пространственных отношений на материале разносистемных языков. Время как универсальное понятие. Когнитивные способы представления времени в языке. Явление языковой относительности в темпоральных категориях. Типологический анализ конструирования темпоральных отношений на материале разносистемных языков. Языковые средства выражения культурологических особенностей категории времени в русском и английском языках.
9.	Анализ случаев межкультурной фрустрации на основе понятий и категорий курса	Кейс-анализ

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Проблема соотношения языка и мышления.

Тема 2: Психоллингвистика. Идеи и методы исследования

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Взаимоотношение языка и культуры

Вопросы для обсуждения:

1. Проблема взаимодействия языка и культуры народа, говорящего на этом языке.

2. Как язык определяет способ восприятия мира, мышление о нем (Гердер, Гумбольд).

3. Как лексикон языка отражает и одновременно влияет на формирование культурологически специфичных мыслительных моделей.
4. Как в ключевых словах и фразах отражаются ценности народа.

Тема 2: Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание

Вопросы для обсуждения:

1. Основные образующие сознание понятия – смысловые и языковые значения.
2. Сознание является продуктом психической деятельности человека.
3. Сознание развивается в процессе филогенеза и онтогенеза развития человека как социального существа.
4. Сознание человека – это явление интерпсихическое, существующее вне индивида в форме знаков и значений.
5. Связь сознания с картиной мира. Важнейшими образующими сознания являются значения, поскольку именно они являются преобразованной и свернутой в материи языка идеальной формой существования предметного мира, его свойств, связей и отношений.

Тема 3: Взаимосвязь этнического и языкового сознания: социолингвистическая трактовка языкового сознания

Вопросы для обсуждения:

1. Слои сознания как объект изучения психологов, лингвистов и психолингвистов.
2. Теория речевых актов в анализе сознания: намерение, замысел, мнение, эмоциональность.
3. Социолингвистика в исследовании индивидуального сознания. Код, шифр, информация, коммуниканты, смысл и значение.
4. Этнопсихолингвистика: этнические стереотипы, этнокультурные нормы, этнические предрассудки и предрасположения.
5. Акты поведения, обычаи, символическое взаимодействие, ритуальное поведение.

Тема 4: Этническое и языковое сознание: способы их выражения

Вопросы для обсуждения:

1. Этническое самосознание.
2. Принадлежность к другим группам (религиозным, территориальным и т.д.).
3. Этническое (национальное) целое.
4. Культурные общности. Межэтнические контакты. Различия в сопоставляемых культурах.
5. Национальный менталитет русского народа. Явления эгалитаризма, патернализма и этатизма.

Тема 5: Концептосфера и концепт в языковом сознании. Языковая картина мира

Вопросы для обсуждения:

1. Языковое сознание этносов. Сходства и различия проявления языкового сознания.
2. Концептосфера и составляющие ее концепты.
3. Две концептуальные картины мира: 1) когнитивная картина мира, которая является отражением объективной действительности, представляет собой результаты мыслительной деятельности человека; 2) языковая картина мира, отражающая объективную действительность языковыми средствами.
4. Признаки, концепты, образы, прототипы, пропозиции, фреймы, события, ментальные модели и т.д. Выраженность концепта такими языковыми единицами, как слово, словосочетание, устойчивые сочетания слов, фразеологизмы, пословицы и поговорки и т.д.

Тема 6: Категория пространства и времени в ЯКМ

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие семантической универсалии.
2. Пространство как универсальное понятие.
3. Когнитивные способы представления пространства в языке.
4. Явление языковой относительности в пространственных категориях.
5. Типологический анализ конструирования пространственных отношений на материале разносистемных языков.
6. Время как универсальное понятие. Когнитивные способы представления времени в языке. Явление языковой относительности в темпоральных категориях. Типологический анализ конструирования темпоральных отношений на материале разносистемных языков.
7. Языковые средства выражения культурологических особенностей категории времени в русском и английском языках.

Тема 7: Анализ случаев межкультурной фрустрации на основе понятий и категорий курса
Вопросы для обсуждения:

Кейс-анализ

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Напишите 5 слов, которые ассоциируются у Вас со словом Тоска (демократия, терпение, жалость, бедность, правительство, Путин, Прохоров, Зюганов, выборы, Уфа, семья, деньги, толерантность, здоровье, БГПУ, замужество, дети, учитель). Выделите типичные ассоциации по выявлению Ваших ценностных ориентиров.
 2. Проведите психолого-лингвистический эксперимент среди своей семьи, друзей с теми же словами для определения социального портрета современника.
 1. Сформулируйте пространственное положение корпуса 3 БГПУ на русском и английском языках (привлеките информанта-носителя языка). Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 2. Сформулируйте пространственное положение Гостиного двора, выберите дейктический центр. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 3. Сформулируйте пространственное положение памятников С. Юлаеву, А. Пушкину, З. Исмагилову, В. И. Ленину, С. Аксакову, А. Матросову, определите дейктический центр. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 4. Опишите в координатах времени суток ваш обычный день. Попросите информанта–носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 5. Опишите в координатах времени суток Ваш поздний приход домой. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 8. Разработайте кейс-задание, принимая во внимание следующие ориентиры:
 1. Тема кейса
 2. Формулировка цели кейса
 3. Построение программы кейса
 4. Выбор жанра кейса
 5. Оформление кейса
 6. Описание кейса
 7. Задания по кейсу
- По следующему образцу:

Тема кейса: взаимоотношение языка, когнитии, культуры.

Цель кейса: определить лингвистические, психолингвистические и культурологические причины фрустрации коммуникации с целью выявления компетентностного уровня владения темой.

Программная карта кейса (основные тезисы):

Институциональная система: Центр межкультурной коммуникации БГПУ.

Жанр кейса: реальное событие

Оформление кейса: текст для анализа, описывающий событие

Описание кейса. Летом 2011 года в пос. Айгир проходила неделя занятий с американскими студентами по программе CLS. Ежедневно проводились вечерние мероприятия по разным темам, в основном шутливого характера. Произошел случай коммуникативной неудачи при проведении российско-американского мероприятия под названием "Я ль на свете всех милее, всех красивей и белее". Реакция примерно 50% американских студентов (всего было 24 человека в возрасте от 20 до 28 лет) на название была негативной и выразилась в отказе участвовать в вечернем мероприятии. Организаторы не могли понять, почему студенты под разными предложениями не захотели присутствовать на вечере. Мероприятие было практически сорвано. Лишь объяснение регионального директора приоткрыло занавес на реальную причину.

Задание: 1. Определите, что, с Вашей точки зрения, является причиной коммуникативной неудачи.

2. Составьте лингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации и выявлением участников коммуникации.

3. Составьте психологическую и психолингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации

4. Составьте культурологическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации.

5. Определите, какие компоненты каждой из карт были не соблюдены коммуникантами

6. Дайте экспертную оценку по владению межкультурной компетенцией участников кейса.

7. Определите рекомендации участникам кейса для успешной коммуникации.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется,

однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

Основная литература

1. Национальный характер: миф или реальность? = National character: myth or reality? : учебное пособие : [16+] / сост. Н.А. Сушкова ; Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк: Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – Ч. 1. – 67 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577016> (дата обращения: 09.06.2020). – Библиогр.: с. 63. – Текст: электронный.
2. Кокшенева, К.А. Концепт «русская культура» и современные практики культурного наследования : монография / К.А. Кокшенева ; Министерство культуры Российской Федерации, Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачёва. – Москва: Институт Наследия, 2019. – 473 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571122> (дата обращения: 09.06.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-86443-286-0. – Текст: электронный.
3. Черных, В.Д. История культуры и формирование национальной идентичности русского народа: учебное пособие / В.Д. Черных ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. – 77 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488004> (дата обращения: 09.06.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-326-7. – Текст: электронный.

Дополнительная литература

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] : для пед. вузов : [учеб. пособие] / В. Д. Аракин ; под ред. М. Д. Резвезовой. - М. : ФИЗМАТЛИТ, 2008
2. Воробьев, В. В. Русский язык в диалоге культур [Текст] : учеб. пособие : электив. курс для 10-11 кл. шк. гуманитар. профиля / В. В. Воробьев, А. Г. Саяхова ; МО РФ, НФПК. - М. : Ладомир, 2006
3. Иванова, Г. Ф. Ментальные сферы языка : оценка [Текст] : [монография] / Г. Ф. Иванова ; М-во образования и науки РФ, БГПУ. - Уфа : [БГПУ], 2007

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office / пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.ibooks.ru>

<http://www.elibrary.ru>

<http://www.biblioclub.ru>

<http://www.e.lanbook.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Теоретический курс «Взаимоотношение языка, культуры и когнитии» является базовым курсом в составе профессионального цикла, курс обеспечивает теоретические и практические знания в области таких понятий, как языковое, когнитивное, этнокультурное и коммуникативное сознание

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к экзамену

Примерный перечень вопросов к экзамену

«Взаимоотношение языка, культуры и когний»

Теоретические вопросы:

1. Психофизиологические основы мышления, языковая способность и речевая деятельность
2. Неогумбольдианство и Гипотеза лингвистической относительности
3. Психолингвистика. Идеи и методы исследования
4. Исследовательские процедуры в психолингвистике: эксперимент, наблюдение, интроспекция
5. Языковая картина мира.
6. Языковая личность. Вторичная языковая личность
7. Взаимоотношение языка и культуры
8. Структурные признаки культуры: - национальный характер,- стереотипы, - восприятие окружающего мира
9. Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание
10. Взаимосвязь этнического и языкового сознания: социолингвистическая трактовка языкового сознания
11. Национальное самосознание и языковое сознание. Концепция Л. Н. Гумилева
12. Этническая самоидентификация. Этнические стереотипы
13. Способы выражения этнического и языкового сознания
14. Русский менталитет, или русское языковое сознание. Эгалитаризм, патернализм и этатизм
15. Концепт и концептосфера
16. Номинативное поле концепта
17. Психолингвистические методы исследования содержания концептосфер и составляющих концептов
18. Русская языковая картина мира
19. Категория времени в языковой картине мира в сопоставительном плане (русский и английский языки)
20. Категория пространства в языковой картине мира в сопоставительном плане (русский и английский языки)

Практико-ориентированные вопросы на кейс-метод:

Задание:

1. Определите, что, с Вашей точки зрения, что является причиной коммуникативной неудачи.
2. Составьте лингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации и выявлением участников коммуникации.
3. Составьте психологическую и психолингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации
4. Составьте культурологическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации.
5. Определите, какие компоненты каждой из карт были не соблюдены коммуникантами
6. Дайте экспертную оценку по владению межкультурной компетенцией участников кейса.

7. Определите рекомендации участникам кейса для успешной коммуникации.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного		неудовлетв	Менее 50

чный	уровня	орительно	
------	--------	-----------	--

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Профессор кафедры межкультурной коммуникации
и перевода, д.филол.н. Шабанова Т. Д.

К.ф.н., доц. кафедры Межкультурной коммуникации и перевода Волкова Н.В.

Эксперты:

Д. филол. н, проф. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ,
Пешкова Н. П.

к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы Амирова О. Г

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М.
Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.03.03 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификации выпускник: магистр

1. Целью дисциплины является

- Формирование профессиональных компетенций:
 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
 - владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
 - владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
 - владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика переводческой деятельности (первый иностранный язык)» относится к комплексному модулю.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- специфику перевода в зависимости от типа текста;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Уметь:

- применять основные приемы перевода;
- соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

Владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного перевода;
- основами системы сокращенной переводческой записи; приемами прагматической адаптации текста.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины**Содержание разделов дисциплины**

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Специфика устного перевода	Характеристика видов профессионального устного перевода: одно- и двусторонний перевод (перевод беседы); последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзачно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени; синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП кинофильмов, радио- и телепередач.
2	Прагматический аспект устного перевода	Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации. Прагматика последовательного двустороннего перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.). Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика
3	Профессиональный аспект устного перевода	Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП. Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Запоминание по ключевым элементам текста. Перевод прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Специфика устного перевода

Тема 2: Прагматический аспект устного перевода

Тема 3: Профессиональный аспект устного перевода

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№	Наименование раздела дисциплины	Темы лабораторных работ
1	Специфика устного перевода	Основные направления теории устного перевода
2	Прагматический аспект устного перевода	Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика.
3	Профессиональный аспект устного перевода	1)Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. 2)Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода. 3) Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. 4) Перевод прецизионной информации

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

- чтение и реферирование рекомендованной литературы и подготовка докладов для обсуждения отдельных проблемных вопросов дисциплины:

Изучите проблему, составьте краткий конспект и изложите материал в устном сообщении

- отработка навыков устного перевода с аудиносителя:

- Выполните устный последовательный перевод текста с аудиносителя/видеоносителя на слух с ИЯ на РЯ/ с РЯ на ИЯ.

- Выполните устный подготовленный перевод текста аудиносителя/видеоносителя с ИЯ на РЯ/с РЯ на ИЯ.

- Выполните устный синхронный перевод текста аудиносителя/видеоносителя с ИЯ на РЯ/ с РЯ на ИЯ.

- Выполните перевод с листа текста с РЯ на ИЯ/ с ИЯ на РЯ

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с

преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. [Текст]: (лингвист. аспекты) : [учеб. для студентов вузов] / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд. - М. : Альянс, 2013
2. Осетрова, Е. Е. Английский язык. Актуальные проблемы международной безопасности [Текст] = Challenges to international security : учеб. пособие по пер. междунар. док. для студентов III курса фак. МО / Е. Е. Осетрова, И. Д. Суханова, Д. К. Давлетшина ; МГИМО (ун-т) МИД России. - Москва : МГИМО-Университет, 2010
3. Ключков, Ю. П. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по пер. для студентов магистратуры (на материале текстов по европ. праву). В 3-х ч. Ч. 2 : Уровни B2-C1 / Ю. П. Ключков, В. Н. Трибунская; МГИМО (ун-т) МИД России. - М. : МГИМО-Университет, 2010

б) дополнительная литература

1. Крупнов В.И Практикум по переводу с английского языка на русский язык. - М.: Высш. шк., 2006
2. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Часть 1. / Авт. - сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. - СПб.: Филологический фак-тет СПбГУ; М.: Академия, 2004
3. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Часть 2. / Авт. - сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. - СПб.: Филологический фак-тет СПбГУ; М.: Академия, 2004

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

1. www.VOANews.com,
2. www.bbclearningenglish.com
3. www.linguists.narod.ru
4. www.perevod4ik.com
5. www.linguistic.ru,
6. www.superlinguist.com
7. www.thinkaloud.ru
8. <http://www.franklang.ru/faq.htm>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Теории и практики устного перевода» призвана способствовать не только осознанию необходимости научного осмысления переводческой деятельности, но и практическому овладению умениями и навыками перевода с тем, чтобы использовать их в будущей работе.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена и зачета без оценки.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены перечнем примерных вопросов.

Примерные вопросы:

1. Основные виды перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Различия в условиях осуществления устного и письменного видов перевода.
2. Последовательный перевод и его подвиды.
3. Синхронный перевод (СП) и его подвиды.
4. Прагматика последовательного двустороннего перевода.
5. Принципы организации труда и поведения устного переводчика.
6. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.
7. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика

8. Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода.
9. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
10. Перевод прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета.

Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

доц. каф. межкультурной коммуникации и перевода, к. филол.н.

Юсупова Ю. Р.

Эксперты:

Внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф.

Пешкова Н. П.

Внутренний:

2. доц. каф. английского языка БГПУ им. М. Акмуллы к. филол. н.

Амирова О. Г.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет им. М.
Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.03.04 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»,

квалификации выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- формирование общепрофессиональных компетенций:
- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы: Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» входит в комплексный модуль профильной подготовки.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида;
- литературные нормы изучаемого языка;
- языковые характеристики следующих видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;

Уметь:

- применять полученные знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые формы общения, формулы вежливости, системное соотношение культур русского и изучаемых языков;

Владеть:

- навыком языковой организации функционально-стилевых разновидностей текста;
- навыком интерпретации (языковой, эстетической, культурологической) художественного, газетно-публицистического, научного и официально-делового текста;
- навыком определения прагматических параметров высказывания;

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной

информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Зависимость	Совр. общество: новые виды зависимости
2	Путь к успеху	Влияние личностных качеств на достижение успеха
3	Окружающая среда	Сохранение природы. Роль одного человека в обществе.
4	Взаимодействие культур	Взаимопроникновение культур. Жизнь в поликультурной среде.
5	Роль искусства	Роль искусства (музыки и др.) в жизни человека
6	Свобода слова	Цензура на книги. Цензура в средствах массовой информации

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1	Зависимость	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
2	Путь к успеху	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
3	Окружающая среда	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
4	Взаимодействие культур	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
5	Роль искусства	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины:

дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является одним из основных практических курсов студентов-магистрантов ИФОМК направления Лингвистика, направления Теория и практика переводческой деятельности и призвана стать практической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора специалиста-переводчика. Необходимым аспектом является самостоятельная работа студентов-магистрантов. При организации самостоятельной работы студентов преподавателю рекомендуется:

- составить график-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения задания;

- использовать разнообразные формы самостоятельной работы: индивидуальное чтение, доклады, сообщения по пройденным темам, просмотр видео фильмов на актуальные темы современного общества с последующим обсуждением;
- регулярно знакомить студентов-магистрантов с печатными и электронными новинками;
- проводить регулярные консультации со студентами.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Анненкова, А. В. English for Masters : учебное пособие / А. В. Анненкова. — Иркутск : Иркутский ГАУ, 2019. — 106 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/133352>
2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв. — 6-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 192 с. — ISBN 978-5-9765-1284-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/116015>
3. Кушникова, Г. К. English. Free Conversation : учебное пособие / Г. К. Кушникова. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 40 с. — ISBN 978-5-9765-0651-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109565>.

б) дополнительная литература

1. Ильющенко Н.С. Discovering Britain (Практикум по культуре речевого общения. Великобритания): Учебное пособие. – М.: КДУ, 2010.
2. Шабанова Т.Д., Шабанов О.А. Наступило ли время демократии? Учебное пособие на англ. яз. – Уфа: Вагант, 2005.
3. Talalakina E., Brown T., Bown J., Eggington W. Mastering English through Global Debate. Издательство: Издательский дом Высшей школы экономики, 2017.- 191с. - ISBN: 978-5-7598-1550-1 (pbk.) Режим доступа: http://lib.biblioclub.ru/book_486564_Mastering_English_through_Global_Debate

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

<http://www.english.com/>

<http://www.philology.ru/>

<http://www.biblioclub.ru/>

[http:// www.voanews.com/](http://www.voanews.com/)

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>

<http://www.google.ru/>

<https://www.ted.com/talks>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного

аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9.Методические рекомендации по изучению дисциплины: Программа дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» предназначена для обеспечения подготовки дипломированных специалистов по направлению «Лингвистика», направленности «Теория и практика переводческой деятельности», квалификации (степени) выпускника «Магистр». Программа ориентирована на углубленное изучение различных аспектов языка и видов коммуникативной деятельности. Учебная деятельность на занятиях по данной дисциплине, а также самостоятельная работа студентов должна быть направлена на решение следующих задач: выявление возможных трудностей усвоения лексического и грамматического материала на основе внутриязыкового и межъязыкового сопоставительного анализа, а также определение возможности опоры на русский язык; подбор иллюстративного материала к изучаемым языковым явлениям; активное использование разнообразных лексикографических, страноведческих, культурологических источников; овладение литературной нормой языка; умение принимать во внимание в коммуникативной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, обычаи, принятые образы общения, формулы вежливости, системное соотношение культур русского и изучаемых языков.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения:

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачетов без оценки и экзаменов.

В письменную часть зачета входят 1.сочинение и 2.аудирование текста с последующим микрореферированием на языке оригинала или тестовым заданием, а в устную часть – 1. чтение, перевод отрывка из англо-язычного текста, анализ переводческих решений, 2. Беседа по одной из изученных тем.

Примерный перечень разговорных тем к экзамену:

- Совр. общество: новые виды зависимости.
- Влияние личностных качеств на достижение успеха.
- Сохранение природы. Роль одного человека в обществе.
- Взаимопроникновение культур. Жизнь в поликультурной среде.
- Роль искусства (музыки и др.) в жизни человека.
- Цензура на книги. Цензура в средствах массовой информации.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы)	Пятибалльная шкала	БРС, % освоения
--------	--------------------------------	--	--------------------	-----------------

		формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	(академическая) оценка	(рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает <i>нижестоящий</i> уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено / Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	Включает <i>нижестоящий</i> уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено / Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено / Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено / Неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Юсупова Ю.Р., доцент кафедры МК и перевода ИФОМК, БГПУ им.М.Акумулы.

Эксперты:

Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф.
зав. кафедрой романо-германского языкознания и зарубежной литературы, проф., д. филол. н.

Пешкова Н. П.

Гарипов Р.К.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.03.05 ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО
ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)
Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- Формирование профессиональных компетенций:
 - владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
 - способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию» относится к комплексному модулю профильной подготовки.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основы лингвистического обслуживания;
- основные виды лингвистических продуктов;
- основные правила профессиональной этики;
- основные виды документов, сопровождающих предоставление лингвистических услуг
- правовые основы переводческой (лингвистической) деятельности;
- основы психологии делового общения;
- основные финансово-экономические документы;

Уметь:

- пользоваться программами заказа размещения лингвистического размещения, экскурсионного и транспортного обслуживания;
- применять теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
- теоретически осмысливать конкретные лингвистические и культурологические явления;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

Владеть:

- навыками сбора, анализа и обобщения лингвистической информации;
- навыками работы с информационными программами поиска и формирования лингвистического продукта.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6 Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел Дидактические единицы
1.	Лингвистическое обслуживание юридических организаций и частных лиц	Лингвистическое обслуживание. Бюро переводов. Типы бюро переводов. Основная терминология. Синхронный перевод. Последовательный перевод. Письменный перевод. Перевод документов Европейских стран. Перевод документов стран СНГ.
2.	Организационно-управленческие основы лингвистического обслуживания	Организационно-управленческие основы переводческой деятельности. Уставные документы предприятия. Лицензирование переводческой деятельности. Нотариат в системе лингвистического обслуживания. Нотариальное подтверждение подлинности подписи переводчика
3.	Способы решения организационно-управленческих задач	Виды управления в процессах лингвистического обслуживания. Управленческая деятельность участников лингвистического обслуживания. Взаимосвязь и взаимозависимость различных видов управленческой деятельности. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.
4.	Документационное сопровождение лингвистического обеспечения	Организационные документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания. Назначение и формы документов. Табель учета рабочего времени. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Лингвистическое обслуживание юридических организаций и частных лиц

Тема 2: Организационно-управленческие основы лингвистического обслуживания

Тема 3: Способы решения организационно-управленческих задач

Тема 4: Документационное сопровождение лингвистического обеспечения

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия): Тематика практических занятий:

Тема 1: Лингвистическое обслуживание юридических организаций и частных лиц

Вопросы для обсуждения:

1. Лингвистическое обслуживание.

2. Бюро переводов. Типы бюро переводов.

3. Основная терминология.

4. Синхронный перевод.
5. Последовательный перевод.
6. Письменный перевод.
7. Перевод документов Европейских стран.
8. Перевод документов стран СНГ.

Тема 2: Организационно-управленческие основы лингвистического обслуживания
Вопросы для обсуждения:

1. Организационно-управленческие основы переводческой деятельности.
2. Уставные документы предприятия.
3. Лицензирование переводческой деятельности.
4. Нотариат в системе лингвистического обслуживания.
5. Нотариальное подтверждение подлинности подписи переводчика

Тема 3: Способы решения организационно-управленческих задач
Вопросы для обсуждения:

1. Виды управления в процессах лингвистического обслуживания.
2. Управленческая деятельность участников лингвистического обслуживания.
3. Взаимосвязь и взаимозависимость различных видов управленческой деятельности.
4. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.

Тема 4: Документационное сопровождение лингвистического обеспечения
Вопросы для обсуждения:

1. Организационные документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания.
2. Назначение и формы документов.
3. Табель учета рабочего времени.
4. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Необходимым аспектом дисциплины «Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию» является самостоятельная работа студентов, которая должна иметь элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

- составить план-график самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;
- использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;
- стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями;
- регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;
- стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научных и научно-популярных изданий, материалов из Интернет-источников;
- проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;
- привлекать студентов к работе научных проблемных групп.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Институт иностранных языков. - СПб., 2011.

2. Информационное обеспечение управленческой деятельности: Учебное пособие. М.:ИНФРА-М, ФОРУМ, 2010.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Изд. Центр «Академия», 2004.

2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / Институт иностранных языков. - СПб., 2000.

3. Леонов Г. А. Теория управления – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2006.

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office / пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>

2. <http://yazykoznanie.ru/>

3. http://www.zipsites.ru/?n=12/1/&s=1&show=2#human_languages

4. <http://linguists.narod.ru/>
5. <http://www.durov.com/linguistics1.htm>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачёта без оценки. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к зачёту.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Лингвистическое обслуживание.
2. Бюро переводов.
3. Типы бюро переводов.
4. Основная терминология.
5. Синхронный перевод.
6. Последовательный перевод.

7. Письменный перевод.
 8. Перевод документов Европейских стран.
 9. Перевод документов стран СНГ.
 10. Организационно-управленческие основы переводческой деятельности.
 11. Уставные документы предприятия.
 12. Лицензирование переводческой деятельности.
 13. Нотариат в системе лингвистического обслуживания.
 14. Нотариальное подтверждение подлинности подписи переводчика
 15. Виды управления в процессах лингвистического обслуживания.
 16. Управленческая деятельность участников лингвистического обслуживания.
 17. Взаимосвязь и взаимозависимость различных видов управленческой деятельности.
 18. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.
 19. Организационные документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания.
 20. Назначение и формы документов.
 21. Табель учета рабочего времени.
 22. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач.
- В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	70-89,9

	и и инициативы			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	Не зачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

К.пед.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода О.А. Шабанов

Преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода Г.С. Садриева

Эксперты:

Внешний

Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов ФГБОУ ВО «БГУ»,
д. филол. н, проф. Н.П. Пешкова

внутренний

К. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы О. Г.Амирова